

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (*)

18 AVRIL 1994

PROJET DE LOI

**relatif à l'accord et au sursis
de paiement**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — INTRODUCTION

Il est admis depuis longtemps déjà que le droit relatif aux commerçants en difficulté ne remplit plus sa fonction. En témoignent dans les années septante une initiative telle que le projet sur la gestion assistée ou dans les années quatre-vingt le projet relatif à la recherche des entreprises en difficulté et à leur assistance dans leur redressement.

Le Gouvernement a récemment déposé au Parlement un projet visant à moderniser notre loi sur les faillites du 18 avril 1851 (Doc., Chambre, S.E., 1991-1992, 631/1). Le projet a pour objet d'adapter notre loi sur les faillites aux besoins contemporains et de mieux concilier les intérêts des créanciers, des pouvoirs publics, des travailleurs et du failli lui-même. L'objectif est d'assurer une plus grande simplicité et une transparence des opérations de la faillite.

Cependant, la prévention des faillites a autant d'importance, voire davantage, que leur liquidation rapide. Le projet de loi sur les faillites ne règle toutefois pas cet aspect de la problématique. Si les difficul-

(*) Troisième session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1993-1994 (*)

18 APRIL 1994

WETSONTWERP

**betreffende het akkoord en de
opschorting van betaling**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. — INLEIDING

Het recht van de handelaars in moeilijkheden is thans functioneel niet meer werkzaam, daarover bestaat reeds geruime tijd een consensus. Getuige hiervan zijn initiatieven als het ontwerp betreffende het beheer met bijstand in de zeventiger jaren of het ontwerp tot opsporing van ondernemingen in moeilijkheden en tot bijstand in hun herstel in de jaren tachtig.

Onlangs diende de Regering een ontwerp in het parlement in ter modernisering van onze faillissementswet van 18 april 1851 (Parl. besch., Kamer, B.Z. 1991-1992, 631/1). Het ontwerp beoogt onze faillissementswet aan te passen aan de noden van de praktijk, waarbij inzonderheid de belangen worden afgewogen van de schuldeisers, van de overheid, van de werknemers en van de gefailleerde zelf. Het zijn vooral eenvoud en transparantie die worden betracht.

Het voorkomen van faillissementen is nochtans even zo belangrijk, zoniet belangrijker, als de vlotte afwikkeling ervan. Het ontwerp van faillissementswet behandelt echter niet dat aspect van de proble-

(*) Derde zitting van de 48^e zittingsperiode.

tes de paiement sont de nature passagère, il va de soi qu'il faut d'abord tenter une restructuration adéquate ou un moratoire. Or, notre droit actuel n'offre plus aucun moyen de sauvetage aux entreprises qui connaissent des difficultés passagères. Il est clair qu'une alternative efficace et sensée sur le plan économique doit pouvoir être fournie à la faillite mais que le concordat judiciaire actuel n'offre à cet égard que des possibilités très limitées. Le concordat judiciaire, réglé par l'arrêté du Régent du 25 septembre 1946, ne répond plus aux besoins de la réalité socio-économique et le redressement durable ainsi que l'assainissement définitif de l'entreprise en difficulté, objectifs que le Législateur visait à l'époque, sont rarement atteints.

En outre, le nombre de faillites n'a cessé d'augmenter ces dernières années — la hausse de l'année passée peut même être qualifiée de considérable — alors que rien n'indique que cette tendance va s'infléchir à court terme. En période de haute conjoncture et de plein emploi, la disparition sur le marché d'une entreprise est certes douloureuse pour les intéressés, mais elle est en général assez aisément supportée par notre société. En temps de crise, toutefois, les choses se passent autrement et l'ordre socio-économique en est profondément affecté. Les mesures de sauvetage de débiteurs en difficulté prennent une importance croissante et la nécessité de créer un cadre minimum offrant des solutions adaptées se fait sentir.

En effet, la mission du Législateur doit dépasser le simple stade de la répartition du dommage causé par la discontinuité survenue dans une entreprise. Certes, il est essentiel de fixer une norme générale déterminant le moment auquel une entreprise ne peut plus être considérée comme partenaire commercial, mais il existe entre continuité et discontinuité une zone grise d'incertitude. Le glissement de la prospérité à la discontinuité traverse une zone dangereuse et s'effectue en général progressivement. Dès lors, une faillite, quand elle ne résulte pas d'un événement soudain, est le plus souvent prévisible. C'est la raison pour laquelle il est important de pouvoir intervenir à temps afin de remédier dans la mesure du possible aux difficultés au sein de l'entreprise. En effet, l'enjeu est trop important pour que l'on ne tente pas de sauver ce qui peut encore l'être.

Toutefois, les instruments juridiques nécessaires ne doivent pas permettre que les mécanismes de marché normaux soient perturbés par des décisions judiciaires visant à maintenir artificiellement des entreprises sur le marché : les entreprises condamnées doivent être éliminées, vu le danger qu'elles font courir aux différents partenaires économiques. La loi doit permettre au juge de concilier la politique économique avec les règles impératives du droit concernant l'insolvabilité, mais ne peut pas lui confier la politique économique.

matiek. Als betaalmoeilijkheden van voorbijgaande aard zijn moet men uiteraard eerst zoeken naar een gepaste herstructurering of een voorlopig moratorium. De ondernemingen die in tijdelijke moeilijkheden zijn vinden evenwel in ons huidige recht geen instrumentarium meer om een redding te verwezenlijken. Duidelijk is dat een efficiënt en economisch doordacht alternatief aan het faillissement moet kunnen geboden worden, maar dat het huidige gerechtelijk akkoord hiervoor slechts zeer beperkte mogelijkheden biedt. Het gerechtelijk akkoord, geregeld bij het regentsbesluit van 25 september 1946, beantwoordt niet meer aan de behoeften van de huidige socio-economische werkelijkheid, en de doelstellingen die de wetgever destijds voor ogen had worden zelden bereikt : het duurzaam herstel en de definitieve gezondmaking van de in moeilijkheden verkerende onderneming.

Daarenboven is het aantal faillissementen de laatste jaren gestadig toegenomen — de stijging vorig jaar mag zelfs aanzienlijk worden genoemd — terwijl er niets op wijst dat deze tendens op korte termijn zal worden omgebogen. In een periode van hoogconjunctuur en goede tewerkstelling is het verdwijnen van een onderneming uit de markt ongetwijfeld pijnlijk voor betrokkenen, maar deze pijnlijke ervaringen worden maatschappelijk doorgaans vrij eenvoudig opgevangen. In crisistijd liggen de zaken evenwel anders en wordt het economisch en maatschappelijk bestel er grondig door beroerd. Maatregelen tot redding van schuldenaars in moeilijkheden krijgen een toenemend belang en de nood aan een minimumkader dat aangepaste oplossingen biedt doet zich gevoelen.

De opdracht van de wetgever dient inderdaad verder te gaan dan de loutere verdeling van de schade die ontstaat doordat discontinuïteit intreedt in een onderneming. Van wezenlijk belang is zeker dat een algemene norm wordt gesteld vanaf welk ogenblik een onderneming niet meer als handelspartner kan worden beschouwd, maar tussen continuïteit en discontinuïteit bestaat een grijze zone van onzekerheid. Het afleiden van going concern naar discontinuïteit gebeurt via een gevarenzone en is doorgaans een geleidelijke evolutie. Een faillissement, indien het niet het gevolg is van een plotse gebeurtenis, is dan meestal ook voorspelbaar. Het is daarom van belang dat tijdig kan worden opgetreden om zoveel mogelijk de moeilijkheden in een onderneming recht te zetten. De inzet is immers te belangrijk om niet te pogen te redden wat nog te redden valt.

De noodzakelijke juridische instrumenten mogen er evenwel niet toe leiden dat de normale marktmechanismen worden verstoord door, langs rechterlijke beslissingen om, ondernemingen kunstmatig in de markt te houden : veroordeelde ondernemingen moeten worden geëlimineerd, gezien het gevaar dat zij de diverse economische partners doen lopen. De wet moet aan de rechter de mogelijkheid bieden het economisch beleid te verzoenen met de imperatieve regels van het insolventierecht, maar mag de rechter geen economisch beleid toevertrouwen.

Par ailleurs, le projet tend à créer un système légal qui fonctionne accessoirement lorsque la libre volonté des parties n'amène pas la réalisation des objectifs visés. La capacité du système économique de s'auto-réformer ne peut pas être gênée par une législation trop rigide. Le projet préfère dès lors clairement à toute intervention judiciaire un accord conclu à l'amiable. Toutefois, il subsistera toujours des cas où un accord volontaire s'avérera impossible ou insuffisant et où l'autorité d'une procédure judiciaire officielle peut offrir une solution.

La procédure du sursis de paiement proposée ici tient évidemment compte du projet de loi sur la faillite, lequel supprime l'accord après faillite et impose une forme plutôt stricte de liquidation des actifs. La faillite et le sursis de paiement sont des procédures parallèles. Il est donc indispensable de pouvoir passer aisément de la procédure du sursis de paiement à celle de la faillite.

Enfin, sont confrontés dans la procédure de sursis de paiement d'importants intérêts sans qu'il soit envisagé de modifier l'ordre des privilèges et hypothèques établi par le droit privé. Ceci ne correspond d'ailleurs pas ni à la fonction ni aux buts d'une procédure comme le sursis de paiement ou la faillite, mais il s'agit d'une problématique dont le Législateur devra s'occuper dans un autre contexte. D'autre part, il faut empêcher des créanciers, qu'ils agissent à titre individuel ou en groupe, d'entraver le développement rationnel de la situation. Selon les critiques émises à l'égard de la législation actuelle, la priorité absolue réservée aux créanciers hypothécaires, privilégiés et gagistes est en effet un des éléments principaux susceptibles de faire obstacle au déroulement normal tant d'une faillite que d'un concordat judiciaire. Lors de la mise sur pied de plans visant à prévenir la faillite, ces créanciers devront certainement être associés à cette opération et aux options à prendre quant au débiteur.

Il va de soi que le projet de loi qui vous est soumis tient compte du chemin pénible parcouru par des initiatives législatives précédentes en la matière, mais aussi surtout de l'échec des anciens textes relatifs au sursis de paiement et au concordat judiciaire. Aussi le système nouveau et simple qui est présenté tente-t-il de garantir qu'une intervention aura lieu en temps opportun et d'offrir des solutions présentant suffisamment de souplesse. Cette nouvelle procédure de sursis de paiement diffère nettement à certains égards du concordat judiciaire, mais s'inspire également d'un certain nombre de principes identiques, de sorte que les tribunaux pourront puiser dans l'abondante jurisprudence en matière du concordat judiciaire pour la nouvelle procédure chaque fois que les dispositions relatives aux deux procédures reposent sur une base commune.

Voorts tracht het ontwerp er naar te streven een wettelijk stelsel te creëren dat subsidiair werkt als de vrije wil van de partijen niet leidt tot een verwezenlijking van de beoogde doelstellingen. De capaciteit van het economisch stelsel om zichzelf te hervormen mag niet worden gehinderd door een te rigide wetgeving. Boven enig gerechtelijk optreden drukt het ontwerp daarom een duidelijke voorkeur uit voor een akkoord dat minnelijk tot stand komt. Er zullen echter steeds hypothesen zijn waarbij een vrijelijk akkoord onmogelijk of ontoereikend zal blijken en de autoriteit van een officiële gerechtelijke procedure uitweg kan bieden.

De procedure van opschorting van betaling die hier wordt voorgesteld neemt vanzelfsprekend het ontwerp van faillissementswet, dat het akkoord na faillissement afschaft en een eerder strakke vorm van vereffening van de activa oplegt, in aanmerking. Het faillissement en de opschorting van betaling zijn parallelle procedures. Soepele overgangen van de procedure van opschorting naar de procedure van faillissement zijn dan ook onmisbaar.

Tenslotte worden in de procedure van opschorting belangrijke belangen afgewogen, waarbij het echter niet in de bedoeling kan liggen de privaatrechtelijke ordening van de voorrechten en de hypotheeken te wijzigen. Dit behoort niet tot de taak, noch tot het streven van een procedure als de opschorting van betaling of van faillissementsprocedures, maar is een problematiek waarmee de wetgever zich in een andere context zal dienen te belasten. Anderzijds is het ook zo dat niet mag toegestaan worden dat individuele schuldeisers of groepen van schuldeisers door hun optreden een rationele ontwikkeling van de toestand zouden verhinderen. In kritieken op de huidige wetgeving is de absolute voorkeursbehandeling van de hypothecaire, bevoorrechte en pandhoudende schuldeisers immers als een van de voornaamste elementen op de voorgrond getreden dat de normale werking van zowel faillissement als gerechtelijk akkoord kan dwarsbomen. Bij de organisatie van faillissementsvoorkomende constructies zullen deze schuldeisers zeker moeten betrokken worden in het gebeuren en de met betrekking tot de schuldenaar te nemen opties.

Het wetsontwerp dat hier aan uw beraadslaging wordt voorgelegd houdt uiteraard rekening met de moeizame weg die voorgaande wetsinitiatieven in dit verband hebben afgelegd, maar vooral met het falen van de oude teksten inzake het uitstel van betaling en het gerechtelijk akkoord. Het is daarom dat hier een nieuwe en eenvoudige structuur wordt voorgesteld die een tijdig optreden en voldoende soepele oplossingen tracht te waarborgen. Deze nieuwe procedure van opschorting van betaling verschilt in sommige aspecten duidelijk van het gerechtelijk akkoord, maar is anderzijds een aantal identieke grondgedachten indachtig, zodat de rechtbanken bij de nieuwe procedure zich in de overvloedige rechtspraak inzake gerechtelijk akkoord kunnen inspireren telkens als de bepalingen betreffende beide procedures zich in eenzelfde ideeëngoed terugvinden.

Certaines similitudes entre la nouvelle procédure et l'ancienne ne sont pas surprenantes en soi : en effet, elles visent toutes deux les mêmes buts. A l'instar du concordat judiciaire, la nouvelle procédure part d'abord de l'octroi d'un sursis provisoire pendant lequel la situation du débiteur est évaluée et un plan de redressement élaboré. Ici également, ce plan qui doit être présenté aux créanciers, ne devient obligatoire qu'après acceptation par la majorité et approbation par le tribunal; il doit être exécuté sous un contrôle strict.

Par contre, il existe par rapport au concordat judiciaire un certain nombre de divergences particulièrement frappantes :

La séparation de la procédure des conditions de faillite saute aux yeux. Le concordat judiciaire a été institué pour le débiteur en situation de faillite (cessation de paiement et ébranlement du crédit), alors que la présente procédure vise la zone grise qui précède une éventuelle faillite. L'on tend ainsi à intervenir à temps. Se trouver, pour un débiteur, dans cette zone grise, constitue naturellement une situation de fait que le tribunal doit juger chaque fois séparément.

En outre, la procédure est conçue comme un instrument neutre, indépendant de facteurs non significatifs tels que la bonne foi du débiteur.

L'introduction de la procédure n'est pas exclusivement laissée au débiteur. A cet égard, il est fait appel à l'initiative du ministère public.

Par ailleurs, le sursis accordé a un caractère global : sont également concernés par le moratoire, du moins dans la phase provisoire, les créanciers hypothécaires, privilégiés et gagistes.

Enfin, le projet essaye de ne pas se laisser aveugler par les mesures d'ordre financier en faisant preuve de suffisamment de souplesse dans l'élaboration d'un plan de redressement qui peut contenir des dispositions radicales sur le plan de l'économie et de l'organisation.

Le projet repose sur une structure simple qui peut être schématiquement présentée comme suit :

Zekere gelijkenissen tussen de nieuwe procedure en de oude die ze opheft zijn op zichzelf niet zo verwonderlijk : allen streven immers dezelfde doelstellingen na. Net zoals in het gerechtelijk akkoord gaat de nieuwe procedure eerst uit van de toekenning van een voorlopige opschorting tijdens dewelke de toestand van de schuldenaar wordt overschouwd en een herstelplan wordt uitgewerkt. Ook hier wordt het opgemaakt plan de schuldeisers voorgelegd, wordt het pas bindend na een behaalde meerderheid en goedkeuring door de rechtbank, en wordt het onder een strikt toezicht uitgevoerd.

Anderzijds zijn een aantal verschilpunten met het gerechtelijk akkoord wel bijzonder opvallend :

In het oog springend is zeker de loskoppeling van de procedure van de faillissementsvoorwaarden. Het gerechtelijk akkoord was ingesteld ten behoeve van de schuldenaar in faillissementstoestand (staking van betaling en wankelen van krediet); terwijl deze procedure zich richt tot een voorgaande grijze zone. Een tijdig optreden wordt derwijze nagestreefd. Het zich bevinden van een schuldenaar in deze grijze zone is natuurlijk een feitelijke toestand die in elk afzonderlijk geval door de rechtbank moet worden beoordeeld.

De procedure is verder geconcipieerd als een neutraal instrument, los van irrelevante factoren als de goede trouw van de schuldenaar.

Het inleiden van de procedure wordt niet uitsluitend overgelaten aan de schuldenaar. Beroep wordt hier gedaan op het initiatief van het openbaar ministerie.

De toegekende opschorting heeft voorts een globaal karakter : ook de hypothecaire, bevoorrechte en pandhoudende schuldeisers, althans in de voorlopige fase, worden in het moratorium betrokken.

Tenslotte tracht het ontwerp zich niet blind te staren op maatregelen van financiële aard door de nodige soepelheid aan de dag te leggen bij de opstelling van een herstructureringsplan dat diepgaande economische en organisatorische bepalingen kan inhouden.

Het ontwerp is gesteund op een eenvoudige structuur die aan de hand van volgende schematische voorstelling kan worden verduidelijkt :

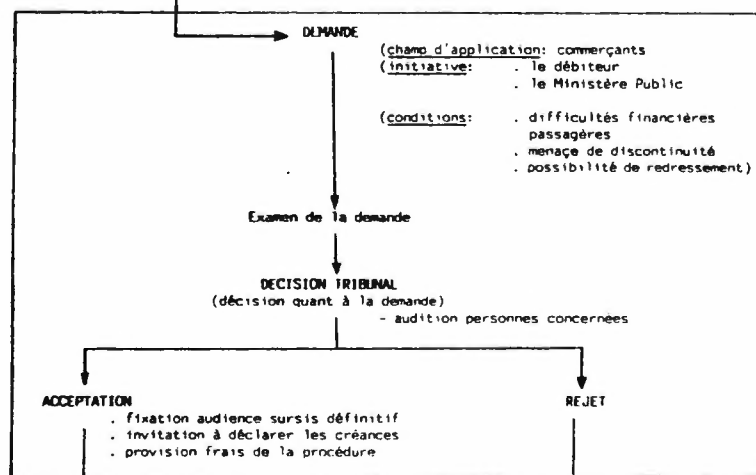
LE SURSIS DE PAIEMENT
Présentation schématique de la procédure

La phase
préalable

EXAMEN D'OFFICE
(Chambres de sursis)

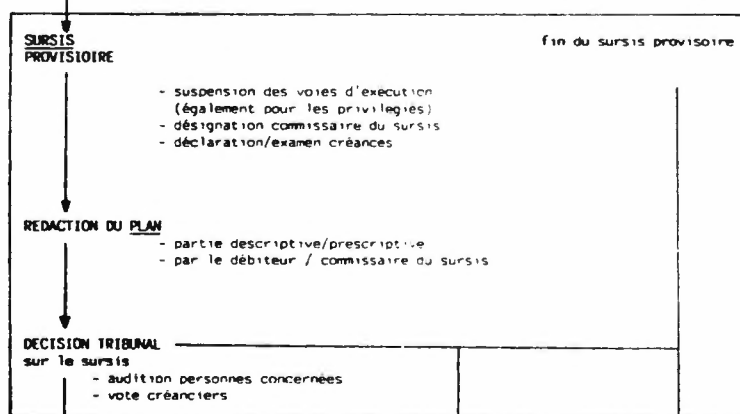
PROCEDURE

Demande
(15 jours)

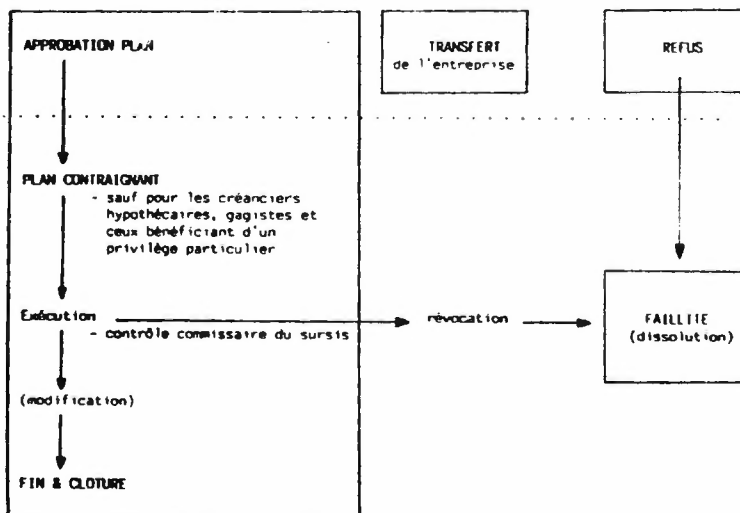


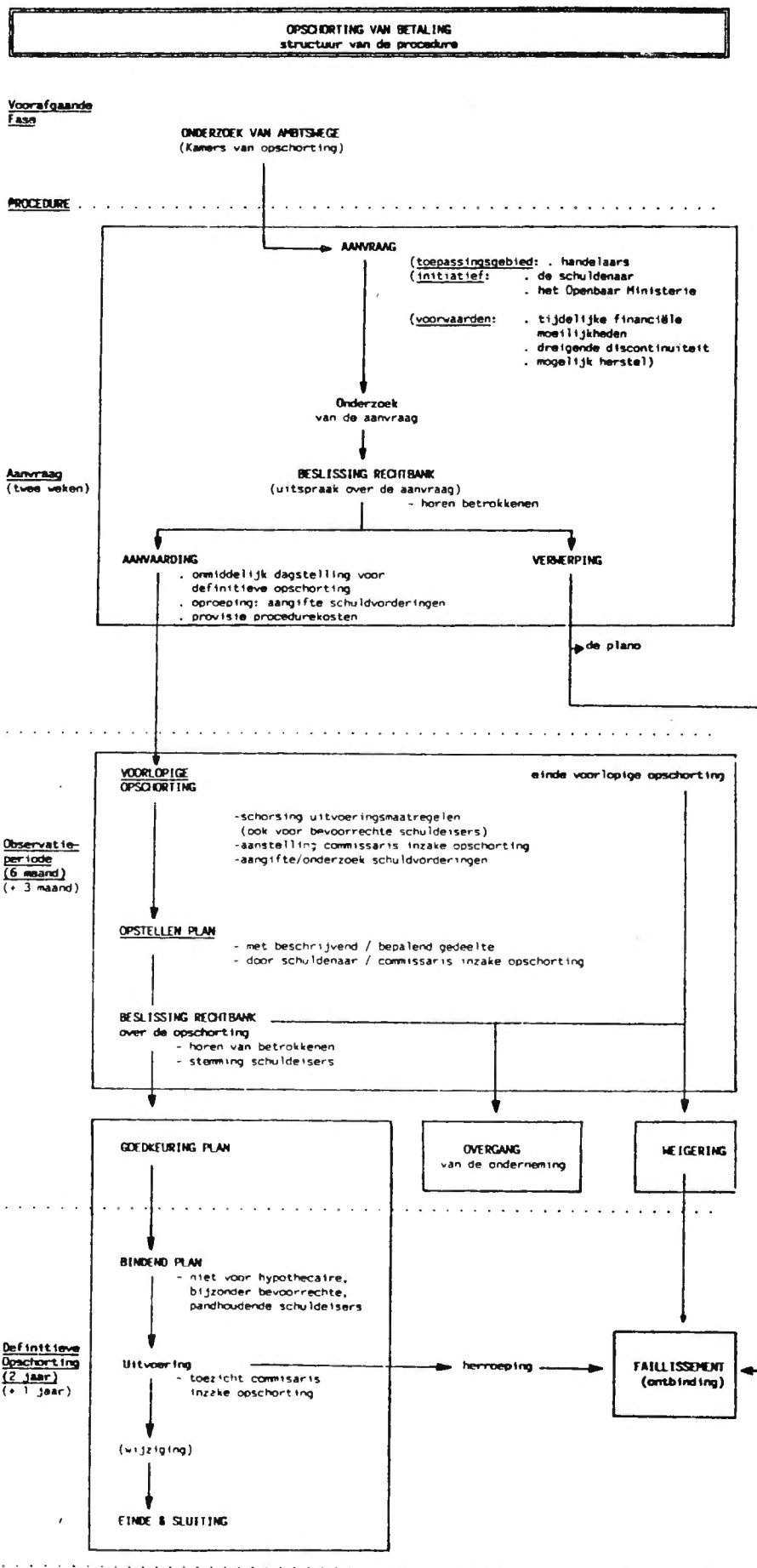
de plano

La période
d'observation
(6 mois)
(+ 3 mois)



Sursis
Définitif
(2 ans)
(+ 1 an)





II. — COMMENTAIRE DES ARTICLES

TITRE I^{er}*Dispositions générales*Article 1^{er}

L'application de ce projet est réservée aux commerçants. La condition d'avoir la qualité de commerçant est valable à l'égard tant des personnes physiques que des personnes morales. Il n'était pas nécessaire d'apporter cette précision dans le texte, parce que la notion de « commerçant » vise d'une manière générique aussi bien le commerçant, personne physique, que le commerçant, société commerciale.

De plus, le projet souscrit aux conceptions traditionnelles concernant le dualisme entre droit commercial et droit civil et maintient le parallèle avec le projet de loi sur les faillites qui contient la même condition.

Ce faisant, l'on n'ignore pas la nécessité d'une réglementation relative aux patrimoines particuliers ou privés. Ce pas n'a cependant pas été franchi car des règles spécifiques et simplifiées sont préférables en ce qui concerne des faillites « de ménage ».

Art. 2

En général, les dispositions du Code judiciaire seront applicables aux procédures décrites dans ce projet. Ceci vaut notamment pour les dispositions en matière de recours contre des décisions du tribunal.

Les décisions du tribunal en matière de sursis sont exécutoires par provision. La rapidité et la souplesse nécessaires de cette procédure garantissent cette disposition.

Il était utile de préciser pour les mêmes raisons que les articles du Code judiciaire qui rendent possibles les prorogations de délais pour cause d'éloignement ou de vacances judiciaires ne sont pas d'application.

Art. 3

Les notifications individuelles prévues par la présente loi se font, sauf autre disposition, par simple lettre, ce qui évite les coûts d'un envoi recommandé. Une mention faite par le greffier sur un exemplaire de cette lettre prouve que la notification a eu lieu.

Les publications ont lieu exclusivement au *Moniteur belge* et constituent une présomption de notification.

II. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

De toepassing van dit ontwerp is voorbehouden aan handelaars. De vereiste hoedanigheid van handelaar geldt zowel ten aanzien van natuurlijke personen als van rechtspersonen. Het was niet nodig dit in de tekst te verduidelijken omdat het begrip « kooplieden » een verzamelnaam is die zowel op de natuurlijke persoon slaat als op de handelsvennootschap.

Het ontwerp onderschrijft hierbij de traditionele opvattingen omtrent het dualisme tussen handels- en burgerlijk recht en behoudt hiermee de parallel met het ontwerp van faillissementswet dat dezelfde voorwaarde weerhoudt.

Het nut van een aangepaste reglementering voor particuliere of privé-vermogens wordt hierdoor niet ontkend. Deze stap wordt echter niet hier gezet omdat bijzondere en meer eenvoudige regelingen voor zogenaamde familie-faillissementen wenselijk zijn.

Art. 2

In het algemeen zullen de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek toepasselijk zijn op door dit ontwerp omschreven procedures. Dit geldt in het bijzonder voor de bepalingen betreffende de rechtsmiddelen tegen beslissingen van de rechtbank.

De beslissingen van de rechtbank inzake opschorting zijn bij voorraad uitvoerbaar. De noodzakelijke snelheid en soepelheid van deze procedure rechtvaardigen deze bepaling.

Om dezelfde redenen was het nodig te preciseren dat de artikelen van het Gerechtelijk Wetboek die verlengingen van termijnen wegens afstand of gerechtelijk verlof mogelijk maken niet toepasselijk zijn.

Art. 3

Individuele kennisgevingen voorzien in deze wet geschieden, tenzij anders is bepaald, bij gewone brief, hetgeen de kostenlast van een aangetekend verzenden vermijdt. Vermelding op een exemplaar van de brief door de griffier bewijst dat kennisgeving is geschied.

Bekendmakingen geschieden uitsluitend in het *Belgisch Staatsblad* en gelden als vermoeden van kennisgeving.

TITRE II

De l'accord

Art. 4 à 8

Le débiteur peut toujours conclure un accord avec ses créanciers, axé sur le redressement de la situation du débiteur et sur le réaménagement de son passif. La notion d'accord est choisie afin d'éviter toute confusion avec le Concordat judiciaire. L'accord est un simple contrat qui a lieu sans intervention judiciaire. Il s'appuie entièrement sur la libre volonté des parties et est soumis à des dispositions de droit commun relatives aux obligations conventionnelles. La définition apportée à l'accord par l'article 4 confirme d'une manière générale le principe de la volonté des parties sans qu'aucune portée restrictive y soit attribuée.

Il va de soi que l'accord est uniquement contraignant pour les créanciers qui l'ont accepté. En effet, les conventions ne produisent des effets juridiques qu'entre parties contractantes. L'accord n'a dès lors pas de conséquence à l'égard des créanciers qui n'y souscrivent pas. Ces derniers conservent de manière intacte tous leurs droits et peuvent le cas échéant prendre des mesures d'exécution.

Il est à tous les égards préférables de choisir un accord plutôt qu'une procédure judiciaire. En effet, l'accord offre un certain nombre d'avantages indéniables. Il est important de noter que l'accord est passé et exécuté interne dans l'entreprise de sorte qu'il ne porte pas immédiatement atteinte à la réputation et au crédit du débiteur. La discrétion est un facteur de succès important en politique préventive. En outre, par l'accord, l'on évite la durée et les frais propres aux procédures judiciaires.

De plus, l'accord dispose de la flexibilité exigée pour jouer un rôle important dans la prévention des faillites. La libre volonté des parties permet à celles-ci de décider tout à fait librement du contenu de l'accord. Toutes les mesures possibles peuvent être stipulées, des restructurations et modifications financières limitées dans les modalités de paiement du passif aux réorganisations d'entreprises les plus radicales. L'on peut même imaginer la faculté de faire liquider les biens du débiteur par un liquidateur agréé par les créanciers.

En outre, cette souplesse permet de diverger des règles d'égalité, comme celles qui ont été rappelées à notre souvenir par l'arrêt de la Cour de Cassation du 2 mai 1985 (JCB, 1985, 531). En effet, en raison de la libre volonté des parties, l'accord peut prévoir un traitement inégal des diverses catégories de créanciers. Ainsi, il peut être régulièrement stipulé que les créanciers les plus petits seront remboursés entière-

TITEL II

Het akkoord

Art. 4 tot 8

De schuldenaar kan met zijn schuldeisers steeds een akkoord overeenkomen, gericht op het herstel van de toestand van de schuldenaar en een herschikking van zijn passief. Het begrip « accord » wordt in de Franse taalversie verkozen om elke verwarring met het Gerechtelijk akkoord te vermijden. Het akkoord is een gewoon contract dat zonder rechterlijke tussenkomst tot stand komt. Het is volledig gesteund op de wilsautonomie der partijen en is onderworpen aan de gemeenrechtelijke bepalingen inzake verbintenissen uit overeenkomst. De aan het akkoord gegeven omschrijving bevestigt in het artikel 4 alsdusdanig het beginsel van de vrije wilsautonomie op de meest ruime manier, zonder dat een beperkende draagwijdte aan dit artikel kan worden toegekend.

Uiteraard is het akkoord slechts bindend voor de schuldeisers die het hebben aanvaard. Overeenkomsten brengen immers alleen rechtsgevolgen teweeg tussen contracterende partijen. Het akkoord heeft bijgevolg geen uitwerking ten aanzien van de schuldeisers die het niet ondertekenden. Deze schuldeisers behouden onverkort al hun rechten en kunnen desgevallend uitvoeringsmaatregelen nemen.

In alle opzichten is een akkoord te verkiezen boven een gerechtelijke procedure. Het akkoord biedt inderdaad een aantal onmiskenbare voordelen. Belangrijk is dat het akkoord geheel binnenskamers tot stand komt en uitgevoerd wordt, zodat het niet onmiddellijk de faam en het krediet van de schuldenaar in het gedrang brengt. Discretie is een belangrijke succesfactor bij preventief beleid. Voorts ontsnapt men met het akkoord aan de duur en de kosten die eigen zijn aan gerechtelijke procedures.

Het akkoord beschikt daarenboven over de vereiste flexibiliteit om een belangrijke rol te spelen bij het voorkomen van faillissementen. De wilsautonomie der partijen maakt dat zij volkomen vrij beslissen over de inhoud van het akkoord. Alle mogelijke maatregelen kunnen worden bedongen, gaande van beperkte financiële herstructureringen en wijzigingen in de afbetalingsmodaliteiten van het passief tot de meest verregaande ondernemingsreorganisaties. Zelfs de mogelijkheid tot vereffening van het vermogen van de schuldenaar door een vereffenaar die door de schuldeisers wordt ingewilligd kan worden uitgewerkt.

Deze soepelheid laat bovendien toe af te wijken van de gelijkheidsregel, zoals deze ons in herinnering werd gebracht door het Cassatie-arrest van 2 mei 1985 (TBH, 1985, 531). Wegens de wilsautonomie der partijen kan het minnelijk akkoord inderdaad voorzien in een ongelijke behandeling van verschillende categorieën van schuldeisers. Zo kan regelmatig worden bedongen dat de kleinste schuldeisers

ment et en une fois alors que seront prescrits pour les autres créances différents délais de remboursement en fonction de leur importance et de leur caractère privilégié ou non.

Toutefois, la méconnaissance du principe d'égalité n'est valable que lorsque tous les créanciers en sont informés et l'approuvent. C'est la raison pour laquelle le projet prévoit une notification formelle aux créanciers. Le débiteur doit veiller à ce que les créanciers adhèrent à l'accord en connaissance de cause. Il ne peut pas les induire en erreur en ce qui concerne l'étendue des droits et des obligations qui y sont attachés. A cette fin, il doit leur fournir tous les renseignements importants et les informations fournies doivent être correctes et complètes.

S'il n'est pas satisfait aux conditions relatives à la notification, l'accord peut être frappé de nullité. L'irrégularité commise doit toutefois être suffisamment grave. Le demandeur doit prouver que l'infraction a été décisive pour la conclusion de l'accord. Le fait que le défaut de notification (correcte) à un créancier ait entraîné des conditions moins strictes et plus favorables pour celui-ci ne suffit pas. L'infraction doit être telle que le créancier n'aurait manifestement pas souscrit à l'accord, lequel n'aurait dès lors pas existé.

La grande liberté reconnue aux parties à l'accord ne peut conduire à léser les autres créanciers par des actes frauduleux. Toute fraude doit entraîner la nullité. Le principe que tous actes ou paiements faits en fraude, sont nuls, constitue une application de l'article 1167 du Code Civil. Cet article du Code Civil dispose en effet que les créanciers « peuvent, en leur nom personnel, attaquer les actes faits par le débiteur en fraude de leurs droits ». L'action paulienne visée par l'article 8 du projet n'a rien de spécifique par rapport à l'accord; elle est exactement celle du droit commun. Rappelons dès lors les trois conditions de l'action paulienne :

1. un préjudice éprouvé par un ou plusieurs créanciers et consistant dans l'insolvabilité du débiteur;
2. la fraude du débiteur visant à créer ou à augmenter son insolvabilité;
3. la complicité du tiers contractant.

Un écart du principe d'égalité, stipulé de façon régulière et accepté conformément à ces dispositions, n'est pas sanctionné dans une éventuelle faillite ultérieure. On considère de même que les paiements faits en exécution de l'accord ont été effectués valablement.

Enfin, attachons dès à présent notre attention au rôle que peuvent jouer des chambres de sursis près le

ineens en volledig zullen terugbetaald worden, terwijl voor de andere schuldvorderingen verschillende aflossingstermijnen worden voorgeschreven in functie van hun belangrijkheid en van hun al dan niet bevoorrecht karakter.

De miskennis van de gelijkheidsregel is evenwel slechts rechtsgeldig indien alle schuldeisers erover ingelicht worden en ermee instemmen bij hun toetreding. Het ontwerp voorziet daarom in een formele kennisgeving aan de schuldeisers. De schuldenaar moet ervoor zorgen dat de schuldeisers met kennis van zaken tot het akkoord toetreden. Hij mag hen niet misleiden omtrent de omvang van de eraan verbonden rechten en plichten. Te dien einde moet hij hen alle substantiële inlichtingen verstrekken en de verstrekte informatie moet juist en volledig zijn.

Indien niet is voldaan aan de voorwaarden van deze kennisgeving kan het akkoord nietig worden verklaard. De begane onregelmatigheid dient evenwel voldoende zwaarwichtig te zijn. De eiser dient bijgevolg aan te tonen dat de inbreuk de determinerende oorzaak is geweest voor de totstandkoming van het akkoord. Het is niet voldoende dat het gemis aan (correcte) kennisgeving aan een schuldeiser voor gevolg heeft gehad dat deze zich tegen lichtere of meer gunstige voorwaarden zou hebben verbonden. Vereist is dat de schuldeiser klaarblijkelijk het akkoord niet zou hebben aangegaan en het akkoord bijgevolg niet tot stand zou zijn gekomen.

De grote vrijheid die de partijen bij het akkoord wordt toegekend mag er evenwel niet toe leiden dat de andere schuldeisers bedrieglijk worden benadeeld. Bedrog dient steeds tot de nietigheid te leiden. Dit beginsel, dat alle handelingen of betalingen verricht met bedrieglijke benadeling van de rechten van de schuldeisers, nietig zijn, is een toepassing van het in het artikel 1167 van het Burgerlijk Wetboek vastgelegde beginsel. Artikel 1167 van het Burgerlijk Wetboek stelt inderdaad dat de schuldeisers « in hun naam kunnen opkomen tegen de handelingen die hun schuldenaar verricht heeft met bedrieglijke benadeling van hun rechten ». De in het artikel 8 van het ontwerp bedoelde *actio pauliana* vertoont geen bijzonderheden met betrekking tot het akkoord, ze is deze van het gemeen recht. Brengen we daarom de drie voorwaarden van de *actio pauliana* in herinnering :

1. een nadeel in hoofde van een of meer schuldeisers en bestaande uit het onvermogen van de schuldenaar moet worden aangetoond;
2. het bedrog van de schuldenaar tot het instellen of verhogen van zijn onvermogen;
3. de medeplichtigheid van de derde contractant.

Een afwijking op het gelijkheidsbeginsel, regelmatig bedongen en aanvaard overeenkomstig deze bepalingen, wordt niet gesanctioneerd bij een eventueel later faillissement. Zo ook worden de betalingen verricht in uitvoering van het akkoord geacht rechtsgeldig te zijn gebeurd.

Vestigen we hier tenslotte de aandacht op de rol die de kamers van opschorting bij de rechtbank van

tribunal de commerce prévues par le projet à l'occasion d'une enquête relative à la situation du débiteur en vue d'orienter les entreprises vers un accord. Un dépistage en temps opportun des difficultés augmente considérablement les chances d'un accord entre débiteur et créanciers. En outre, ces services peuvent contribuer par leur rôle d'intermédiaire à la création d'un climat favorable entre les parties concernées.

TITRE III

Du sursis de paiement

CHAPITRE I^{er}

Notion et conditions d'octroi

Art. 9

La procédure de sursis de paiement proposé ici vise le maintien du débiteur en difficulté. Elle tend à désintéresser les créanciers et à redresser l'entreprise de manière réussie et durable.

Comme objectif principal et prioritaire, le projet met en avant le désintéressement des créanciers. La notion « désintéresser » se comprend suivant sa signification normale, c'est-à-dire « rendre quelqu'un étranger à une affaire en l'indemnisant ou en lui payant ce qui lui est dû; dédommager; indemniser; payer » (Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, par Paul ROBERT).

A cet égard, le sursis de paiement tente d'associer les droits individuels des créanciers et des travailleurs aux intérêts collectifs qui sont servis par la poursuite des activités d'une entreprise dans son ensemble ou en partie ainsi que par le maintien de l'emploi et du chiffre d'affaires que cela entraîne.

Comme le Conseil d'Etat l'indique à juste titre, cette disposition exprime l'objectif poursuivi et non un règle normative.

Art. 10

Le sursis de paiement peut en premier lieu être accordé au débiteur qui ne peut temporairement désintéresser ses créanciers. Est concerné ici le débiteur qui connaît des difficultés pécuniaires passagères et qui a recours à la procédure de sursis de paiement afin de surmonter son problème financier aigu.

Le sursis de paiement peut également être accordé si le débiteur fait face à des difficultés de paiement

koophandel, waarin het ontwerp verder voorziet, naar aanleiding van het onderzoek naar de toestand van de schuldenaar kunnen spelen bij het kanaliseren van ondernemingen naar een minnelijk akkoord. Vroegtijdige opsporing van de moeilijkheden verhoogt aanzienlijk de kans op een akkoord tussen schuldenaar en schuldeisers. Daarenboven kunnen deze diensten door hun bemiddelende rol ertoe bijdragen tot het scheppen van een gunstig klimaat tussen betrokken partijen.

TITEL III

De opschorting van betaling

HOOFDSTUK I

Begripsbepaling en voorwaarden van toekenning

Art. 9

De procedure van opschorting van betaling die hier wordt voorgesteld beoogt de instandhouding van de in moeilijkheden verkerende schuldenaar. Zij streeft naar een adequate voldoening van de schuldeisers en het succesvol en duurzaam herstel van de onderneming.

Als voornaamste en prioritaire doelstelling stelt het ontwerp de voldoening van de schuldeisers voorop. Het begrip « voldoen » dient te worden begrepen in zijn gewone betekenis, namelijk « betalen wat men verschuldigd is » (VAN DALE, Groot woordenboek der Nederlandse taal).

Hierbij tracht de opschorting van betaling de individuele rechten van de schuldeisers en de werknemers te verenigen met de collectieve belangen die gediend worden door de voortzetting van de activiteit van een onderneming, of van een gedeelte ervan, alsook door het behoud van de daarmee gepaard gaande werkgelegenheid en omzet.

Zoals de Raad van State het terecht opmerkt geeft deze bepaling het beoogde doel weer, doch is geen rechtsregel.

Art. 10

De opschorting van betaling kan in de eerste plaats verleend worden aan de schuldenaar die tijdelijk zijn schuldeisers niet kan voldoen. Het betreft hier de schuldenaar die in tijdelijke geldverlegenheid zit en, teneinde zijn nijpend liquiditeitsprobleem te overwinnen, beroep doet op de procedure van opschorting van betaling.

De opschorting van betaling kan ook worden verleend indien de schuldenaar betaalmoeilijkheden on-

menaçant la continuité de son entreprise et pouvant conduire à terme à la cessation de paiement. Cela concerne des problèmes plus fondamentaux qui compromettent l'existence de l'entreprise. Il s'agit du débiteur qui risque, à défaut de mesures adéquates, de glisser vers la faillite. Il va de soi que ce critère nécessite une analyse financière plus profonde et implique une bonne vue d'ensemble ainsi que des prévisions économiques concernant la situation de l'entreprise. Nombre d'indices et de ratios financiers permettent de se faire une idée précise de la situation de l'entreprise et d'en déduire des prévisions réalistes quant à la continuité de l'entreprise. Toutefois, l'on considère en tout cas la personne morale - entreprise menacée dans sa continuité si l'actif net est réduit à un montant inférieur à la moitié du capital social.

Mettre en œuvre des instruments en vue de sauver une entreprise en difficulté n'a de sens que s'ils sont appliqués à temps. Tout d'abord, il ne faut pas que les mécanismes normaux du marché soient perturbés par le maintien artificiel d'entreprises sur le marché par l'intermédiaire de décisions judiciaires. Le projet essaie également de tenir compte du souci de garantir l'activité économique et l'emploi qui en découle sans déranger le processus de sélection naturelle de la vie économique et sans dévier le risque d'entreprise à charge des sociétés saines et rentables et de l'avance de crédits.

Le projet exige dès lors que soient présents tous les signes laissant supposer la possibilité de redressement et de l'assainissement du passif. En d'autres termes, la procédure de sursis de paiement ne peut être efficace que s'il reste possible d'éviter la mort économique de l'entreprise.

Par conséquent, le sursis de paiement ne peut être obtenu si l'entreprise du débiteur est dans une situation de faillite ou en liquidation. En effet, ce serait incompatible avec la nature préventive de la procédure.

Contrairement au concordat judiciaire, la procédure de sursis de paiement n'exige pas l'infortune et la bonne foi du débiteur. Toute décision de redressement ou de maintien d'une entreprise repose en effet sur des spéculations d'ordre économique relatives à la viabilité et aux chances de redressement de l'entreprises. En cette matière, la compétence et la moralité de la direction de l'entreprise ne sont pas pertinentes.

Art. 11

Le tribunal territorialement compétent pour accorder le sursis de paiement est celui dans le ressort duquel le débiteur a son domicile à la date de l'introduction de la procédure. Ce critère est simple à appli-

dervindt welke de continuïteit van zijn onderneming bedreigt en op termijn zou kunnen leiden tot het ophouden van betalen. Het betreffen hier meer fundamentele problemen welke het bestaan van de onderneming in het gedrang brengen. Het gaat hier om de schuldenaar die, indien geen passende maatregelen worden genomen, riskeert af te glijden naar het faillissement. Het spreekt voor zichzelf dat dit criterium een meer diepgaande financiële analyse vereist, een goed inzicht en een economische prognose over de toestand van de onderneming impliceert. Tal van indicatoren of financiële ratio's laten toe een nauwkeurig inzicht te krijgen in de ondernemingstoestand en daaruit realistische prognoses af te leiden met betrekking tot de continuïteit van de onderneming. In ieder geval echter wordt de onderneming-rechtspersoon geacht te zijn bedreigd in haar continuïteit wanneer het netto-actief is gedaald tot minder dan de helft van het maatschappelijk kapitaal.

Een instrumentarium om de redding van in moeilijkheden zijnde ondernemingen te verwezenlijken is alleen zinvol indien dit tijdig wordt aangewend. Voorts mag het er niet toe leiden dat de normale marktmechanismen worden verstoord door, langs rechterlijke beslissingen om, ondernemingen kunstmatig in de markt te houden. Het ontwerp tracht dan ook tegemoet te komen aan de bezorgdheid om de economische bedrijvigheid en de daaraan gekoppelde werkgelegenheid te vrijwaren, zonder het natuurlijk selectieproces van het economisch leven te verstoren en zonder het ondernemingsrisico te verschuiven ten laste van de gezonde en rendabele bedrijven en van de kredietverstrekking.

Het ontwerp vereist daarom dat alle tekenen aanwezig moeten zijn om een mogelijk herstel en aanzuivering van het passief te veronderstellen. De procedure van opschorting van betaling kan met andere woorden slechts werkzaam zijn indien de economische dood van de onderneming nog afwendbaar is.

Geen opschorting van betaling kan dusdanig worden bekomen indien de onderneming van de schuldenaar zich in staat van faillissement of in vereffening bevindt. Dit zou immers onverenigbaar zijn met de preventieve aard van de procedure.

De procedure van opschorting van betaling vereist niet, zoals het gerechtelijk akkoord wel deed, het ongeluk en de goede trouw van de schuldenaar. Elke beslissing tot herstel en tot instandhouding van een onderneming steunt immers op overwegingen van economische aard, die verband houden met de leefbaarheid en de herstelkansen van de onderneming. De bekwaamheid en de moraliteit van de ondernemingsleiding zijn terzake irrelevant.

Art. 11

De territoriaal bevoegde rechtbank om opschorting van betaling te verlenen is de rechtbank van de plaats waar de schuldenaar, op de dag van de inleiding van de procedure, zijn woonplaats heeft. Dit

quer et rejoint la solution préconisée dans le projet de loi sur les faillites. A l'instar de la faillite, une distinction s'impose entre personnes physiques et personnes morales. Dans le cas d'une personne morale, c'est le juge du ressort où se trouve le siège social qui est compétent pour connaître des demandes de sursis; dans le cas d'une personne physique, c'est le juge du ressort où se trouve le domicile officiel.

Le projet confère également la compétence au tribunal de commerce si le débiteur n'a pas de domicile connu en Belgique ou à l'étranger. Dans ce cas, le tribunal compétent est celui dans le ressort duquel le débiteur a son principal établissement ou la personne morale son siège d'exploitation.

En outre, cette disposition permet qu'en cas d'entreprises opérant ensemble dans la vie économique le sursis de paiement soit traité par un seul tribunal. En ce référant au concept de connexité tel qu'il est défini au Code judiciaire, cette disposition permet notamment d'adapter la politique d'assainissement selon les différentes parties d'un groupe industriel. En effet, une approche différenciée pour chacune des parties d'un groupe soumises à une stratégie commune ou à une direction uniforme au sein d'une entité économique structurée n'a pas de sens. Dans ce cadre aussi, la nécessité d'une politique coordonnée subsiste et les incompatibilités doivent être évitées.

CHAPITRE II

Procédure de sursis de paiement

Section I^{re}

Examen d'office

Art. 12

Les services d'enquêtes commerciales, qui exercent de manière informelle un contrôle sur les entreprises du ressort et qui ont en grande partie fonctionné correctement, sont toujours considérés comme un grand acquis de la pratique judiciaire, ont prouvé leur utilité incontestable et ont indéniablement mérité le droit à l'existence.

Il était généralement admis que le fondement juridique à la base des enquêtes commerciales exécutées par les services de dépistage existants reposait fermement dans la construction de la faillite d'office, telle que la prévoyait la loi sur les faillites du 18 avril 1851 à son article 442. Pour viser la faillite d'office, le tribunal devait recueillir des informations dont il était déduit un droit de contrôle général sur tous les commerçants du ressort.

criterium is eenvoudig te hanteren en sluit aan bij de oplossing die in het ontwerp van faillissementswet werd weerhouden. Net zoals bij het faillissement dringt zich een onderscheid op tussen natuurlijke en rechtspersonen. De rechter van de maatschappelijke zetel is bevoegd kennis te nemen van de aanvragen tot opschorting wat de rechtspersonen betreft; de rechter van de officiële woonplaats voor de natuurlijke personen.

Het ontwerp licht eveneens de bevoegdheid toe van de rechtbank van koophandel indien de schuldenaar geen gekende woonplaats heeft in België of in het buitenland. In dat geval is de bevoegde rechtbank die van het rechtsgebied waarbinnen de schuldenaar zijn hoofdverblijfplaats, of de rechtspersoon zijn bedrijfszetel, heeft.

Deze bepaling laat daarnaast toe dat de opschorting van betaling, ingeval ondernemingen in het economisch leven samen optreden, behandeld wordt door slechts één rechtbank. Er wordt immers verwezen naar het begrip samenhang zoals dit in het Gerechtelijk Wetboek wordt omschreven. Deze verwijzing zal ondermeer toelaten het saneringsbeleid bij diverse geleidingen van een ondernemingsgroep op elkaar af te stemmen. Een gedifferentieerde aanpak bij de verschillende onderdelen van een ondernemingsgroep, onderworpen aan een gemeenschappelijke strategie of een uniforme leiding binnen een gestructureerde economische eenheid, gaat inderdaad niet op. Ook in dit kader blijft nood aan een gecoördineerd beleid en dienen onverenigbaarheden vermeden.

HOOFDSTUK II

Procedure van opschorting van betaling

Afdeling I

Onderzoek van ambtswege

Art. 12

De diensten voor commerciële onderzoeken, die op informele wijze toezicht uitoefenen op de ondernemingen van het rechtsgebied en veelal behoorlijk hebben gefunctioneerd, zijn steeds beschouwd als een grote verworvenheid van de rechtspraak, en hebben hun onbetwistbaar nut bewezen en hun bestaansrecht ontegensprekelijk verdiend.

Doorgaans werd aangenomen dat de juridische grondslag voor de door de bestaande depistagediensten uitgevoerde handelonderzoeken besloten lag in de constructie van het ambtshalve faillissement, zoals de faillissementswet van 18 april 1851 deze kende in zijn artikel 442. Ten einde het faillissement ambtshalve na te streven diende de rechtbank inlichtingen in te winnen, waaruit een algemeen toezichtrecht over alle handelaars binnen haar rechtsgebied werd afgeleid.

Avec la suppression de la faillite d'office par le projet de loi sur les faillites, une nouvelle justification juridique s'impose pour ces services. Le présent projet offre un nouveau fondement qui légalise l'existence d'une enquête sur la situation de l'entreprise.

La pratique de ces enquêtes est de ce fait nettement séparée de la procédure précédente qui peut mener à une déclaration de faillite d'office. A la longue, les services de dépistage s'étaient déjà de plus en plus orientés vers un examen préventif d'entreprises en difficulté, avant même qu'elles ne satisfassent aux propres conditions de faillite. A présent, le projet répond à la nécessité d'une autorité axée davantage sur la prévention. Dans le fonctionnement des services concernés, l'accent est mis sur ce qu'on appelle la zone grise, sur la phase transitoire entre continuité et discontinuité. C'est en effet dans cette phase que le plus utile peut être fait pour la survie de l'entreprise et que tout peut être mis en œuvre pour remettre l'entreprise à flot et en cas d'échec, pour l'orienter vers une procédure de sursis de paiement plutôt que vers la traditionnelle procédure de faillite.

Les juges des chambres de sursis près le tribunal de commerce doivent donc remplir une tâche importante tout en veillant à ne pas outrepasser leur compétence juridictionnelle. Ainsi, ils doivent toujours et dans chaque cas s'abstenir d'imposer eux-mêmes des mesures d'adaptation ou de prendre des décisions d'économie d'entreprise à la place de l'entrepreneur. La convocation du débiteur par le tribunal ne vise donc plus à lui apprendre le sens des réalités nécessaire et à réprimer une attitude laxiste ou une intervention tardive par l'autorité morale du juge. Le but ne peut être de confier au tribunal le soin d'assurer un suivi propre d'entreprises en difficulté. Il n'appartient pas au juge de faire de la politique économique et il ne peut dès lors lui incomber de décider unilatéralement d'un sursis de paiement et d'élaborer un plan d'assainissement. Le rôle du juge consiste plutôt à créer par son intervention le climat indispensable en vue de promouvoir et de réaliser l'assainissement nécessaire et de juger la faisabilité des éventuelles propositions soumises par l'entrepreneur-débiteur.

L'institutionnalisation des chambres de sursis visées que prévoit le projet laisse une large marge de manœuvre souple aux tribunaux dans l'exécution de leurs tâches. Il est loisible au tribunal de rassembler d'office toutes les données nécessaires à son enquête relative à la situation de l'entreprise et au sursis de paiement. Le tribunal peut notamment entendre toute personne dont il estime l'audition nécessaire et ordonner la production de tous documents utiles. Le débiteur peut également produire tous autres documents de son choix.

Door de afschaffing van het ambtshalve faillissement door het ontwerp van faillissementswet dringt zich een nieuwe juridische verantwoording voor deze diensten op. Huidig ontwerp biedt een nieuwe rechtsgrond welk het bestaan van een onderzoek naar de toestand van de onderneming wettigt.

De praktijk van deze onderzoeken wordt hierdoor duidelijk losgemaakt van de voorafgaande rechtspleging die tot een ambtshalve verklaring van faillissement kan leiden. Mettertijd waren de depistagediensten zich reeds en steeds meer gaan toespitsen op de preventieve opsporing van ondernemingen in moeilijkheden, nog vooraleer zij aan de eigenlijke faillissementsvoorwaarden voldeden. Het ontwerp voldoet nu aan de nood aan een meer preventief ingestelde rechtsmacht. Het accent in de werking van betrokken diensten wordt verschoven naar de zogenaamde grijze zone, naar de overgangsfase tussen continuïteit en discontinuïteit. Het is immers in deze fase dat het nuttigste werk kan geleverd worden met het oog op de overleving van de onderneming, en waarin zij alles in het werk kan stellen opdat de onderneming haar toestand recht zou zetten en, zo dit laatste mislukt, om haar te oriënteren naar een procedure van opschorting van betaling, veeleer dan naar de traditionele faillissementsprocedure.

De rechters in de kamers van opschorting bij de rechtbank van koophandel hebben dus een belangrijke taak te vervullen, doch moeten steeds waken hun jurisdictionele bevoegdheid niet te overschrijden. Zo moeten zij er zich steeds en in ieder geval van onthouden zelf bijsturingsmaatregelen op te leggen of bedrijfseconomische beslissingen in plaats van de ondernemer te treffen. De oproeping van de schuldenaar door de rechtbank beoogt niet meer dan, via het moreel gezag van de rechter, hem de nodige zin voor realiteit bij te brengen en een lakse houding of laattijdig optreden tegen te gaan. Het kan niet de bedoeling zijn de rechtbank een eigenlijke begeleiding van ondernemingen in moeilijkheden toe te vertrouwen. Het economisch beleid is geen zaak van rechters, en het kan hem dan ook niet toekomen eenzijdig tot de opschorting van betaling te besluiten en een saneringsplan uit te werken. Hun rol bestaat er veeleer in door tussenkomst en bemiddeling het nodige klimaat te scheppen ter bevordering en verwezenlijking van de nodige sanering, en eventuele voorstellen die door de ondernemer-schuldenaar worden voorgelegd naar hun haalbaarheid te beoordelen.

De institutionalisering van bedoelde kamers van opschorting waarin het ontwerp voorziet laat een ruime en soepele bewegingsvrijheid toe aan de rechtbanken bij de uitvoering van hun taak. Het staat de rechtbank vrij ambtshalve alle gegevens te verzamelen nodig voor haar onderzoek naar de toestand van de onderneming en de opschorting van betaling. Ze kan met name alle personen horen van wie zij het verhoor nodig acht en de overlegging van alle dienstige stukken gelasten. De schuldenaar kan ook alle andere stukken van zijn keuze voorleggen.

Les enquêtes relatives à la situation des entreprises sont menées par le Président près le tribunal de commerce qui répartit les causes entre les chambres de sursis. Celles-ci sont composées tant de juges au tribunal de commerce que de juges consulaires. Les enquêtes sont accomplies avec la discrétion nécessaire, c'est-à-dire à huis clos. La confiance du personnel, de la clientèle, des fournisseurs et des autres créanciers ne doit pas être ébranlée inutilement.

Aussi est-il inconcevable que le dossier ouvert soit déposé au greffe pour information. Il va de soi que le débiteur concerné a, lui, accès aux données rassemblées, eu égard à la protection de sa vie privée et aux droits à la défense et en vue de lui permettre de se préparer utilement à une convocation du tribunal. Lorsqu'il s'agit de données relatives à une personne physique, elles sont traitées en respectant la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel. En outre, il est important que ces données soient accessibles au ministère public, lequel peut, en vue de préserver l'intérêt général, introduire une procédure de sursis et dispose même, dans le cadre du projet de loi sur les faillites, d'un droit d'initiative : par conséquent, le procureur du Roi peut obtenir communication des données recueillies par les chambres du sursis.

Section II

Demande de sursis

Art. 13

Tout d'abord, c'est le débiteur en difficulté lui-même, s'il répond aux conditions de la procédure, qui peut s'adresser au tribunal pour demander un sursis de paiement. En effet, la procédure sert toujours son intérêt et celui de son entreprise.

Toutefois, le gouvernement est conscient du fait que, souvent, un laps de temps trop long s'écoule avant que le débiteur ne se rende compte de la gravité de sa situation et qu'il hésite beaucoup trop avant d'intervenir réellement. Il n'est alors souvent plus à même de soumettre à ses créanciers des propositions acceptables.

Or, trop d'intérêts sont en jeu dans la vie d'une entreprise pour limiter exclusivement au débiteur la compétence d'introduire une procédure.

C'est la raison pour laquelle le projet prévoit que la procédure puisse être introduite par le ministère public en tant que garant naturel de l'intérêt général; à cet effet, le ministère public recourt à la citation qui est le mode d'introduction de droit commun (arti-

De onderzoeken naar de toestand van de ondernemingen wordt geleid door de Voorzitter van de rechtbank van koophandel die de zaken verdeelt over de kamers van opschorting. Deze kamers zijn zowel uit handelsrechters als rechters in handelszaken samengesteld. De onderzoeken worden verricht met de nodige discretie, dit is met gesloten deuren. Het vertrouwen van het personeel, cliënteel, leveranciers en andere schuldeisers mag nietodeloos worden geschokt.

Daarom is het ook ondenkbaar dat het geopende dossier bij de griffie ter inzage wordt neergelegd. Uiteraard heeft wel betrokken schuldenaar zelf, in de filosofie van zijn beschermde privacy, en met het oog op de rechten van verdediging en om hem toe te laten zich nuttig voor te bereiden op een oproeping door de rechtbank, toegang tot de verzamelde gegevens. Betreft het hier trouwens gegevens die betrekking hebben op een natuurlijk persoon, dan worden deze behandeld met eerbied voor de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens. Daarenboven is het van belang dat het Openbaar Ministerie dat, tot vrijwaring van het algemeen belang, een opschorting kan inleiden en zelfs in het kader van het ontwerp van faillissementswet over een initiatiefrecht beschikt, over dezelfde informatie kan beschikken : de procureur des Konings kan diens gevolg kennis krijgen van de bij de kamers van opschorting verzamelde gegevens.

Afdeling II

Aanvraag om opschorting van betaling

Art. 13

In de eerste plaats is het de in moeilijkheden verkerende schuldenaar zelf, indien die zich bevindt in de voorwaarden van de procedure, die zich tot de rechtbank kan wenden om opschorting van betaling aan te vragen. De procedure strekt immers tot zijn belang en dat van zijn onderneming.

De regering is er zich evenwel van bewust dat dikwijls een te lange tijd voorbij gaat vooraleer de schuldenaar de ernst van zijn situatie inziet en veelal te lang aarzelt vooraleer hij daadwerkelijk ingrijpt. Hij is dan vaak niet meer in staat zijn schuldeisers aanvaardbare voorstellen voor te leggen.

Met het leven van een onderneming zijn te veel belangen gemoeid om de bevoegdheid tot het inleiden van de rechtspleging uitsluitend tot de schuldenaar te beperken.

Het ontwerp voorziet daarom dat de procedure door het Openbaar Ministerie, als natuurlijke beschermer van het algemeen belang, kan worden ingeleid. Het Openbaar Ministerie doet dit bij dagvaarding, hetgeen de gemeenrechtelijke wijze van

de 700 du Code judiciaire) et qui offre le plus de garanties en matière de contradiction. En effet, le sursis de paiement ne peut jamais être imposé au débiteur dont la collaboration est d'ailleurs cruciale. Il doit en effet élaborer le plan de redressement. Si le ministère public introduit le sursis, le débiteur peut toujours décider valablement de faire aveu de sa faillite. Le droit d'initiative du ministère public ne porte donc pas préjudice aux droits du débiteur, lesquels priment conformément à l'avis du Conseil d'Etat.

Si une procédure de sursis de paiement est introduite par le débiteur, il est logique qu'il ne convient pas d'introduire uniquement la requête, mais également les documents indispensables pour juger de la situation de l'entreprise. C'est en effet sur la base de ces données que les créanciers et le tribunal doivent se faire une image fiable de la situation financière du débiteur et qu'ils doivent pouvoir se prononcer sur la faisabilité de mesures de redressement.

Au moment du dépôt de ces documents, le débiteur peut présenter des propositions en vue de réorganiser et de redresser l'entreprise ainsi qu'en vue de satisfaire ses créanciers. Pour ce faire, il peut utiliser les constatations émises dans les chambres de sursis. Il lui est loisible, pour étayer sa demande et/ou ses propositions, de déposer les données rassemblées à l'occasion de l'enquête relative à sa situation, dont il a connaissance et qui sont en principe confidentielles.

Le débiteur reçoit un accusé de réception du dépôt et une convocation à l'audience où il sera entendu avec les parties concernées.

Le greffier avise le procureur du Roi de la demande de sursis. La communication de cette demande au ministère public est prescrite à peine de nullité à l'article 764, 8°, du Code judiciaire et ne se limite pas à la demande même mais concerne également toutes les actions et contestations qui découlent directement du sursis et dont les éléments de solution résident dans le droit particulier qui concerne le régime des sursis de paiement (voir article 574, 2°, (nouveau) du Code judiciaire). Le tribunal peut aussi ordonner d'office la communication de toute autre action s'il le juge nécessaire (article 764 *in fine* du Code judiciaire). La communication pour avis au ministère public se justifie traditionnellement comme étant une garantie supplémentaire pour une bonne administration de la justice et pour la protection de l'intérêt général et de l'ordre public, ainsi que par la nécessité de contribuer à la répression d'éventuels délits commis par le débiteur.

inleiding is (artikel 700 van het Gerechtelijk Wetboek) en het meest garanties biedt inzake tegensprekelijkheid. De opschorting van betaling kan de schuldenaar immers nooit worden opgedrongen, zijn medewerking is immers cruciaal. Hij dient trouwens in eerste orde het herstelplan uit te werken. Indien het Openbaar Ministerie de opschorting inleidt kan de schuldenaar steeds geldig besluiten aangifte te doen van het faillissement. Zijn rechten blijven dus onverlet door het initiatiefrecht van het Openbaar Ministerie, en gelden bij voorrang zoals de Raad van State het stelt in zijn advies.

Wordt een procedure tot opschorting van betaling ingeleid door de schuldenaar dan is het logisch dat niet enkel het verzoekschrift daartoe moet worden ingediend, maar ook de voor de beoordeling van de ondernemingstoestand onontbeerlijke bescheiden. Het is immers op grond van deze gegevens dat schuldeisers en rechtbank een getrouw beeld moeten krijgen omtrent de financiële toestand van de schuldenaar en alzo in de gelegenheid worden gesteld een oordeel te vellen over de haalbaarheid van herstelmaatregelen.

De schuldenaar kan tegelijk met de neerlegging van deze stukken voorstellen doen tot reorganisatie en herstel van de onderneming en ter voldoening van zijn schuldeisers. Hierbij kan hij gebruik maken van de bevindingen die in de kamers van opschorting tot uiting kwamen. Het is hem hierbij vrij alle gegevens verzameld naar aanleiding van zijn toestand, waar hij inzage in heeft en in beginsel vertrouwelijk zijn, ter ondersteuning van zijn aanvraag en/of voorstellen neer te leggen.

De schuldenaar krijgt ontvangstbewijs van de neerlegging en oproeping van de zitting waarop hij en betrokken partijen zullen worden gehoord.

De griffier licht de procureur des Konings in over de aanvraag tot opschorting. De mededeling van het verzoek tot opschorting van betaling aan het Openbaar Ministerie is door artikel 764, 8° van het Gerechtelijk Wetboek op straffe van nietigheid voorgeschreven, en is niet beperkt tot het verzoek zelf maar slaat eveneens op alle vorderingen en geschillen rechtstreeks ontstaan uit de opschorting en waarvan de gegevens voor de oplossing zich bevinden in het bijzonder recht dat het stelsel van de opschorting beheert (cf. nieuw artikel 574, 2° van het Gerechtelijk Wetboek). De rechtbank kan ook ambtshalve de mededeling van gelijk welke andere vordering bevelen indien zij dit nodig acht (artikel 764 *in fine* van het Gerechtelijk Wetboek). De mededeling voor advies aan het Openbaar Ministerie wordt traditioneel verantwoord als een bijkomende waarborg voor een goede rechtsbedeling en voor de beveiliging van het algemeen belang en de openbare orde, alsmede door de noodzaak de beteugeling van eventueel door de schuldenaar gepleegde delicten in de hand te werken.

Art. 14

La demande de sursis de paiement suspend, de droit et jusqu'au prononcé du tribunal, toute déclaration de faillite.

On évite ainsi que l'octroi du sursis de paiement ne soit compromis par une citation en faillite. La procédure de la faillite reste pendante jusqu'à ce qu'une décision soit rendue concernant la demande de sursis. L'idée de départ est que la procédure de sursis est prioritaire par rapport à la faillite. La priorité accordée n'est toutefois que relative, en ce sens que l'adoption d'une des procédures exclut l'autre par définition. En effet, les champs d'application et les buts des deux procédures sont fondamentalement différents.

La dissolution de l'entreprise bénéficie d'une même priorité.

Section III

Sursis provisoire et période d'observation

Une audience a lieu après l'introduction de la procédure. Les parties concernées sont entendues par le tribunal. Celui-ci statue au plus tard deux semaines après la demande de procédure. Soit la procédure est rejetée, soit le tribunal accorde un sursis provisoire d'une durée maximum de 6 mois, qui peut être prolongée une seule fois de 3 mois par une nouvelle décision du tribunal.

Art. 15

Le jour fixé, le débiteur et les parties requérantes ou intermédiaires sont entendues.

Avant que le tribunal ne se prononce sur le début d'une période d'observation et sur l'octroi d'un sursis provisoire, il contrôle sa compétence et la recevabilité de la demande. Il confronte en particulier les conditions fondamentales de la procédure et la situation de l'entreprise.

La tenue de l'audience permet au tribunal de former un jugement sur le sérieux des possibilités de redressement économique et sur l'apurement du passif, une des conditions pour entamer la procédure. Le tribunal vérifie, sur la base d'une appréciation provisoire, la possibilité de maintenir la continuité de l'entreprise dans son ensemble ou en partie. Il se fait une image de la situation financière de l'entreprise, sonde la bonne volonté des parties concernées à collaborer au redressement de l'entreprise et détermine les chances raisonnables de réussite de la procédure

Art. 14

De aanvraag tot opschorting van betaling schorst van rechtswege en tot de uitspraak van de rechtbank iedere faillietverklaring.

Derwijze wordt voorkomen dat de toekenning van de opschorting van betaling in het gedrang wordt gebracht door een dagvaarding in faillissement. De behandeling van het faillissement wordt hangende gehouden tot de uitspraak over het verzoek tot opschorting. Er wordt dus uitgegaan van een voorrang van de opschortingsprocedure boven het faillissement. Deze toegekende voorrang is evenwel slechts relatief, in die zin dat de aanvaarding van de ene procedure per definitie de andere zal uitsluiten. De toepassingsgebieden en de doelstellingen van beide regelingen verschillen immers fundamenteel van elkaar.

Een zelfde voorrang wordt toegekend ten aanzien van de ontbinding van de onderneming.

Afdeling III

Voorlopige opschorting van betaling en observatieperiode

Nadat de procedure werd ingeleid vindt een hoorzitting plaats. Betrokken partijen worden door de rechtbank gehoord. Uiterlijk twee weken na de aanvraag van de procedure doet de rechtbank uitspraak. Ofwel wordt de aanvraag verworpen, ofwel kent de rechtbank een voorlopig uitstel toe voor een maximumduur van zes maanden, die eenmalig en voor een termijn van drie maanden kan worden verlengd door een nieuwe beslissing van de rechtbank.

Art. 15

Op de vastgestelde rechtsdag worden de schulde-naar en de verzoekende of tussenkomende partijen gehoord.

Vooraleer de rechtbank zich uitspreekt over de opening van een observatieperiode en de toekenning van een voorlopige opschorting, gaat zij haar bevoegdheid en de ontvankelijkheid van de aanvraag na. Zij toetst in het bijzonder de grondvoorwaarden van de procedure aan de toestand van de onderneming.

De ingerichte hoorzitting stelt de rechtbank in staat een oordeel te vormen over de ernstige mogelijkheid tot economisch herstel en aanzuivering van het passief, een van de voorwaarden van de procedure. De rechtbank gaat, op grond van een voorlopige beoordeling, de mogelijkheid na de continuïteit van de onderneming geheel of gedeeltelijk te handhaven. Zij krijgt een beeld van de financiële toestand van de onderneming, polst de bereidwilligheid van betrokken partijen om mee te werken aan het herstel van de onderneming, en determineert de redelijke kans

de sursis. Le gouvernement n'a toutefois estimé devoir prévoir à ce stade la convocation de l'ensemble des créanciers, comme le propose le Conseil d'Etat, car cela alourdirait beaucoup trop la procédure. Tous les créanciers sont d'ailleurs invités à participer au débat concernant le sursis pendant la période d'observation prévue (invitation à déclarer les créances, à faire des remarques et à voter le plan).

Le tribunal entend notamment le commissaire-reviseur pour autant que l'entreprise en ait un. Grâce à sa mission légale et permanente au sein de l'entreprise, le commissaire est familiarisé avec sa structure d'organisation et connaît sa situation de manière approfondie. En sa qualité d'expert externe, il dispose en outre de l'autonomie indispensable pour avoir un regard objectif sur les affaires. Il est donc à même de dessiner au tribunal une image fiable de l'évolution de la situation de l'entreprise.

Art. 16

Le tribunal statue à l'audience ou tient la cause en délibéré, mais doit dans tous les cas se prononcer sur la requête au plus tard quinze jours après le dépôt de la demande de procédure.

Art. 17

Si la demande de sursis de paiement convainc le tribunal qu'il est possible d'assurer totalement ou partiellement la continuité de l'entreprise, le tribunal accepte la procédure et désigne un ou plusieurs commissaires du sursis.

Le tribunal motive sa décision positive relative à la cause. Même une appréciation provisoire doit être solidement étayée d'un point de vue économique.

L'acceptation de la demande entraîne une période d'observation pendant laquelle un sursis provisoire est octroyé au débiteur. Il est désigné un commissaire du sursis exerçant une fonction de contrôle. Il est procédé au cours de cette période à la déclaration des créances, à l'élaboration d'un plan de redressement, éventuellement avec l'assistance du commissaire du sursis, et à une deuxième audition où tous les intéressés, y compris les créanciers, seront entendus au sujet du sursis définitif.

Avec la décision du tribunal d'accepter la demande de sursis de paiement, il est octroyé un sursis provisoire pendant une période d'observation limitée. Au cours de cette période, prévue pour permettre de rassembler un maximum de données relatives à l'entreprise et à son état de santé et de déterminer la nature et l'ampleur des mesures de redressement

op slagen van de procedure tot opschorting. De regering heeft gemeend in deze fase evenwel geen formele oproeping van het geheel van schuldeisers te moeten voorzien, zoals voorgesteld door de Raad van State. Dit zou de procedure immers al te zeer bezwaren. Alle schuldeisers worden trouwens uitgenodigd tot deelname aan het debat omtrent de opschorting binnen de voorziene observatieperiode (oproep tot aangifte van schuldvorderingen, uitnodiging tot opmerkingen en stemming over het plan).

Indien de onderneming hierover beschikt hoort zij hiertoe ondermeer de commissaris-revisor van de onderneming. Door zijn wettelijke en permanente opdracht in de onderneming is de commissaris vertrouwd met haar organisatiestructuur en heeft hij een grondige kennis van haar toestand. In zijn hoedanigheid van extern deskundige beschikt hij daarenboven over de nodige onafhankelijkheid om een objectieve kijk op de zaken te verzekeren. Hij is dan ook in staat de rechtbank een betrouwbaar beeld te schetsen van de evolutie van de ondernemingstoestand.

Art. 16

De rechtbank beslist op de hoorzitting of houdt de zaak in beraad, maar dient zich in ieder geval uiterlijk vijftien dagen na de aanvraag van de procedure over het verzoek uit te spreken.

Art. 17

Indien de aanvraag tot opschorting de rechtbank overtuigt dat de mogelijkheid bestaat dat de continuïteit van de onderneming geheel of gedeeltelijk kan worden gehandhaafd, aanvaardt zij de procedure en stelt een of meer commissarissen inzake opschorting aan.

De rechtbank motiveert waarom zij over de zaak positief beslist. Zelfs een voorlopige beoordeling moet economisch stevig geadstrueerd worden.

De aanvaarding van de aanvraag doet een observatieperiode ingaan tijdens dewelke de schuldenaar een voorlopig uitstel wordt toegekend. Een commissaris inzake opschorting met een toezichthoudende functie wordt aangeduid. In die periode volgt aangifte van de schuldvorderingen, opmaak van een herstelplan, eventueel met bijstand van de commissaris inzake opschorting, en een tweede hoorzitting waarop alle betrokkenen, met inbegrip van de schuldeisers, zullen gehoord worden over de beslissing tot definitieve opschorting van betaling.

Met de beslissing van de rechtbank, waarbij de aanvraag tot de opschorting van betaling wordt aanvaard, wordt een voorlopige opschorting tijdens een beperkte observatieperiode toegekend. De schuldenaar wordt tijdens deze observatieperiode, bestemd tot het inzamelen van een maximum aan gegevens omtrent de onderneming en haar gezondheidstoestand.

devant être prises, il est accordé au débiteur un moratoire qui ne peut excéder 6 mois. Ce délai peut être prorogé une seule fois pour une période de 3 mois par le tribunal.

Il s'agit d'un moratoire, certes temporaire, mais global. En d'autres termes, il s'applique également aux créanciers hypothécaires, privilégiés et gagistes.

Avec l'octroi du sursis provisoire, le tribunal peut prendre une certaine mesure d'incapacité concernant les biens faisant partie du patrimoine du débiteur. Il vise ainsi la sauvegarde et le maintien de ce patrimoine. Le tribunal indique ici les actes d'administration ou de disposition soumis à l'autorisation préalable du commissaire. Cette décision est publiée par extrait au *Moniteur belge*.

Le tribunal précise la mission du commissaire du sursis et délimite exactement ses compétences : il peut uniquement imposer l'autorisation dudit commissaire avant tout acte de disposition; dans d'autres cas, il peut en outre exiger l'assistance du commissaire avant certains actes d'administration. La mission du commissaire du sursis sera différente d'un cas à l'autre et peut donc aller du simple exercice de la fonction de contrôle à l'accomplissement d'une tâche de gestion. L'ampleur de sa mission variera probablement en fonction des capacités, des comportements et des défauts passés du débiteur.

Les opérations faites par le débiteur sans l'autorisation du commissaire du sursis dans les cas où ladite autorisation est requise ne portent pas atteinte à la validité de la convention conclue par les parties, mais ne sont pas opposables aux créanciers.

Par contre, si le tribunal en arrive à la conclusion que le débiteur ne satisfait pas aux conditions fondamentales requises, il rejette la demande par un jugement motivé. Il peut y procéder *de plano*, sans plus. Toutefois, dans le même jugement le tribunal peut également et d'office prononcer la faillite du débiteur. C'est assurément nécessaire pour éviter des abus dans la procédure.

Art. 18

Lors de l'octroi du sursis provisoire, le tribunal indique immédiatement le lieu, le jour et l'heure de l'audience où il sera traité du sursis définitif, et invite les créanciers à faire la déclaration de leurs créances.

stand en tot een keuzebepaling in de aard en de omvang van de te treffen herstelmaatregelen, een moratorium toegekend dat niet langer dan zes maanden mag bedragen. Deze termijn kan door de rechtbank eenmalig met drie maanden worden verlengd.

Het gaat hier om een tijdelijk, doch globaal moratorium. Het geldt met andere woorden ook voor hypothecaire, bevoorrechte en pandhoudende schuldeisers.

De rechtbank kan met de toekenning van de voorlopige opschorting de goederen die zich in het patrimonium van de schuldenaar bevinden met een zekere onbekwaamheid treffen. Zij betracht hiermee de beveiliging en de instandhouding van dit patrimonium. De rechtbank wijst hiertoe aan welke daden van beschikking of bestuur zijn onderworpen aan de voorafgaande machtiging van de commissaris inzake opschorting. Deze beslissing wordt bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

De rechtbank preciseert de opdracht van de commissaris inzake opschorting en bakent nauwkeurig zijn bevoegdheden af : ze kan alleen voor het stellen van beschikkingsdaden de machtiging van de commissaris inzake opschorting opleggen; of kan daarenboven voor het stellen van aangewezen daden van bestuur bijstand van de commissaris inzake opschorting vereisen. De opdracht van de commissaris inzake opschorting zal verschillen van geval tot geval en kan dus variëren van de uitoefening van een louter toezichthoudende functie tot de vervulling van een bestuurstaak. De omvang van zijn taak zal wellicht functie zijn van de capaciteiten en van de voorbije gedragingen en tekortkomingen van de schuldenaar.

De handelingen gesteld door de schuldenaar zonder de machtiging van de commissaris inzake opschorting in de gevallen waar deze machtiging vereist is, tast tussen partijen niet de geldigheid van de gesloten overeenkomst aan, maar kunnen aan de schuldeisers niet worden tegengeworpen.

Komt de rechtbank daarentegen tot de overtuiging dan de schuldenaar aan de vereiste grondvoorwaarden niet voldoet, dan verwerpt zij de aanvraag bij een met redenen omkleed vonnis. Zij kan dit *de plano* doen, zonder meer. In hetzelfde vonnis kan de rechtbank evenwel ook ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken. Dit is zeker nuttig om misbruiken van de procedure te vermijden.

Art. 18

Bij de toekenning van de voorlopige opschorting wijst de rechtbank onmiddellijk plaats, dag en uur aan van de hoorzitting tot behandeling van de definitieve opschorting, en doet oproeping tot aangifte van de schuldvorderingen.

Art. 19

L'octroi d'un sursis de paiement est publié au *Moniteur belge*. Les créanciers en sont avisés individuellement par le commissaire du sursis.

Art. 20

Un dossier du sursis, tenu au greffe du tribunal, assure la transparence nécessaire. Il est important que les intéressés puissent lors de la procédure prendre connaissance de tous les éléments essentiels pour se faire une idée exacte de ce qui se passe pendant le sursis de paiement.

En effet, l'attitude des créanciers est directement influencée par le mouvement des informations. Des sentiments négatifs à l'égard du débiteur et une procédure de redressement visée ne se produisent pas moins lorsqu'il y a un manque d'informations sur la situation exacte du débiteur, sur le plan de redressement qu'il a élaboré, sur les chances de succès de ce plan et sur les possibilités de recouvrement des créances.

Ce dossier tend donc à informer le public, mais constitue en outre un instrument idéal pour contrôler le bon exercice de la mission du commissaire du sursis.

Le dossier comprendra toutes les pièces relatives au fond et à la procédure (comme la demande, la déclaration des créances et éventuellement les contestations, le plan de redressement, une copie des décisions du tribunal, les actifs réalisés etc.). Toutefois, pour des raisons évidentes, le dossier du sursis ne contiendra pas les informations que le tribunal reçoit du ministère public à la suite d'enquêtes répressives ou de poursuites qui ont été intentées contre le débiteur. En raison du même caractère confidentiel, les données rassemblées ou les constatations faites par les chambres de sursis à l'occasion de l'enquête relative à la situation du débiteur ne seront pas non plus versées au dossier, à moins bien entendu que le débiteur ne dépose lui-même ces informations afin de pouvoir les utiliser pour étayer sa requête ou ses propositions.

Art. 21

Le tribunal désigne un ou plusieurs commissaires du sursis qui exerceront une fonction de contrôle et, si le tribunal l'estime nécessaire, dont l'autorisation préalable devra être obtenue pour accomplir les actes de disposition ou d'administration indiqués par le tribunal. L'entreprise reste pendant toute la durée du sursis de paiement sous le contrôle des commissaires du sursis. Le tribunal peut préciser davantage

Art. 19

De toekenning van een voorlopige opschorting wordt in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. De schuldeisers ontvangen hiervan individueel bericht door de commissaris inzake opschorting.

Art. 20

Een dossier van opschorting, gehouden ter griffie van de rechtbank, verzekert de noodzakelijke transparantie. Belangrijk is dat de belanghebbenden bij de procedure kennis kunnen krijgen van alle wezenlijke elementen om zich een exact beeld te vormen van hetgeen er zich afspeelt tijdens de opschorting van betaling.

De houding van de schuldeisers wordt immers op een rechtstreekse wijze beïnvloed door de informatiedoorstroming. Negatieve gevoelens tegenover de schuldenaar en een beoogde herstelprocedure ontstaan niet weinig door een gebrek aan informatie over de exacte toestand van de schuldenaar, over het herstelplan dat hij uitwerkt, de slaagkansen ervan en de mogelijkheid tot inning van hun vordering.

Dit dossier strekt dus tot informatie van het publiek, maar is daarenboven een ideaal instrument tot controle op de goede uitoefening van de taak van de commissaris inzake opschorting.

Het dossier zal samengesteld zijn uit alle stukken met betrekking tot zowel de grond van de zaak als de procedure (zoals de aanvraag, aangifte van schuldvorderingen en eventuele betwistingen, het herstelplan, kopie van de beslissingen van de rechtbank, gerealiseerde activa, ...). Het dossier van opschorting zal, om begrijpelijke redenen, echter niet de informatie bevatten die de rechtbank van het Openbaar Ministerie bekomt ingevolge strafonderzoeken of vervolgingen die zij ingesteld hebben tegen de schuldenaar. Wegens hetzelfde vertrouwelijk karakter worden de verzamelde gegevens of de bevindingen van de kamers van opschorting naar aanleiding van het onderzoek naar de toestand van de schuldenaar eveneens uit dit dossier geweerd, tenzij wel te verstaan de schuldenaar deze informatie zelf neerlegt om ze te kunnen aanwenden ter ondersteuning van zijn verzoek of voorstellen.

Art. 21

De rechtbank duidt een of meer commissarissen inzake opschorting met een toezichthoudende functie aan en, zo de rechtbank dit nodig acht, wiens voorafgaande machtiging bekomen moet worden voor het stellen van de door de rechtbank aangewezen daden van beschikking of bestuur. De onderneming blijft gedurende de ganse duur van de opschorting van betaling onder toezicht van de commissaris

leur mission et délimiter exactement leurs compétences.

Le commissaire du sursis est une personne indépendante des créanciers et du débiteur, qui a de l'expérience dans l'administration ou la liquidation d'entreprise et de la tenue d'une comptabilité. Il ne suffit pas que le commissaire du sursis remplisse sa tâche en tout objectivité et indépendance. En premier lieu, il doit disposer des compétences nécessaires pour remplir sa tâche convenablement de sorte qu'il soit à même de confronter les mesures de redressement à l'évolution et aux prévisions de l'entreprise sur base d'une connaissance approfondie de la comptabilité et de la situation économique de l'entreprise, et de juger de la faisabilité de ces mesures. En outre, il ne suffit pas qu'il dispose des compétences techniques nécessaires, mais également que, d'une manière générale, qu'il s'acquitte avec soin et consciencieusement de sa tâche.

Les commissaires du sursis prêtent le serment de bien et fidèlement s'acquitter de leur mission.

Les commissaires du sursis sont désignés par le tribunal, lequel détermine également l'indemnité à laquelle ils pourront prétendre. Leurs honoraires sont taxés d'après la nature de l'affaire et sont payées par préférence.

A tout moment, le tribunal peut procéder au remplacement du commissaire du sursis, ou l'un d'eux, ou en augmenter ou en diminuer le nombre. L'on évite ainsi que le sursis de paiement ne soit dans une impasse si le commissaire se trouve dans l'impossibilité de poursuivre sa mission ou s'il ne remplit pas la charge qui lui a été confiée. La démission du commissaire du sursis nécessite une décision motivée après convocation correcte et préalable des intéressés.

Art. 22

Conformément à l'article 17, le débiteur peut être frappé d'une incapacité relative lors de l'octroi du sursis. Le tribunal peut en effet décider qu'il ne peut poser certains actes sans le commissaire du sursis. Vu la flexibilité de l'entreprise, le tribunal doit toujours pouvoir adapter sa décision aux changements de circonstances. La nécessité d'une certaine incapacité ne peut éventuellement se manifester qu'après un examen approfondi de la situation de l'entreprise ou la situation réelle peut évoluer de telle sorte qu'elle ne soit plus en rapport avec l'incapacité imposée. La décision du tribunal est publiée au *Moniteur belge* et le tribunal en fait mention dans le dossier qu'il établit.

inzake opschorting. De rechtbank kan hun opdracht nader preciseren en hun bevoegdheden nauwkeurig afbakenen.

De commissaris inzake opschorting is een van de schuldeisers en schuldenaar onafhankelijk persoon, die ervaring heeft in het besturen of vereffenen van onderneming en in boekhouden. Het volstaat niet dat de commissaris inzake opschorting zijn taak uitvoert in volle objectiviteit en onafhankelijkheid. Hij moet in de eerste plaats beschikken over de nodige bekwaamheden om zijn taken behoorlijk uit te oefenen derwijze dat hij met een grondige kennis van de boekhoudkundige en economische situatie van de onderneming in staat is de vereiste herstelmaatregelen te toetsen aan de evolutie en toekomstverwachtingen van de onderneming en deze te beoordelen op hun haalbaarheid. Hij moet daarenboven niet alleen over de technische bekwaamheid beschikken opdat aan zijn beslissingen de vereiste waarde kan worden gehecht, maar moet zich zeker met de nodige zorg en grondigheid kwijten van de toebedeelde opdrachten.

De commissarissen inzake opschorting leggen de eed af zich goed en getrouw van hun opdracht te zullen kwijten.

De commissaris inzake opschorting wordt door de rechtbank aangeduid, die eveneens bepaalt op welke vergoeding ze kunnen aanspraak maken. Hun ereloon wordt begroot naar de aard van de zaak en wordt bij voorrang betaald.

Te allen tijde kan de rechtbank voorzien in de vervanging van de commissaris of een van hen, of hun aantal vermeederen of verminderen. Zo wordt vermeden dat de opschorting van betaling in een impasse raakt indien de commissaris in de onmogelijkheid verkeert nog langer zijn taak uit te oefenen, of niet voldoet aan de hem toevertrouwde functie. Het ontslag van de commissaris inzake opschorting vereist een met redenen omklede beslissing na een behoorlijke voorafgaande oproeping van betrokkenen.

Art. 22

Krachtens artikel 17 kan de schuldenaar bij de toekenning van de opschorting worden getroffen door een betrekkelijke onbekwaamheid. De rechtbank kan inderdaad bepalen dat hij bepaalde handelingen niet kan stellen zonder de commissaris inzake opschorting. Gezien de flexibiliteit van het ondernemingsgebeuren dient de rechtbank haar beslissing steeds te kunnen aanpassen aan gewijzigde omstandigheden. De noodzaak tot een zekere onbekwaamheid kan zich mogelijk slechts veruitwendigen na een grondige evaluatie van de ondernemingstoestand, of de werkelijke toestand kan dermate evolueren dat deze niet meer in verhouding staat tot de opgelegde onbekwaamheid. De beslissing van de rechtbank wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, en er wordt melding van gemaakt in het bij de rechtbank ingerichte dossier van opschorting.

Art. 23

L'octroi d'un sursis provisoire empêche temporairement tous les actes exécutoires individuels, ce en faveur du débiteur. Pour arriver à une procédure efficace, il faut en effet intervenir dans l'exercice des droits des créanciers. C'est inévitable. Laisser toute liberté au créancier d'exercer individuellement ses droits serait catastrophique pour la plupart des autres créanciers.

La réglementation du sursis n'empêche toutefois pas que des actions valables soient introduites en vue d'obtenir un titre qui peut être exécuté après le sursis. La réglementation du sursis, qui vise à laisser au débiteur le calme nécessaire afin d'élaborer un plan de redressement approprié pour son entreprise, s'oppose seulement à l'exécution individuelle, notamment parce que cela peut porter atteinte aux droits des autres créanciers. La constatation judiciaire de droits ne constitue pas un acte d'exécution. Par conséquent, les créanciers concernés ont toujours la faculté d'introduire leurs actions en vue de faire constater judiciairement leurs droits et d'obtenir simplement un titre.

Cette réglementation du sursis s'applique également aux créanciers hypothécaires, privilégiés et gagistes. Dès le sursis provisoire, les créanciers hypothécaires, privilégiés et gagistes ne peuvent plus prendre de mesures exécutoires.

Une des raisons principales pour lesquelles l'ancien concordat a échoué était en effet le règlement des privilèges qui pouvait contrecarrer le bon fonctionnement du concordat. Le présent projet vise plutôt, sans porter préjudice aux droits des créanciers hypothécaires, privilégiés et gagistes, à créer un équilibre harmonieux entre les intérêts de ces créanciers, d'une part, et les intérêts de l'entreprise et des autres créanciers, d'autre part. En effet, il ne faut pas qu'ils puissent compromettre la poursuite de l'entreprise en monnayant certains biens et qu'ils puissent miner une opération de sauvetage prévue de façon éventuellement arbitraire.

La réglementation du sursis les empêche d'exercer leurs droits, mais seulement de manière limitée, pendant les 6 mois que court le sursis provisoire. La philosophie du sursis définitif repose en effet sur la liberté complète que récupèrent les créanciers privilégiés. Le but ne peut certainement pas être de leur imposer quelque chose après la période temporaire et de toucher aux fondements de leur privilège, à moins naturellement qu'ils y consentent individuellement.

En conséquence, avec l'introduction d'un sursis provisoire, le projet ne porte pas atteinte à leur droit

Art. 23

De toekenning van de voorlopige opschorting verhindert ten voordele van de schuldenaar voorlopig alle daden van individuele tenuitvoerlegging. Om te komen tot een efficiënte procedure moet men inderdaad ingrijpen bij de uitoefening van de rechten van de schuldeisers. Dit is onvermijdelijk. Een ongebreidelde vrijheid voor de schuldeiser om zijn rechten individueel uit te oefenen zal tot ellende leiden voor de meeste andere schuldeisers.

De opschortingsregel verhindert nochtans niet dat rechtsgeldige vorderingen worden ingesteld met het doel een titel te bekomen die ná de opschorting ten uitvoer kan worden gelegd. De opschortingsregel, die erop gericht is de schuldenaar de nodige rust te verschaffen opdat hij zich zou kunnen toeleggen op de uitwerking van een geschikt herstelplan voor zijn onderneming, verzet zich alleen tegen individuele tenuitvoerlegging mede omdat daardoor de rechten van de andere schuldeisers kunnen geschaad worden. De gerechtelijke vaststelling van rechten is geen daad van tenuitvoerlegging. Het blijft de betrokken schuldeisers bijgevolg wel mogelijk rechtsvorderingen in te stellen met het oog op de gerechtelijke vaststelling van hun rechten en op het louter bekomen van een titel.

Deze opschortingsregel geldt eveneens voor de hypothecaire, bevoorrechte en pandhoudende schuldeisers. Te rekenen vanaf de voorlopige opschorting van betaling kunnen ook de hypothecaire, bevoorrechte en pandhoudende schuldeisers geen uitvoeringsmaatregelen meer treffen.

Een van de hoofdredenen waarom het vroegere gerechtelijk akkoord is mislukt was immers de regeling van de voorrechten die de normale werking van het akkoord kon dwarsbomen. Huidig ontwerp tracht veeleer, zonder afbreuk te doen aan de rechten van de hypothecair, bevoorrechte en pandhoudende schuldeisers, een harmonisch evenwicht tot stand te brengen tussen de belangen van die schuldeisers enerzijds en de belangen van de onderneming en de overige schuldeisers anderzijds. Het gaat immers niet op dat zij door onmiddellijke tegeldemaking van bepaalde goederen de voortzetting van de onderneming in het gedrang kunnen brengen, en een voorgenomen reddingsoperatie door eventuele willekeur kunnen ondermijnen.

De opschortingsregeling blokkeert hun de uitoefening van hun voorrechten, echter slechts op een gelimiteerde wijze, gedurende de zes maanden dat het voorlopig uitstel duurt. De filosofie in de definitieve opschorting van betaling ligt immers in een volledige vrijheid die door de bevoorrechte schuldeisers wordt herwonnen. Het kan zeker niet de bedoeling zijn hen ná de voorlopige periode iets op te dringen en te raken aan de fundamenteën van hun voorrecht, tenzij natuurlijk ze hiertoe individuele instemming verlenen.

Het ontwerp, met de instelling van een voorlopige opschorting, doet bijgevolg geen afbreuk aan hun

d'être payés de préférence grâce à l'argent provenant des biens qui leur servent de sûreté. Ils ont la certitude d'être intégralement remboursés à concurrence de la valeur des biens grevés. Leurs droits ne sont donc pas ignorés et, bien que la hiérarchie entre les différentes catégories de créanciers soit conservée, les créanciers hypothécaires, privilégiés et gagistes contribuent néanmoins au redressement de l'entreprise par l'octroi d'un répit.

Le régime élaboré dans le projet veille à ce qu'aucun dommage ne soit occasionné aux créanciers. Si les intérêts et les charges courants ne sont pas payés, les créanciers sont libres à nouveau d'exercer pleinement leurs droits. Lorsque le débiteur reste en défaut de payer les intérêts, il est permis de douter de la possibilité qu'à celui-ci de désintéresser ces créanciers et de redresser son entreprise. La procédure de sursis n'affecte en rien le cours des intérêts. En effet, les intérêts continuent à courir après l'octroi de la période d'observation. Le cours des charges et intérêts sera seulement suspendu s'il en est expressément disposé ainsi dans le plan à l'occasion du sursis définitif. Sont comprises dans les charges et intérêts, toutes sommes hors la principale.

Les créanciers recouvrent leurs droits si les intérêts dus ne sont pas payés. Le projet ne prévoit aucune clôture automatique de sursis. Par conséquent, les mesures d'exécution émanant d'un petit créancier ne portent pas nécessairement préjudice à un éventuel et possible plan de redressement dans lequel interviendraient d'autres créanciers. Néanmoins, il va de soi que dans le cas de mesures d'exécution émanant d'un créancier plus ou moins important, le plan de redressement se trouve manifestement hypothéqué et que la réussite de la procédure est compromise. En pareil cas, le commissaire du sursis n'aura pas d'autres choix que de demander la fin du sursis.

Art. 24

Bien que pratiquer des saisies conservatoires et des saisies-arrêts ne soit pas en principe considéré comme des faits d'exécution réels, la période temporaire constitue également une entrave pour ces mesures. En effet, elles peuvent compliquer à l'extrême le redressement de l'entreprise et paralyser la poursuite de ses activités. Il paraît toutefois difficile de vouloir détacher la saisie conservatoire de la saisie-exécution, car elles forment un tout. La saisie conservatoire tend à protéger les droits du créancier en attendant qu'il dispose d'un titre exécutoire. Une saisie conservatoire est le préambule de la saisie-exécution.

recht om bij voorrang betaald te worden uit de gelden die voortkomen uit de goederen die hen tot zekerheid strekken. Tot beloop van de waarde van het bezwaarde goed hebben zij de zekerheid integraal betaald te worden. Hun rechten worden aldus niet miskend en, alhoewel de hiërarchie tussen de verschillende categorieën van schuldeisers bewaard wordt, leveren de hypotheccair, bevoorrechte en pandhoudende schuldeisers door het toekennen van een adempauze toch een bijdrage tot het ondernemingsherstel.

Het in het ontwerp uitgewerkte stelsel waakt erover dat geen schade wordt berokkend aan de schuldeisers. Worden de lopende interesten en lasten niet betaald, herwinnen de schuldeisers de volle uitoefening van hun rechten. Slaagt de schuldenaar er nog niet in slechts de lopende interesten te betalen, dan dient men zich inderdaad ernstige twijfels te stellen bij de mogelijkheid tot het voldoen van zijn schuldeisers en het herstel van zijn onderneming. De opschortingsregel oefent inderdaad geen invloed uit op de loop der interesten. Schuldvorderingen die interesten opleveren, blijven dit doen na de toekenning van de observatieperiode. De loop der interesten en lasten zal in de opschortingsprocedure dan ook slechts worden gestuit indien bij de latere definitieve opschorting dit uitdrukkelijk in het goedgekeurde plan is voorzien. Onder de betaling van interesten en lasten worden alle bijkomende betalingen buiten de hoofdsom verstaan.

De schuldeisers herwinnen hun rechten indien de verschuldigde interesten niet worden betaald. Het ontwerp voorziet niet in een automatische beëindiging van de opschorting. Uitvoeringsmaatregelen ingesteld door een kleine schuldeiser doen bijgevolg niet noodzakelijk afbreuk aan een mogelijk en eventueel herstelplan met andere schuldeisers. Het spreekt eventueel voor zichzelf dat uitvoeringsmaatregelen ingesteld door een min of meer belangrijke schuldeiser een herstelplan duidelijk hypothekeert en het slagen van de procedure in het gedrang brengt. In voorkomend geval zal de commissaris inzake opschorting geen andere keuze hebben dan de beëindiging van de opschorting te verzoeken.

Art. 24

Alhoewel het leggen van bewarende beslagen en beslagen onder derden in beginsel niet worden aanzien als daadwerkelijke uitvoeringsdaden, vormt de voorlopige periode ook voor deze maatregelen beletsel. Ze kunnen immers het herstel van de onderneming uiterst bemoeilijken en de voortzetting van de ondernemingsactiviteit lamleggen. Het lijkt trouwens moeilijk het bewarend beslag van het uitvoerend beslag te willen loskoppelen. Zij vormen een geheel. Het bewarend beslag strekt ertoe de rechten van de schuldeiser te beveiligen in afwachting dat hij over een uitvoerbare titel beschikt. Een bewarend beslag is de aanloop tot een uitvoerend beslag.

Les saisies pratiquées avant le sursis demeurent en état, mais de façon intacte.

Si les objectifs de cette loi l'autorisent, le tribunal peut cependant, si les circonstances l'exigent, en accorder la mainlevée, après avoir entendu le débiteur, le créancier et le commissaire du sursis. Conformément à l'article 1395 du Code judiciaire, le juge des saisies est compétent en la matière. Le cas échéant, le tribunal détermine quelle sûreté doit être donnée au créancier, ce qui permet au tribunal de rechercher une sûreté équivalente.

Art. 25

L'octroi du sursis provisoire est limité dans le temps. En principe, la période d'observation ne peut excéder 6 mois. En effet, si l'on accorde le sursis des créances pendant une longue période, l'on fait peser les difficultés de l'entreprise sur les épaules des créanciers, ce qui peut mener à une désorganisation de notre économie ouverte et des systèmes existants de crédits. En outre, un tel sursis fausserait les mécanismes de la concurrence à l'égard des autres firmes du même secteur.

Toutefois, si six mois ne suffisent pas pour se faire une idée claire de la situation de l'entreprise, ou si la complexité de la situation est telle qu'il est impossible d'établir dans ce délai un plan de redressement ou de restructuration valable, le tribunal peut proroger, une fois et au maximum 3 mois, ladite période.

Art. 26

Le tribunal peut à tout moment, lorsque le débiteur ne remplit plus les conditions nécessaires à l'obtention du sursis de paiement, prononcer la fin du sursis provisoire et éventuellement orienter l'entreprise vers des procédures parallèles (faillite).

Art. 27 et 28

Tous les créanciers sans exception, donc y compris les créanciers hypothécaires, privilégiés et gagistes, font la déclaration de leur créance afin de permettre au commissaire du sursis, au débiteur et à tous les intéressés de se faire une idée aussi complète que possible de la situation de l'entreprise. Avec la déclaration obligatoire de toutes les créances, il est possible de déterminer précisément l'état du passif et de l'actif grevé du débiteur, ce qui permet de poser un jugement correcte sur le sérieux et sur la faisabilité des mesures de redressement et de réorganisation.

Beslagen gedaan voor de opschorting blijven gehandhaafd, maar in dezelfde staat.

Indien de doelstellingen van deze wet dit toelaten kan de rechtbank evenwel, indien de omstandigheden dit vereisen en na schuldenaar, schuldeiser en de commissaris inzake opschorting te hebben gehoord, ontheffing van het beslag verlenen. Overeenkomstig artikel 1395 van het Gerechtelijk Wetboek is de beslagrechter terzake bevoegd. In voorkomend geval bepaalt de rechtbank welke zekerheid aan de schuldeiser moet worden gegeven, welk het de rechtbank toelaat te zoeken naar een gelijkwaardige zekerheid.

Art. 25

De toekenning van de voorlopige opschorting is beperkt in de tijd. In beginsel kan de observatieperiode niet meer dan zes maanden bedragen. Indien men gedurende een lange periode opschorting van de schuldvorderingen toestaat legt men immers de moeilijkheden van de onderneming op de schouders van de schuldeisers, hetgeen kan leiden tot een ontwrichting van onze open economie en de bestaande systemen van kredietverstrekking. Zo'n opschorting zou bovendien ten aanzien van andere bedrijven in dezelfde sector concurrentievervalsing werken.

Niettemin kan de rechtbank, indien zes maanden niet volstaan om een duidelijk beeld te krijgen van de toestand van de onderneming, of indien de complexiteit van de toestand niet toelaat binnen die termijn een valabel herstel- of herstructureringsplan op te stellen; die toestand verlengen. Ze doet dit met maximum drie maanden en slechts eenmalig.

Art. 26

Te allen tijde kan de rechtbank, indien de schuldenaar niet meer voldoet aan de voorwaarden van de procedure van opschorting van betaling, de beëindiging uitspreken van de voorlopige opschorting en de onderneming eventueel oriënteren naar parallelle procedures (faillissement).

Art. 27 en 28

Alle schuldeisers zonder uitzondering, dus met inbegrip van de hypothecaire, bevoorrechte en pandhoudende schuldeisers, doen aangifte van hun schuldvordering, om de commissaris inzake opschorting, de schuldenaar en alle belanghebbenden aldus toe te laten een zo volledig mogelijk overzicht te hebben van de toestand van de onderneming. Door de verplichte aangifte van alle schuldvorderingen kan de stand van het passief en van het bezwaard actief van de schuldenaar nauwkeurig worden bepaald, hetgeen een correcte beoordeling van de ernst en van de haalbaarheid van de herstel- en reorganisatiemaatregelen mogelijk maakt.

Les créanciers connus par le commissaire du sursis sont invités sur la base de l'article 19, § 2, à faire leur déclaration. Etant donné que le commissaire du sursis ne connaît pas toujours l'existence de créanciers il est prévu une convocation générale en même temps que la publication du sursis provisoire, octroyé par le tribunal, au *Moniteur belge*.

La déclaration est déposée au greffe. Sur demande, le greffier délivre un accusé de réception.

Le tribunal fixe le délai pendant lequel les déclarations doivent être faites à 8 jours au moins avant l'expiration du délai provisoire. Une déclaration tardive ou omise n'entraîne pas la caducité de droits. La déclaration des créances n'a pas d'autre but que d'atteindre une transparence et de donner le droit de participer au vote des mesures de redressement. Ne pas faire de déclaration n'occasionne pas l'extinction de la créance, contrairement à ce qui se passe en France par exemple. Toutefois, ces créanciers reçoivent uniquement des indemnités pendant le sursis de paiement, pour autant que cela n'entrave pas le plan approuvé.

La vérification des créances est effectuée par le commissaire du sursis avec l'assistance du débiteur. Rien n'empêche de modifier ou de contester une déclaration.

Art. 29

Le jour fixé pour l'examen des litiges, le tribunal statue sur les créances contestées.

Le créancier est préalablement avisé de la contestation et est convoqué ainsi que le débiteur à comparaître à l'audience.

Si le tribunal est habilité à prendre connaissance du litige conformément aux règles de compétence ordinaires, il statue selon les règles de la procédure ordinaire. Sinon, il renvoie l'affaire pour règlement définitif au juge compétent et autorise provisoirement la créance.

Le tribunal peut donc, à titre temporaire, accepter ou rejeter partiellement ou entièrement les créances contestées. Tant qu'aucune décision définitive n'intervient au sujet de la contestation, il indique dans quelle mesure il est tenu compte des créances dans les opérations du sursis (par exemple dans le vote des créanciers et l'obtention du quota de majorité requis) et dans la réalisation du plan de redressement et de réorganisation. L'autorisation provisoire permet aux créanciers contestés de participer au sursis.

De schuldeisers die de commissaris inzake opschorting bekend zijn ontvangen via artikel 19, § 2 individuele uitnodiging om aangifte te doen. Vermits de commissaris inzake opschorting niet altijd kennis heeft van het bestaan van schuldeisers wordt, samen met de bekendmaking van de door de rechtbank toegekende voorlopige opschorting, in het *Belgisch Staatsblad* in een algemene oproeping voorzien.

De aangifte wordt ter griffie neergelegd. Op vraag levert de griffier ontvangstbewijs af.

De rechtbank bepaalt de termijn binnen dewelke aangifte dient te geschieden, die uiterlijk verstrijkt acht dagen voor het einde van de voorlopige opschorting. Laattijdige of niet aangifte van de schuldvorderingen brengt geen verval van rechten mee. De aangifte van de schuldvorderingen heeft geen andere draagwijdte dan het scheppen van duidelijkheid en het verschaffen van het recht deel te nemen aan de stemming over de herstelmaatregelen. Gemis aan aangifte leidt nooit tot uitdoving van de schuldvordering, in tegenstelling met hetgeen in Frankrijk bijvoorbeeld wel het geval is. Deze schuldeisers ontvangen nochtans slechts uitkeringen tijdens de opschorting van betaling voor zoverre hierdoor niet geraakt wordt aan het goedgekeurd plan.

De verificatie der schuldvorderingen wordt door de commissaris inzake opschorting gedaan met bijstand van de schuldenaar. Een gedane aangifte vormt geen beletsel om achteraf gewijzigd of betwist te worden.

Art. 29

Op de dag bepaald voor de behandeling der geschillen doet de rechtbank uitspraak over de betwiste schuldvorderingen.

De schuldeisers worden voorafgaandelijk op de hoogte gebracht van de betwisting en worden, samen met de schuldenaar opgeroepen ter terechtzitting te verschijnen.

Kan de rechtbank overeenkomstig de gewone bevoegdheidsregels kennis nemen van het geschil, dan doet zij uitspraak volgens de regels der gewone rechtspleging. Zoniet, verwijst zij de zaak voor definitieve beslechting naar de natuurlijke rechter, en beoordeelt zij een provisionele toelating van de schuldvordering.

De rechtbank kan dus betwiste schuldvorderingen, ten voorlopigen titel, geheel of gedeeltelijk, aannemen of verwerpen. Zolang geen definitieve uitspraak is gedaan over de betwisting geeft ze de mate aan waarin rekening wordt gehouden met de schuldvorderingen bij de verrichtingen van de opschorting (bijvoorbeeld bij de stemming der schuldeisers en het behalen van de vereiste meerderheidsquota), en bij de totstandkoming van een herstel- en reorganisatieplan. Provisionele toelating staat de betwiste schuldeisers toe mee te werken aan de opschorting.

Art. 30

En principe, il n'est pas porté atteinte à l'existence de contrats en cours par la procédure du sursis. Cela va de soi car la contraire serait incompatible avec l'esprit de la procédure. En effet, le maintien de ces contrats contribue à la poursuite de l'objectif du sursis, à savoir le maintien de l'entreprise et du patrimoine du débiteur au bénéfice de ces créanciers. Vu l'importance psychologique que revêt cette disposition, le gouvernement a toutefois voulu confirmer expressément ce principe.

Etant donné qu'en principe les contrats en cours restent intacts, ils doivent également être rigoureusement respectés. Le tribunal peut toutefois confier la compétence de poser des actes d'administration ou de disposition au commissaire du sursis ou exiger son autorisation. De cette manière, le commissaire du sursis reçoit un réel droit d'option sur la poursuite des contrats en cours. Il va de soi qu'il donnera uniquement son autorisation lorsqu'il estimera que la poursuite de l'exécution est bénéfique et correspond aux intérêts des créanciers.

Vu l'importance essentielle que revêtent certains contrats *intuitu personae* pour la poursuite des activités de l'entreprise, il convient en principe de se baser ici également sur le fait que la procédure du sursis ne met pas fin aux contrats, à moins bien entendu que la confiance des parties au contrat conclu *intuitu personae* soit ébranlée au point que ledit contrat ne puisse être davantage exécuté.

En principe, les contrats de travail ne sont également pas touchés par le fait même du sursis. Au demeurant, aspirer à la continuité de l'entreprise constitue en soi la preuve que l'on souhaite maintenir l'emploi.

Néanmoins, il est un fait économique que le sauvetage d'une entreprise ainsi que la réorganisation et la restructuration qui l'accompagnent conduisent plutôt par la force des choses à une réduction des effectifs. Il est évident que d'éventuels licenciements ont lieu conformément aux prescriptions existantes, comme la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail et à la réglementation connexe, ou la loi du 19 mars 1991 portant un régime de licenciement particulier pour les délégués du personnel aux conseils d'entreprise et aux comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, ainsi que pour les candidats délégués du personnel.

Toute clause pénale en raison exclusivement du sursis ou toute clause de résolution en cas de sursis est sans effet. En effet, il ne peut être ignoré que la résolution de certains contrats, par exemple la location de locaux ou le leasing de machines ou d'équipement industriel, peut sérieusement perturber la

Art. 30

Het bestaan van lopende overeenkomsten wordt in beginsel niet aangetast door de procedure van opschorting. Dit zou onverenigbaar zijn met de geest van de procedure en is in die mate dan ook vanzelfsprekend. De handhaving van de lopende contracten draagt immers bij tot de doelstelling van de opschorting, met name de instandhouding van de onderneming en van het vermogen van de schuldenaar ten behoeve van de schuldeisers. Gezien het psychologisch belang van deze bepaling heeft de regering evenwel de uitdrukkelijke bevestiging van dit beginsel in de tekst willen inlassen.

Vermits lopende contracten in beginsel ongewijzigd blijven bestaan dienen ze ook stipt te worden nageleefd. De rechtbank kan evenwel de bevoegdheid tot het stellen van bestuurs- of beschikkingsdaden toevertrouwen aan de commissaris inzake opschorting of een machtiging van deze vereisen. Derwijze bekomt de commissaris inzake opschorting een feitelijk optierecht over de voortzetting van de lopende overeenkomsten. Het spreekt voor zichzelf dat hij zijn machtiging slechts zal verlenen indien hij van oordeel is dat de verdere uitvoering de ondernemingsactiviteit ten goede komt en met de belangen van de schuldeisers overeenstemt.

Gelet op het essentieel belang van sommige contracten *intuitu personae* voor de voortzetting van de ondernemingsactiviteit, dient men ook hier er in beginsel van uit te gaan dat de procedure van opschorting geen einde stelt aan de overeenkomsten, tenzij wel te verstaan dat het vertrouwen der partijen bij de overeenkomst die *intuitu personae* werd aangegaan dermate is geschokt dat deze niet verder meer kan worden uitgevoerd.

Ook de arbeidsovereenkomsten worden in beginsel niet geraakt door het feit zelf van de opschorting. Het nastreven van de continuïteit van de onderneming houdt trouwens uit zichzelf eerbied in voor het behoud van de werkgelegenheid.

Niettemin is het een economische realiteit dat de redding van een onderneming en de daarmee gepaard gaande reorganisatie en herstructurering veelal noodgedwongen leiden tot een inkrimping van de personeelsbezetting. Het spreekt voor zichzelf dat eventuele ontslagen geschieden overeenkomstig de bestaande voorschriften, als de arbeidsovereenkomstenwet van 3 juli 1978 en connexe reglementering; of de wet van 19 maart 1991 houdende bijzondere ontslagregeling voor de personeelsafgevaardigden in de ondernemingsraden en in de comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen, alsmede voor de kandidaat-personeelsafgevaardigden.

Een strafbeding uitsluitend omwille van de opschorting, of het uitdrukkelijk ontbindend beding in geval van opschorting krijgen geen uitwerking. Er kan immers niet ontkend worden dat de ontbinding van sommige contracten, als bijvoorbeeld de huur van lokalen of leasing van machines of bedrijfsuit-

poursuite des activités de l'entreprise. Les clauses pénales ou les clauses prévoyant expressément la résolution risquent de trop compliquer le redressement de l'entreprise.

Art. 31

Dans le délai déterminé pour le sursis provisoire, le débiteur établit un plan de redressement ou de paiement. Dans la partie descriptive de ce plan, il donne une analyse précise de la situation existante de son entreprise et indique avec exactitude la gravité et la nature des difficultés et des causes qui sont à la base de cette situation. La partie prescriptive mentionne les changements qui s'imposent sur le plan de l'organisation pour rétablir la situation et les mesures de restructuration financières nécessaires pour assainir l'entreprise.

En principe, c'est le débiteur qui établit le plan et les propositions d'assainissement de l'entreprise, assisté éventuellement par le commissaire du sursis désigné par le tribunal.

En effet, dans la pratique, un débiteur pourra rarement prendre les distances satisfaisantes vis-à-vis de son entreprise pour poser un diagnostic objectif et précis. Indiquer les causes exactes des difficultés subies et trouver des solutions constituent en outre une mission très complexe. Ainsi le gouvernement a-t-il laissé la faculté d'établir le plan avec l'assistance du commissaire du sursis qui peut se prononcer objectivement et qui offre l'avantage d'approcher le problème avec un regard neuf. Il est à noter que la collaboration du débiteur et de son personnel est essentielle pour permettre au commissaire du sursis de se familiariser en un minimum de temps avec le fonctionnement et l'organisation de l'entreprise ainsi que de donner une réelle chance de succès au plan.

C'est dans la partie descriptive qu'un examen de l'état actuel de l'entreprise a lieu et qu'un diagnostic global est posé à propos de sa situation. Ces données sont indispensables pour juger sérieusement de la viabilité économique de l'entreprise et pour choisir de façon efficace les mesures de redressement à prendre.

Avec la partie prescriptive, l'on arrive au centre de l'affaire et l'on tente de créer les conditions qui seront de nature à insuffler une nouvelle vie à l'entreprise, afin de désintéresser ses créanciers et de lui permettre d'être de nouveau à même de répondre aux exigences et aux attentes des clients, des fournisseurs, des octroyeurs de crédit, du personnel, des actionnaires et de la communauté en général. Il va de soi que les mesures proposées doivent reposer sur des hypothèses réalistes.

Le débiteur bénéficie d'une grande liberté quant à la nature et au contenu des mesures de redressement

rusting, de voortzetting van de ondernemingsactiviteit ernstig kan verstoren. Strafbedingen of uitdrukkelijke ontbindende bedingen dreigen het ondernemingsherstel dan ook te zeer te bemoeilijken.

Art. 31

Binnen de termijn die de voorlopige opschorting duurt maakt de schuldenaar een herstel- of betalingsplan op. In een beschrijvend gedeelte van dit plan geeft hij een precieze ontleding van de bestaande ondernemingstoestand en een accurate bepaling van de ernst en de aard van de moeilijkheden en de oorzaken die aan de grondslag liggen. Het bepalend gedeelte geeft aanduiding van de wijzigingen die zich op organisatorisch vlak opdringen ter rechtzetting van de situatie en van de financiële herstructureringsmaatregelen, nodig voor de gezondmaking van de onderneming.

In beginsel is het de schuldenaar die het plan opmaakt en de voorstellen tot gezondmaking van de onderneming doet, eventueel bijgestaan door de door de rechtbank aangestelde commissaris inzake opschorting.

In praktijk zal een schuldenaar immers zelden voldoende afstand kunnen nemen van zijn onderneming om een nauwkeurige objectieve diagnose te stellen. De aanduiding van de precieze oorzaken van de ondervonden moeilijkheden en het vinden van oplossingen kan daarenboven een zeer moeilijke en complexe opdracht uitmaken. De regering heeft daarom de mogelijkheid gelaten het plan op te stellen met bijstand van de commissaris inzake opschorting die zich objectief kan opstellen en het voordeel biedt de moeilijkheden te benaderen met een vernieuwde kijk op de zaak. Wijzen we er op dat medewerking van de schuldenaar en zijn personeel essentieel is om de commissaris inzake opschorting in een minimum van tijd vertrouwd te maken met de werking en de organisatie van de onderneming, en het plan een redelijke kans op slagen te geven.

Het is in een eerste beschrijvend gedeelte dat een inventarisatie van de actuele staat van de onderneming plaatsvindt en een globale diagnose van haar toestand. Deze gegevens zijn onontbeerlijk voor een ernstige beoordeling van de economische leefbaarheid van de onderneming en voor een efficiënte keuzebepaling van de te nemen herstelmaatregelen.

Met het tweede bepalend gedeelte dringt men tot de kern van de zaak door en tracht men de voorwaarden te scheppen die van aard zijn de onderneming nieuw leven in te blazen, tot voldoening van haar schuldeisers en ten einde haar opnieuw in staat te stellen te beantwoorden aan de eisen en verwachtingen van klanten, leveranciers, kredietverleners, personeel, aandeelhouders en de gemeenschap in het algemeen. Vanzelfsprekend dienen de voorgestelde maatregelen op realistische hypothesen te steunen.

De schuldenaar kent een grote vrijheid aangaande de aard en de inhoud van de te treffen herstelmaatregelen.

à prendre. Le plan peut se limiter à un simple ajustement du passif de l'entreprise ou contenir, outre les dispositions financières, une multitude de mesures approfondies sur le plan de l'économie et de l'organisation.

Ainsi, le plan peut prévoir une réduction de la masse salariale. Une telle réduction peut s'effectuer par une éventuelle diminution des salaires. De telles mesures peuvent également, dans la force des choses et dans l'intérêt de l'entreprise dans son ensemble, occasionner une véritable réduction des effectifs, ce qui requiert nécessairement l'élaboration d'un plan social de restructuration. Le cas échéant, celui-ci peut prévoir des licenciements. Ainsi, le plan pourrait prévoir la fermeture de certains départements non rendables ou fort dépassés. En vue des répercussions importantes du plan social de restructuration sur la situation des travailleurs, le projet prévoit une consultation des représentants des travailleurs dans l'entreprise.

Le crédit nécessaire pour permettre au plan d'atteindre son but ainsi que la partie de la créance attribuée au chaque créancier sont indiqués. En effet, le plan peut prévoir une réduction de dettes.

Le plan peut également prévoir le transfert de l'entreprise ou une partie de l'entreprise.

Art. 32

La liberté de principe du débiteur quant à la nature et au contenu des mesures de redressement est limitée par les principes traditionnels de l'ordre public et du respect des règles du droit impératif.

En outre, le projet prévoit que le plan ne peut comprendre de sursis à l'égard de créanciers hypothécaires, gagistes ou ceux bénéficiant d'un privilège particulier. En effet, la philosophie du sursis de paiement définitif repose sur la liberté complète que peuvent retrouver les créanciers privilégiés. Si l'on veut éviter de compromettre le crédit nécessaire pour la poursuite de l'entreprise, il ne peut être l'objectif du projet d'imposer quelque chose après la période provisoire aux créanciers qui disposent d'un privilège particulier et de toucher aux fondements de leur privilège, à moins naturellement qu'ils n'y consentent individuellement.

Il est vrai que l'on ne voit pas pourquoi le sursis, qui vise à éviter ou à empêcher la liquidation ou la faillite, doit favoriser les créances dotées d'un privilège général. Le projet adhère ici à ce qui se passe par exemple aux Pays-Bas et qui a été suggéré dans le cadre de l'ancien concordat judiciaire par un certain nombre d'initiatives (Lallemand, c.s., Sénat, S.E. 1991-1992, 151-1). Un privilège est particulier lorsqu'il grève un ou plusieurs biens déterminés, il

gelen. Het plan kan zich beperken louter tot een herschikking van het ondernemingspassief; of kan naast financiële bepalingen een veelheid van diepgaande maatregelen van economische en organisatorische aard bevatten.

Het plan kan derwijze voorzien in een inkrimping van de loonmassa. Deze inkrimping kan geschieden door een eventuele loonsvermindering. Noodgedwongen, en in het belang van de onderneming in zijn geheel, kunnen dergelijke maatregelen eveneens een werkelijke inkrimping van de personeelsbezetting met zich meebrengen, in welk geval zich noodzakelijkerwijze de opstelling van een sociaal herstructureringsplan opdringt. In voorkomend geval kan dit plan voorzien in afvloeiingen van het personeel. Het plan zou derwijze kunnen voorzien in de sluiting van bepaalde onrendabele of sterk verouderde afdelingen. Gezien de belangrijke weerslag van dit sociaal herstructureringsplan op de toestand van de werknemers voorziet het ontwerp in een raadpleging van de afgevaardigden van de werknemers in de onderneming.

Het krediet nodig om het plan in zijn opzet te doen slagen, alsmede het gedeelte van de schuldvordering dat aan elke schuldeiser wordt toegekend, worden aangegeven. Het plan kan immers schuldvermindering inhouden.

Het plan kan ook de overgang van de onderneming of van een deel van de onderneming uitwerken.

Art. 32

De principiële vrijheid van de schuldenaar aangaande de aard en de inhoud van de herstelmaatregelen is beperkt door de traditionele beginselen van openbare orde en respect voor de regelen van dwingend recht.

Daarenboven voorziet het ontwerp dat het plan geen opschorting kan inhouden ten opzichte van de hypothecaire, bijzonder bevoorrechte en pandhoudende schuldeisers. De filosofie in de definitieve opschorting van betaling ligt immers in een volledige vrijheid die door de bevoorrechte schuldeisers wordt herwonnen. Wil men niet dat het voor het voortbestaan van de onderneming onmiskenbaar krediet in het gedrang komt, kan het zeker niet de bedoeling zijn van het ontwerp de schuldeisers die over een bijzonder voorrecht beschikken ná de voorlopige periode iets op te dringen en te raken aan de fundamenteën van hun voorrecht, tenzij natuurlijk ze hiertoe individuele instemming verlenen.

Wel ziet men niet in waarom in de opschorting, die erop gericht is liquidatie of faillissement te vermijden of te voorkomen, schuldvorderingen met een algemeen voorrecht moeten worden bevoordeeld. Het ontwerp sluit hierbij aan bij hetgeen bijvoorbeeld in Nederland het geval is, en hetgeen in het kader van het vroegere gerechtelijk akkoord door een aantal initiatieven werd gesuggereerd (Lallemand, c.s., Senaat, B.Z. 1991-1992, 151-1). Een voorrecht is bijzon-

est général lorsqu'il a pour assiette un ensemble des biens (t'Kint, *Sûretés et principes généraux du droit de poursuite des créanciers*, Larcier, Bruxelles, 1991, 115, n° 215). Le *ratio legis* est clair : l'on essaie d'empêcher que la poursuite et le redressement des activités de l'entreprise ne soient compromis par des exécutions qui visent l'ensemble ou une partie importante des biens de l'entreprise.

En aucun cas le plan ne peut comprendre de sursis en ce qui concerne les impôts et les charges publiques. Une créance fiscale est d'ordre public, et il n'est possible d'en être libéré qu'en vertu d'une loi. En outre, les créances fiscales procurent en général aux pouvoirs publics les moyens nécessaires de remplir leurs fonctions d'utilité publique. Le gouvernement a estimé devoir les maintenir dans leur intégralité en les soustrayant aux dispositions du plan.

Lorsque des administrateurs ou des gérants ne sont manifestement pas à la hauteur pour remplir leur mission, ou si un manque de compétence, d'initiative ou de coopération de leur part risque vraisemblablement de faire échouer le redressement escompté, le plan peut prévoir leur remplacement. Naturellement, cela ne peut avoir lieu qu'en observant les règles du droit des sociétés et d'éventuelles prescriptions statutaires en la matière. A tous égards, il ne peut ainsi être porté atteinte aux prérogatives de l'assemblée générale. Ceci s'applique également à une modification ou à une réduction de leurs compétences, ou à la soumission de leurs actes à une autorisation préalable d'un groupement de créanciers.

Section IV

Sursis définitif

Après la période pendant laquelle l'entreprise obtient un sursis provisoire, une deuxième audition a lieu devant le tribunal où les intéressés seront entendus quant à la décision de sursis de paiement définitif et où les créanciers émettent leur vote. Le tribunal statue sur le sursis définitif au plus tard deux semaines après l'audition.

Le sursis de paiement définitif ne peut être octroyé que si la majorité des créanciers, qui représentent plus de la moitié des créances, y consentent. Le sursis peut être octroyé pour 24 mois au plus. Il peut être prorogé au maximum de 12 mois.

Le tribunal n'est jamais obligé de convertir le sursis provisoire en un sursis définitif. Il peut également

der indien het een of meer bepaalde goederen bezwaard, het is algemeen indien het verbonden is aan een geheel van goederen (t'Kint, *Sûretés et principes généraux du droit de poursuite des créanciers*, Larcier, Brussel, 1991, 115, n° 215). De *ratio legis* is duidelijk : men tracht te verhinderen dat de voortzetting en het herstel van de ondernemingsactiviteit in het gedrang wordt gebracht door tenuitvoerleggingen die gericht zijn op het geheel of een belangrijk deel van de goederen van de onderneming.

In geen geval kan het plan evenwel opschorting inhouden ten aanzien van de belastingen. Een belastingsschuld is immers een schuld van openbare orde, en het is niet mogelijk hiervan ontlasting te verkrijgen dan tenzij bij wet. Daarenboven verschaffen de beslastingschulden in het algemeen aan de overheid de nodige hulpmiddelen om haar diensten van openbaar nut te vervullen. De regering heeft gemeend deze onverkort te moeten behouden door ze aan de bepalingen van het plan te onttrekken.

Zijn bestuurders of zaakvoerders van de onderneming klaarblijkelijk niet tegen hun taak opgewassen, of is het aannemelijk dat gebrek aan bekwaamheid, initiatief of medewerking het voorgenomen herstel doen mislukken, kan het plan voorzien in hun vervanging. Uiteraard kan dit slechts plaatsvinden met inachtneming van de regels van de vennootschappenwet en van de eventuele statutaire voorschriften terzake. Alleszins kan derwijze niet worden geraakt aan de prerogatieven van de algemene vergadering. Hetzelfde geldt voor een wijziging of inkrimping van hun bevoegdheden, of voor de onderwerping van hun handelingen aan een voorafgaande machtiging door een syndicaat van schuldeisers.

Afdeling IV

Definitieve opschorting van betaling

Na de observatieperiode waarbinnen de onderneming een voorlopige opschorting is toegestaan volgt een tweede hoorzitting voor de rechtbank waarop de belanghebbenden zullen worden gehoord over de beslissing tot definitieve opschorting van betaling en waarop de schuldeisers stem uitbrengen. De rechtbank beslist over de definitieve opschorting uiterlijk twee weken na de hoorzitting.

De definitieve opschorting van betaling kan slechts worden toegekend, indien de meerderheid van de schuldeisers, die tevens meer dan de helft van de schuldvorderingen vertegenwoordigen, hiermee instemt. De opschorting kan voor ten hoogste 24 maanden toegekend worden. Zij kan voor maximaal 12 maanden verlengd worden.

De rechtbank is nooit verplicht de voorlopige opschorting in een definitieve opschorting van betaling

décider que l'entreprise doit être dissoute ou déclarée en faillite; il peut même ordonner sa cession.

Art. 33

Le jour fixé par le tribunal, le débiteur, les créanciers ainsi que le commissaire du sursis sont entendus concernant la décision du sursis définitif.

Art. 34

Les créanciers qui ont procédé à une déclaration de leurs créances sont avisés que le plan est à l'examen et qu'ils peuvent faire valoir à l'audience leur opinion concernant le plan, soit par écrit, soit oralement, et qu'ils peuvent émettre leur vote.

Le commissaire du sursis assure la transmission des informations relatives au plan au conseil d'entreprise. Ce devoir d'information s'impose étant donné les répercussions importantes du plan sur le développement ultérieur de l'entreprise et en particulier sur la situation des travailleurs.

En effet, ces informations doivent permettre aux travailleurs de se faire une idée juste et nette de la situation, de l'évolution et des perspectives de l'entreprise, d'établir le lien entre les données de nature économique et financière et de comprendre les retombées qu'ont ces données sur la politique de l'entreprise en matière d'organisation, d'emploi et de personnel.

Le fait qu'une entreprise se trouve dans des difficultés et la menace d'une éventuelle discontinuité constituent pour les travailleurs des données essentielles. En effet, la disparition d'une entreprise sur le marché n'est pas seulement un événement économique, mais a également des conséquences profondes et tragiques sur le plan humain. Emploi et revenu sont fondamentaux pour le travailleur. Fournir aux travailleurs des informations sur le plan contribue incontestablement à un déroulement positif et à la réussite du sursis. L'engagement des travailleurs, qui devront effectivement exécuter le plan et qui en subiront les conséquences en premier lieu, leur donne sans aucun doute une impulsion motivante.

Rappelons d'ailleurs qu'en suivant la structure existante concernant les compétences en matière d'information du conseil d'entreprise en vertu de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie et de l'arrêté royal du 27 novembre 1973 portant réglementation des informations économiques et financières à fournir aux conseils d'entreprises, le conseil d'entreprise doit être informé chaque fois que se produisent des événements susceptibles

om te zetten. Zij kan ook beslissen dat de onderneming ontbonden moet worden, failliet moet worden verklaard of kan eveneens de overdracht van de onderneming bevelen.

Art. 33

Op de dag door de rechtbank hiervoor bepaald worden de schuldenaar, de schuldeisers alsmede de commissaris inzake opschorting over de beslissing tot definitieve opschorting gehoord.

Art. 34

De schuldeisers die aangifte van hun schuldvorderingen hebben gedaan, ontvangen bericht dat het plan ter inzage ligt en mogen, hetzij schriftelijk, hetzij mondeling op de hoorzitting, hun mening over het plan te kennen geven en stem uitbrengen.

De commissaris inzake opschorting verzekert de doorstroming van de informatie over het plan naar de ondernemingsraad. Deze plicht tot voorlichting dringt zich op door de belangrijke weerslag van het plan op de verdere ontwikkeling van de onderneming en in het bijzonder op de toestand van de werknemers.

Deze inlichtingen moeten inderdaad de werknemers in staat stellen zich een klaar en een juist beeld te vormen over de toestand, de evolutie en de vooruitzichten van de onderneming, moeten toelaten het verband te leggen tussen de gegevens van economische en financiële aard en te begrijpen welke de terugslag is van deze gegevens op het beleid van de onderneming inzake organisatie, werkgelegenheid en personeel.

Het zich bevinden van een onderneming in moeilijkheden en de dreiging van een mogelijke discontinuïteit zijn voor de werknemers van een onderneming wezenlijke gegevens. Het verdwijnen van een onderneming uit de markt is immers niet alleen een economisch gebeuren, maar heeft vaak diepgaande en tragische gevolgen op menselijk vlak. Werkgelegenheid en inkomen zijn immers fundamenteel voor de werknemer. Informatie aan de werknemers over het plan draagt onbetwistbaar bij tot het gunstig verloop en het welslagen van de opschorting. De betrokkenheid van de werknemers, die het plan in de werkelijkheid zullen moeten uitvoeren en in de eerste plaats er de gevolgen ervan zullen dragen, geeft hen ongetwijfeld een motiverende impuls.

Herinneren we er trouwens aan dat overeenkomstig de bestaande structuur inzake de informatiebevoegdheden van de ondernemingsraad zoals die voortvloeit uit de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven en het koninklijk besluit van 27 november 1973 houdende reglementering van de economische en financiële inlichtingen te verstrekken aan de ondernemingsraden, de ondernemingsraad dient te worden geïnfor-

d'entraîner pour l'entreprise des conséquences importantes, où qu'interviennent des décisions internes susceptibles d'avoir des répercussions importantes sur l'entreprise.

Art. 35

Au plus tard deux semaines après l'audition, le tribunal statue sur l'octroi du sursis définitif et sur l'approbation du plan.

La décision est publiée au *Moniteur belge*.

Art. 36

Le tribunal ne peut approuver le sursis définitif que si la majorité des créanciers y consent, et si l'ordre public ne s'y oppose pas. La moitié des créanciers ayant fait déclaration de leur créance et réellement pris part au vote doivent accepter le contenu du plan. En outre, cette majorité doit représenter la moitié des créances non contestées ou acceptées à titre provisoire. Chaque créancier dispose d'une vote, quel que soit le montant de sa créance.

Il est accepté que les règles d'ordre public sont celles qui touchent aux intérêts essentiels de l'Etat ou de la collectivité ou fixent dans le droit privé les bases juridiques sur lesquelles repose l'ordre économique ou social de la société (Cass., 9 décembre 1948, Pas., 1948, I, 699; Cass., 14 janvier 1954, Pas., 1954, I, 402; Cass., 15 mars 1968, Pas., 1968, I, 884). Ainsi, le tribunal rejettera le plan si celui-ci a été établi arbitrairement, ou s'il implique une méconnaissance des dispositions de l'article 92 et suivants du Traité européen et contient des mesures faussant ou risquant de fausser la concurrence; ou encore, dans le même ordre d'idées, s'il méconnaît la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique.

Les créanciers hypothécaires, privilégiés et gagistes ont également le droit de voter le plan sans que ceci ne touche la sûreté dont ils disposent. Ils n'ont en effet aucun intérêt à ce que l'entreprise disparaisse. La continuité est favorable à tous, ne fût-ce que parce que les sûretés ne suffisent pas toujours pour couvrir complètement leurs créances. Si les créanciers privilégiés croient en les chances de survie de l'entreprise, ils apporteront indubitablement leur collaboration à la poursuite des activités de l'entreprise. Il est donc souhaitable de leur donner, via le droit de vote, un droit de regard en ce qui concerne les options retenues dans le plan. Soulignons cependant qu'ils peu-

meerd telkens zich gebeurtenissen voordoen die een belangrijke weerslag kunnen hebben op de onderneming, of interne beslissingen tot stand komen die een belangrijke weerslag kunnen hebben op de onderneming.

Art. 35

Uiterlijk twee weken na de hoorzitting spreekt de rechtbank zich uit over de toekenning van de definitieve opschorting en de goedkeuring van het plan.

Haar beslissing wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 36

De rechtbank kan slechts positief tot de definitieve opschorting besluiten indien een meerderheid der schuldeisers hiermee instemt, en indien de openbare orde er niet aan in de weg staat. De helft van de schuldeisers die aangifte heeft gedaan en daadwerkelijk aan de stemming heeft deelgenomen dient zijn goedkeuring te verlenen aan de inhoud van het plan. Daarenboven dient deze meerderheid de helft van de niet betwiste of provisioneel aanvaarde schuldvorderingen te vertegenwoordigen. Elke schuldeiser beschikt over één stem, ongeacht het bedrag van zijn schuldvordering.

Over het algemeen wordt aangenomen dat de regels van openbare orde de essentiële belangen van de Staat of van de gemeenschap raken, of die, in het privaatrecht, de juridische grondslagen bepalen waarop de economische of morele orde van de maatschappij rust (Cass., 9 december 1948, Pas., 1948, I, 699; Cass., 14 januari 1954, Pas., 1954, I, 402; Cass., 15 maart 1968, Pas., 1968, I, 884). Zo zal de rechtbank het plan afwijzen indien dit arbitrair tot stand is gekomen; of indien dit miskenning inhoudt van de bepalingen voorzien in artikel 92 en volgende van het Europees verdrag en maatregelen inhoudt die de mededinging vervalsen of dreigen te vervalsen; of in dezelfde gedachtengang de miskenning van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging.

Ook de hypothecaire, bevoorrechte en pandhoudende schuldeisers zijn gerechtigd deel te nemen aan de stemming over het plan, zonder dat dit raakt aan de zekerheid waarover ze beschikken. Ze hebben immers geen enkel belang bij het verdwijnen van de onderneming. Continuïteit strekt tot ieders voordeel, al was het maar omdat zekerheden niet steeds volstaan ter gehele dekking van hun schuldvorderingen. Geloven de bevoorrechte schuldeisers in de overlevingskansen van de onderneming, dan zullen ze ongetwijfeld hun medewerking verlenen bij de instandhouding van de ondernemingsactiviteit. Het is dan ook wenselijk hen, door middel van stemrecht,

vent, par un consentement exprès (et individuel) se lier aux dispositions et aux délais du plan.

Le projet limite le sursis définitif dans le temps; il peut être octroyé pour 24 mois au plus et prorogé au maximum de 12 mois. En limitant ainsi la durée du plan, l'on évite l'octroi d'un sursis à une entreprise condamnée par nature à disparaître. L'octroi d'un délai plus long dérive vers l'établissement d'une situation permanente qui peut perturber profondément l'ordre économique plutôt que de lui offrir des effets positifs.

Art. 37

L'approbation du tribunal rend le plan contraignant pour tous les créanciers concernés, à savoir en premier lieu tous les créanciers chirographaires. En principe donc, le plan n'est pas contraignant pour les créanciers hypothécaires, privilégiés et gagistes, à moins bien entendu qu'ils n'y consentent.

Les créances non déclarées ou déclarées tardivement sont payées pendant le sursis uniquement si c'est compatible avec les dispositions du plan et si cela ne compromet pas la réalisation du plan approuvé.

Le débiteur, s'il a entièrement exécuté le plan qui a conduit au sursis de paiement définitif, est totalement et définitivement libéré de toutes les dettes mentionnées dans le plan. A cet égard, toutefois, il peut être dérogé dans le plan. L'obligation de remboursement intégral d'une créance après le sursis, ou selon la terminologie de l'ancien concordat judiciaire en cas de « retour à meilleur fortune », est donc laissée à l'autonomie de volonté des parties intéressées. De cette manière, il peut y avoir dans chaque cas concret une évaluation entre les exigences posées pour le maintien et le sauvetage de l'entreprise et les intérêts financiers des créanciers.

Les cautions qui ont garanti le paiement des créances du débiteur ou les codébiteurs ne peuvent avoir recours au plan approuvé pour échapper à leurs obligations. Le cautionnement a en effet été engagé précisément pour couvrir les risques de paiement. Les codébiteurs et les cautions concernés qui ont procédé au paiement sont soumis pour leur propre recours aux dispositions du plan.

Art. 38

L'exécution du plan pendant la période du sursis définitif a lieu sous le contrôle permanent du commissaire du sursis qui fait rapport au moins tous les six mois au tribunal.

inspraak te geven over de in het plan genomen opties. Wijzen we er trouwens op dat ze zich door uitdrukkelijke (en individuele) instemming kunnen verbinden aan de bepalingen en termijnen van het plan.

Het ontwerp beperkt de definitieve opschorting in de tijd. Ze kan voor ten hoogste 24 maanden toegekend worden en voor maximaal 12 maanden verlengd worden. Door de duur van het plan aldus te beperken wordt vermeden dat opschorting wordt verleend aan een onderneming die van nature uitgedoemd is te verdwijnen. Een langere termijn toestaan glijdt af naar het vestigen van een permanente toestand, hetgeen de economische orde grondig kan verstoren eerder dan het gunstige effecten biedt.

Art. 37

De goedkeuring door de rechtbank maakt het plan bindend voor alle betrokken schuldeisers, dat zijn in de eerste plaats alle chirografaire schuldeisers. In beginsel bindt het plan de hypothecaire, bevoorrechte en pandhoudende schuldeisers dus niet, tenzij wel te verstaan uitdrukkelijke instemming.

Niet of laattijdig aangegeven schuldvorderingen worden tijdens de opschorting slechts uitgekeerd indien dit verenigbaar is met de bepalingen van het plan en de realisatie van het goedgekeurd plan hierdoor niet in het gedrang komt.

De schuldenaar, indien hij het plan dat tot definitieve opschorting van betaling leidde volledig heeft uitgevoerd, vindt zich volledig en definitief bevrijd tegenover alle schulden in het plan opgenomen. In het plan kan hier evenwel worden van afgeweken. De verplichting tot integrale terugbetaling van een schuldvordering ná de opschorting, of zoals het in het vroegere gerechtelijk akkoord heette « bij de terugkeer in beter doen », wordt aldus overgelaten aan de wilsautonomie van de betrokken partijen. Op die manier kan in elk concreet geval een afweging plaatsvinden tussen de eisen gesteld voor het behoud en de redding van de onderneming en de financiële belangen van de schuldeisers.

De borgen die de betaling van schuldvorderingen van de schuldenaar hebben gewaarborgd, of medeschuldenaars kunnen zich niet beroepen op het goedgekeurde plan om aan hun verplichtingen te ontsnappen. Borgstelling werd immers precies aangegaan om betalingsrisico's te dekken. De aangesproken medeschuldenaars en borgen die tot betaling overgegaan zijn, zijn voor hun eigen regresverhaal onderworpen aan de bepalingen van het plan.

Art. 38

De uitvoering van het plan gedurende de periode van definitieve opschorting geschiedt onder voortdurend toezicht van de commissaris inzake opschorting, die tenminste om de zes maanden verslag uitbrengt bij de rechtbank.

En effet, la réussite d'une politique de redressement dépend du dépôt régulier de rapports sur le déroulement des choses et sur la mesure dans laquelle les objectifs proposés sont atteints. Les rapports comparent les normes établies dans le plan avec ce qui est réellement réalisé et servent de base pour apporter éventuellement des corrections en cas de constatation de déviations indésirables.

Art. 39

Le tribunal est à même de prononcer la révocation du sursis lorsqu'il est avisé de l'absence d'exécution par le contrôle permanent du commissaire du sursis et par le rapport qui lui est soumis quant à la situation du débiteur. Le tribunal ne doit toutefois pas attendre ce rapport et peut autoriser la révocation à l'initiative des créanciers. Il est clair que seuls les créanciers liés par le plan ont le droit de demander la révocation.

A ce propos, la révocation du plan de redressement peut être demandée par chaque créancier en cas de non-exécution. La présente disposition s'accorde d'ailleurs avec l'article 1184 du Code civil, selon lequel la condition résolutoire est toujours sous-entendue dans les contrats synallagmatiques pour le cas où l'une des parties ne satisfera point à ses engagements. Il est en outre prévu que le créancier peut demander la révocation du sursis, avant même qu'une infraction réelle au plan de paiement n'ait lieu, s'il prouve qu'il ne sera pas payé selon la manière et dans les délais prévus dans le plan. Il s'agit en l'occurrence de l'impossibilité absolue d'exécuter le plan. Le plan a pour objet le paiement des créanciers et le redressement de l'entreprise. Sur la base d'une détérioration de la situation économique générale de l'entreprise, l'on peut prouver que ce but est impossible à atteindre. Le cas se produira si l'entreprise glisse vers la faillite; la possibilité de redressement économique et l'assainissement du passif ne sont alors plus crédibles. A ce moment, le débiteur se trouve hors du champ d'application du projet et la révocation du sursis est indiquée, accompagnée d'un éventuel jugement de faillite.

Le tribunal statue après avoir entendu les parties concernées et peut prononcer dans le même jugement la faillite du débiteur.

Art. 40

L'approbation du tribunal rend le plan définitivement contraignant. Normalement, des modifications ultérieures au plan ne sont pas autorisées.

Het succes van een herstelbeleid is immers afhankelijk van een regelmatige rapportering over de gang van zaken en over de mate waarin de voorgestelde objectieven bereikt worden. De verslagen vergelijken de in het plan vastgestelde normen met hetgeen effectief werd verwezenlijkt en dienen als basis voor een eventuele corrigerende actie in geval van vastgestelde ongewenste afwijkingen.

Art. 39

De rechtbank wordt in staat gesteld de herroeping van de opschorting uit te spreken, doordat zij van de gebrekkige uitvoering kennis krijgt door de permanente controle van de commissaris inzake opschorting en het verslag nopens de toestand van de schuldenaar dat haar wordt voorgelegd. De rechtbank hoeft evenwel niet te wachten op dat verslag en kan op initiatief van de schuldeisers de herroeping toestaan. Het is duidelijk dat enkel de door het plan gebonden schuldeisers recht hebben de herroeping aan te vragen.

In dit verband kan de herroeping van het herstelplan verzocht worden door elke schuldeiser ingeval van niet-uitvoering. Deze bepaling maakt derwijze toepassing van het artikel 1184 van het Burgerlijk Wetboek waarnaar de ontbindende voorwaarde in wederkerige contracten altijd stilzwijgend is begrepen voor het geval één van die partijen haar verbintenissen niet nakomt. Daarnaast is voorzien dat de schuldeiser de herroeping van de opschorting kan verzoeken, zelfs vooraleer er zich een daadwerkelijke inbreuk op de betalingsschema's voordoet, indien hij aantoonst dat hij niet zal worden voldaan volgens de wijze en termijnen in het plan bepaald. Hierbij gaat het om de volstrekte onmogelijkheid tot uitvoering van het plan. Het plan heeft de betaling van de schuldeisers en het herstel van de onderneming tot voorwerp. Op grond van een verslechtering in de algemene economische toestand van de onderneming kan worden aangetoond dat dit onmogelijk kan worden verwezenlijkt. Dit zal het geval zijn indien de onderneming afglijdt naar de faillissementstoestand waarbij niet meer wordt geloofd in de mogelijkheid tot economisch herstel en aanzuivering van het passief. Op dit moment bevindt de schuldenaar zich immers buiten de toepassing van het ontwerp en is herroeping van de opschorting, met eventueel een uitspraak in faillissement, aangewezen.

De rechtbank beslist tot herroeping na het horen van betrokken partijen en kan in hetzelfde vonnis tot het faillissement van de schuldenaar beslissen.

Art. 40

Goedkeuring door de rechtbank maakt het plan definitief bindend. Wijzigingen aan het plan naderhand zijn normalerwijze niet meer toegestaan.

Néanmoins, le projet est sensible à l'imprévu et aux situations imprévisibles qui nécessitent une certaine souplesse. C'est la raison pour laquelle cette disposition prévoit la faculté d'apporter certaines adaptations correctrices qui sont de nature à favoriser l'exécution du plan. Le contrôle judiciaire prévient les adaptations irréfléchies.

Le tribunal peut, à la demande du créancier concerné, décider de modifications au plan, lorsque l'exécution de ce plan risque de mettre ce créancier en difficulté. En effet, le sursis de paiement doit respecter la continuité des entreprises concernées; le sauvetage d'une entreprise ne peut pas s'effectuer au détriment d'une autre.

Art. 41

Toute révocation ou modification du plan est publiée au *Moniteur belge*.

Art. 42

Après avoir pris connaissance du dernier rapport du commissaire du sursis concernant l'exécution du plan et après avoir entendu le débiteur, le tribunal prononce la fin du sursis. Le jugement prononçant la fin du sursis est publié.

CHAPITRE III

Procédure de faillite

Art. 43

Le but ne peut être de faire de la faillite la procédure de droit commun. La poursuite de l'entreprise doit être un des buts principaux des procédures collectives. La faillite ne peut être prononcée tant que subsiste un espoir raisonnable et justifié de sauver l'entreprise. Le sursis de paiement serait la procédure de base dans le cadre du droit de l'entreprise en difficulté et la faillite serait une procédure résiduelle.

La faillite et le sursis de paiement sont deux procédures tout à fait parallèles. Il ne s'agit donc pas de les faire simplement coexister. Au contraire, l'on essaie plutôt de les lier pour que le choix de la solution la plus adaptée se fasse sans difficulté.

Il est donc indispensable de pouvoir passer simplement de la procédure du sursis de paiement à la celle de la faillite. S'il n'y a plus d'espoir de sauvetage ou si

Niettemin heeft het ontwerp oog voor het onverwacht ondernemingsgebeuren en onvoorspelbare situaties die een zekere flexibiliteit vereisen. Deze bepaling voorziet daarom in de mogelijkheid van zekere corrigerende aanpassingen, die van aard zijn de uitvoering van het plan te bevorderen. Rechterlijke controle vermijdt ondoordachte aanpassingen.

De rechtbank kan, op verzoek van de betrokken schuldeiser, eveneens tot een wijziging van het plan beslissen, indien de uitvoering van dit plan deze schuldeiser zelf in moeilijkheden kan brengen. De opschorting van betaling dient immers de continuïteit van de betrokken ondernemingen te respecteren, de redding van een onderneming mag niet ten koste gaan van een andere.

Art. 41

Herroeping of wijziging van het plan wordt in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Art. 42

Na kennisname van het eindverslag van de commissaris inzake opschorting omtrent de uitvoering van het plan, en na de schuldenaar te hebben gehoord, stelt de rechtbank het einde van de opschorting vast. Het vonnis tot beëindiging wordt bekendgemaakt.

HOOFDSTUK III

Procedure inzake faillissement

Art. 43

Het kan niet de bedoeling zijn van het faillissement de procedure van gemeen recht te maken. De instandhouding van de onderneming moet een van de voornaamste doelstellingen zijn van de collectieve rechtsplegingen. Het faillissement mag niet worden uitgesproken zolang er een redelijke en gerechtvaardigde hoop bestaat dat de onderneming kan worden gered. De opschorting van betaling zou de basisprocedure zijn binnen het recht van de onderneming in moeilijkheden, faillissement een residuaire procedure.

Het faillissement en de procedure van opschorting van betaling zijn twee volkomen parallelle procedures. Het gaat dan ook niet op deze louter naast elkaar te doen bestaan. Veeleer wordt ernaar gestreefd deze dicht bij elkaar aan te sluiten zodat zonder moeilijkheden wordt gekozen voor de best aangepaste oplossing.

Soepele overgangen van de procedure van opschorting naar het faillissement zijn dan ook onmisbaar. Valt alle hoop op redding weg, of mislukt de opschor-

le sursis échoue, le projet accepte que le débiteur soit, en cours de procédure, détourné du sursis de paiement et plutôt réorienté vers la faillite classique.

Aussi le projet permet-il qu'en un certain nombre de cas, la faillite soit prononcée d'office par le tribunal lorsque le sursis de paiement échoue. Tel sera le cas si la demande de sursis est rejetée par le tribunal (article 17), si la fin du sursis provisoire est prononcée (article 26), si le tribunal n'accorde pas le sursis définitif (article 35) ou le révoque (article 39). En effet, le gouvernement estime qu'une déclaration de faillite d'office, lorsqu'un tribunal saisi constate après avoir entendu le débiteur l'échec de la procédure du sursis, n'est pas soumise aux mêmes inconvénients qu'une faillite d'office prononcée immédiatement.

Si le sursis de paiement est réorienté vers une faillite, les créanciers du sursis y sont comptés à raison de la part de leur créance qu'ils n'ont pas encore reçue et entrent en concours avec les nouveaux créanciers.

Il est important que les dettes régulièrement contractées pendant le sursis soient considérées comme dettes de la masse dans une faillite éventuelle. Le fait qu'une entreprise se trouve dans ce qui a été appelé la zone grise et les dangers que cela comporte peuvent jouer le rôle d'un frein sur la volonté de certains de nouer encore des relations commerciales avec le débiteur, ce qui menace d'empêcher la poursuite normale des activités de l'entreprise et compromet le but du sursis. Aussi est-il incontestablement indiqué, en tant que stimulant et de sécurité pour les nouveaux créanciers, de donner lors d'une éventuelle faillite une certaine priorité aux dettes survenues pendant le sursis.

Art. 44

Outre la faillite, l'entreprise peut également disparaître du marché par sa dissolution. L'entreprise peut se mettre elle-même volontairement en dissolution : un moratoire tel un sursis n'est dans ce cas pas adapté. Parallèlement à la faillite, le projet permet au tribunal de provoquer la dissolution. Le tribunal peut charger le commissaire du sursis de convoquer l'assemblée générale des associés en vue d'introduire une dissolution forcée.

Le gouvernement estime notamment que la technique de la dissolution sera bien plus simple et bien plus rapide que la technique de la faillite et que dans ce cas, ce système convient mieux lorsque le sursis échoue. En outre, la dissolution ne comporte pas un certain nombre d'inconvénients qu'occasionne une faillite. La liquidation n'a pas la même publicité que la faillite; la sensibilité et les implications sociales

ting dan staat het ontwerp toe gedurende de loop van de procedure de schuldenaar af te leiden van de opschorting van betaling en hem veeleer te oriënteren naar het klassieke faillissement.

Het ontwerp laat daarom in een aantal gevallen toe dat de rechtbank het faillissement ambtshalve uitspreekt indien de opschorting van betaling misloopt. Dit zal het geval zijn indien de aanvraag tot opschorting door de rechtbank wordt verworpen (artikel 17), indien het einde van de voorlopige opschorting wordt bevolen (artikel 26), indien de rechtbank het definitieve uitstel niet toekent (artikel 35) of de definitieve opschorting herroept (artikel 39). De regering meent inderdaad dat een ambtshalve faillietverklaring wanneer een zaak de rechtbank wordt aangebracht en deze, na het horen van de schuldenaar, het falen van de opschortingsprocedure vaststelt, niet aan dezelfde bezwaren is onderworpen als een onmiddellijk ambtshalve faillissement.

Wordt de opschorting van betaling afgeleid naar een faillissement dan komen de schuldeisers van de opschorting hierin op voor het gedeelte van hun schuldvordering dat zij nog niet hebben ontvangen en komen in samenloop met de nieuwe schuldeisers.

Belangrijk is hier dat de in de opschorting regelmatig tot stand gekomen schulden in een gebeurlijk nakomend faillissement als boedelschulden worden aangemerkt. Het zich bevinden van een onderneming in de zogenaamde grijze zone en de gevaren die dit meebrengt, kan zeker een remmend effect uitoefenen op de bereidheid van sommigen om nog handelsbetrekkingen met de schuldenaar aan te knopen, wat de normale voortzetting van de ondernemingsactiviteit dreigt te verhinderen en het doel van de opschorting in het gedrang brengt. Als stimulans en als zekerheid voor de nieuwe schuldeisers is het daarom ongetwijfeld aangewezen om de tijdens de opschorting onstane schulden een zekere voorrangspositie te geven in een eventueel faillissement.

Art. 44

Naast faillissement kan de onderneming ook door ontbinding uit de markt verdwijnen. De onderneming kan zichzelf vrijwillig ontbinden : een moratorium als opschorting is dan niet gepast. Alternatief aan het faillissement staat het ontwerp evenwel de rechtbank toe de ontbinding uit te lokken. De rechtbank kan de commissaris inzake opschorting gelasten om de algemene vergadering van vennoten samen te roepen teneinde een gedwongen ontbinding in te stellen.

De regering denkt met name dat de techniek van ontbinding veelal eenvoudiger en sneller zal zijn dan de techniek van het faillissement, en dat in die gevallen dit systeem beter wordt toegepast wanneer de opschorting is mislukt. De ontbinding kent bovendien een aantal nadelen van het faillissement niet. Ontbinding heeft niet dezelfde openbaarheid als het faillissement; de maatschappelijke gevoeligheid en

sont autres; l'aspect de la réprobation disparaît tout à fait.

La dissolution forcée est prononcée en alternative à la faillite. C'est l'une ou l'autre. Les règles de droit commun en matière de dissolution sont d'application.

CHAPITRE IV

Le transfert de l'entreprise

Art. 45 à 48

Une des possibilités pour maintenir l'entreprise est le transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise.

Le transfert à un tiers peut soit être effectué de façon ordinaire, soit être élaboré de façon spécifique et constituer une des parties du plan de redressement, dans laquelle, par exemple, des garanties peuvent être apportées à une détermination valable du prix de la cession, ou dans laquelle il peut être prévu que le passif n'est pas cédé au repreneur et que les créanciers sont exclusivement désintéressés par le prix obtenu de la cession.

Un plan de redressement est élaboré lorsqu'on estime l'entreprise viable ou lorsque ses activités offrent des perspectives d'avenir favorables. Le plan de redressement vise à maintenir les activités de l'entreprise qui peuvent être réalisées par la simple continuation de l'entreprise ou par son transfert (total ou partiel) à un tiers. Il est donc nécessaire qu'après son transfert, l'entreprise ou une partie de celle-ci poursuive ses activités à l'aide des éléments du patrimoine cédés. A ce propos, il convient donc de se référer à la notion de transfert d'entreprise comme on l'entend dans la convention collective du travail n° 32bis.

Ce qu'on entendra par entreprise dépendra dès lors toujours des circonstances concrètes du transfert. Il s'agira selon le cas soit d'une entité juridique, soit d'une unité technique d'exploitation comme le définit la législation sur les conseils d'entreprise. La notion d'entité juridique, c'est-à-dire une entreprise qui forme un tout du point de vue juridique, ne présente aucune ambiguïté. En revanche, celle d'unité technique d'exploitation est moins précise et est définie sur la base de critères socio-économiques.

Enfin, il ne s'agit pas uniquement de la cession d'une entreprise dans son entièreté (entité juridique ou unité technique d'exploitation), mais également le transfert d'une partie de l'entreprise. La notion d'une partie de l'entreprise est très large et se rapporte tant à la cession verticale qu'à la cession horizontale. L'on parle de cession verticale en cas de cession d'une branche séparable et distincte de l'entreprise consti-

implications liggen dan ook anders; het aspect blaam ontbreekt volkomen.

De gedwongen ontbinding wordt als alternatief op het faillissement uitgesproken. Het is het een of het ander. De gemeenrechtelijke regels inzake ontbinding zijn van toepassing.

HOOFDSTUK IV

De overgang van de onderneming

Art. 45 tot 48

Een van de mogelijkheden om het behoud van een onderneming te verwezenlijken is de overgang van de onderneming of van een deel van de onderneming.

De overgang naar een derde kan op de gewone conventionele manier tot stand komen of kan specifiek worden uitgewerkt als een van de onderdelen van het herstelplan, waarbij bijvoorbeeld garanties kunnen worden gedefinieerd voor een correcte prijsbepaling voor de gecedeerde onderneming, of bijvoorbeeld kan worden voorzien dat op de overnemer geen passief overgaat en de schuldeisers uitsluitend volstaan worden uit de prijs van de overdracht.

Een herstelplan wordt opgemaakt wanneer de onderneming economisch leefbaar wordt bevonden of wanneer de ondernemingsactiviteit gunstige toekomstverwachtingen biedt. Het herstelplan is hierbij gericht op het behoud van de ondernemingsactiviteit, die kan worden verwezenlijkt door de loutere instandhouding van de onderneming of door haar overgang (geheel of gedeeltelijk) aan een derde. Vereist wordt dus dat de activiteit van de onderneming of van het ondernemingsgedeelte na de overgang met behulp van de overgedragen vermogens-elementen wordt voortgezet. In dit verband dient bijgevolg te worden aangesloten bij het begrip overgang van de onderneming zoals gekend in CAO n° 32bis.

Wat als een onderneming zal beschouwd worden hangt bijgevolg af van de concrete omstandigheden van iedere overgang, en zal naargelang het geval betrekking hebben op hetzij een juridische entiteit, hetzij op een technische bedrijfseenheid in de zin van de wetgeving op de ondernemingsraden. Het begrip juridische entiteit, dit wil zeggen een onderneming die juridisch een geheel vormt, levert daarbij uiteraard geen problemen op. Het begrip technische bedrijfseenheid is daarentegen minder duidelijk afgeleid en wordt bepaald op grond van sociale en economische criteria.

Tenslotte wordt niet alleen de overdracht van een onderneming in haar geheel (juridische entiteit of technische bedrijfseenheid) bedoeld, doch ook de overgang van een gedeelte van de onderneming. Het begrip gedeelte van onderneming dekt een zeer ruime lading en betreft zowel de verticale als de horizontale overdracht. Van verticale overdracht is sprake in geval van overdracht van een afscheidbare en

tuant un tout (par exemple, une entreprise active dans deux domaines différents et qui met fin à ses activités dans un de ces domaines). Il y a cession horizontale lorsque l'ensemble d'éléments de diverses branches d'une entreprise sont cédés et transférés dans une unité séparée.

Si l'entreprise ou une partie de celle-ci est cédée à un tiers, il faut que les garanties nécessaires soient offertes pour assurer la stabilité et la sécurité de l'emploi et pour préserver les droits des travailleurs. En d'autres termes, la convention collective de travail n° 32*bis* doit être respectée.

En vertu de cette convention collective de travail, les droits et obligations du cédant prévus, au moment de la cession, dans les conventions de travail existantes sont transmis au repreneur par le simple fait de la cession. En d'autres termes, le repreneur est tenu en principe de reprendre les travailleurs en service au moment de la cession. La cession d'une entreprise ou d'une partie d'entreprise ne constitue pas en soi une raison de licenciement. Il faut en outre que le maintien des conditions de travail en vigueur sous le cédant soit garanti aux travailleurs repris. L'exception à cette interdiction de licenciement de principe reste toutefois la faculté de licencier des travailleurs pour des raisons d'ordre économique, technique ou d'organisation. Il reste également possible de licencier du personnel pour un motif grave.

Soulignons dans ce contexte que les raisons de céder une entreprise — et c'est certainement le cas lorsque la cession est faite en vue de garantir le maintien de l'entreprise — relèvent généralement du domaine économique, technique ou de l'organisation et que ces raisons sont soumises, dans chaque cas concret, au jugement du juge. Il n'appartient pas au juge de se prononcer sur l'opportunité de licencier; seul l'employeur en effet est à même de prendre une décision à ce sujet en connaissance de cause. Le juge examine si les raisons invoquées pour justifier le licenciement correspondent à la réalité.

CHAPITRE V

Dispositions pénales

Art. 49 et 50

Le projet sanctionne un certain nombre de faits qui se rapportent à la procédure du sursis. La description des faits punissables s'inspire dans une large mesure de ce qui était prévu dans le concordat judiciaire. En ce qui concerne la peine, il est toutefois renvoyé à l'article 489*bis* du Code pénal (tel que proposé par le projet de loi sur les faillites) et il est souscrit aux nouvelles conceptions en la matière prévues dans les dispositions pénales relatives à la faillite.

onderscheiden afdeling als geheel (bijvoorbeeld een onderneming die actief is op twee verschillende domeinen en een van deze activiteiten afstoot). Een horizontale overdracht doet zich voor wanneer een geheel van elementen van verschillende afdelingen van een onderneming worden overgedragen en in een aparte eenheid worden ondergebracht.

Indien de onderneming of een deel ervan aan een derde wordt overgedragen, dan dienen de nodige waarborgen geboden tot stabiliteit en zekerheid van tewerkstelling en tot behoud van de rechten van de werknemers. De CAO n° 32*bis* dient met andere woorden geëerbiedigd te worden.

Naar luid van deze CAO gaan de rechten en verplichtingen die voor de overdrager voortvloeien uit de op het tijdstip van de overdracht bestaande arbeidsovereenkomsten door het enkele feit van deze overgang over op de overnemer. De overnemer is er met andere woorden in principe toe gehouden de op het ogenblik van de overdracht in dienst zijnde werknemers over te nemen. De overgang van een onderneming of een deel ervan is op zichzelf geen reden tot ontslag. De overgenomen werknemers dienen daarenboven het behoud van bij de overdrager bestaande arbeidsvoorwaarden gewaarborgd. Als uitzondering op het principiële ontslagverbod blijft het evenwel mogelijk werknemers bij de overdracht te ontslaan om economische, technische of organisatorische redenen. Ook ontslag wegens dringende redenen blijft mogelijk.

Wijzen we er in deze context op dat aan een bedrijfs-overdracht — zeker indien die wordt aangewend om het behoud van een onderneming te verzekeren — veelal economische, technische of organisatorische redenen ten grondslag liggen; en dat deze redenen in elk concreet geval ter beoordeling van de rechter liggen. Het is hierbij niet de taak van de rechter om te oordelen over de opportuniteit van het ontslag; enkel de werkgever kan hierover immers met kennis van zaken oordelen. De rechter onderzoekt wel of de ter rechtvaardiging van het ontslag ingeroepen redenen met de realiteit overeenstemt.

HOOFDSTUK V

Strafbepalingen

Art. 49 en 50

Het ontwerp sanctioneert een aantal feiten die verband houden met de procedure van opschorting. De omschrijving van de strafbare feiten is in ruime mate geïnspireerd op wat in het gerechtelijk akkoord was voorzien. Voor de strafmaat wordt aangesloten bij het artikel 489*bis* van het Strafwetboek (zoals dit wordt voorgesteld in het ontwerp van faillissementswet), waarbij wordt aangesloten bij de nieuwe opvattingen terzake, gehanteerd in de strafbepalingen die verband houden met de staat van faillissement.

CHAPITRE VI

Dispositions diverses

Art. 51

Cet article, qui complète l'article 84 du Code judiciaire, institutionnalise les enquêtes qui sont relatives à la situation des débiteurs en difficulté et qui viennent de la pratique. Il offre le fondement juridique nécessaire pour l'instauration ou le maintien de ces enquêtes au sein d'une chambre du sursis particulière près le tribunal de commerce.

Art. 52 à 54

Ces articles concernent l'adaptation de textes existants à la terminologie du présent projet et du projet de loi sur les faillites.

Art. 55

Le sursis de paiement est une nouvelle procédure qui remplace d'anciennes procédures d'assainissement telles le concordat judiciaire réglé par l'Arrêté du Régent du 25 septembre 1946.

En effet, la pratique a montré les limites des possibilités offertes par ces réglementations existantes. Le concordat judiciaire a rarement contribué à redresser des entreprises en difficulté et a peu souvent occasionné la satisfaction des créanciers de manière adéquate.

Le projet ne supprime pas expressément le sursis de paiement prévu par les articles 593 à 614 de la loi sur les faillites du 18 avril 1851. En effet, l'abrogation de ces dispositions figure dans le projet de loi sur les faillites (Doc. parl., Chambre, S.E., 1991-1992, 631/1).

Art. 56

Le présent article contient une disposition transitoire aux termes de laquelle les lois coordonnées relatives au concordat judiciaire restent d'application pour les concordats octroyés avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 57

Il est laissé au Roi le soin de déterminer le jour de l'entrée en vigueur de ces dispositions. On peut faire coïncider cette date avec celle de l'entrée en vigueur du projet de loi sur les faillites.

HOOFDSTUK VI

Diverse bepalingen

Art. 51

Dit artikel, dat een aanvulling is bij artikel 84 van het Gerechtelijk Wetboek, institutionnaliseert de uit de rechtspraktijk gegroeide onderzoeken naar de toestand van de schuldenaars in moeilijkheden. Het biedt de nodige rechtsgrond voor de instelling of handhaving van deze onderzoeken binnen een bijzondere kamer van opschorting bij de rechtbank van koophandel.

Art. 52 tot 54

Deze artikelen betreffen de aanpassing van bestaande teksten aan de terminologie van dit ontwerp en van het ontwerp van faillissementswet.

Art. 55

De opschorting van betaling is een nieuwe procedure die vroegere saneringsprocedures als het gerechtelijk akkoord, geregeld bij Regentsbesluit van 25 september 1946, vervangt.

De praktijk heeft immers de beperkte mogelijkheden van deze bestaande reglementeringen uitgewezen. Het gerechtelijk akkoord heeft zelden bijgedragen tot het herstel van in moeilijkheden verkerende ondernemingen, en heeft zelden tot een adequate voldoening van de schuldeisers geleid.

Het ontwerp voorziet niet uitdrukkelijk in de opheffing van het uitstel van betaling zoals geregeld bij de artikelen 593 tot 614 van de faillissementswet van 18 april 1851. De opheffing van deze bepalingen is immers opgenomen in het ontwerp van faillissementswet (Parl. besch., Kamer, B.Z., 1991-1992, 631/1).

Art. 56

Dit artikel voorziet in een overgangsbepaling volgens welke de gecoördineerde wetten betreffende het gerechtelijk akkoord in hun geheel toepassing blijven vinden op de akkoorden die toegestaan zijn voor de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 57

Het wordt aan de Koning overgelaten de inwerkingtreding van deze bepalingen vast te stellen. Hierdoor kan de inwerkingtreding worden afgestemd op deze van het ontwerp van faillissementswet.

Le projet adopte dans la plupart des cas la rédaction proposée dans l'avis du Conseil d'Etat, tel qu'il m'a été transmis par lettre du 7 mars 1994.

C'est, Mesdames et Messieurs, la teneur du projet de loi que je soumets à votre délibération.

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

In de meeste gevallen wordt in het ontwerp de lezing overgenomen die wordt voorgesteld in het advies van de Raad van State zoals het bij brief van 7 maart 1994 is toegezonden.

Dit is, Dames en Heren, de strekking van het ontwerp van wet dat ik U ter beraadslaging voorleg.

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

AVANT-PROJET DE LOI**soumis à l'avis du Conseil d'Etat****Avant-projet de loi relatif à l'accord
et au sursis de paiement****TITRE I^{er}***Dispositions générales***Article 1^{er}**

La présente loi est applicable aux commerçants.

Art. 2

Toutes les décisions du tribunal de commerce prévues dans la présente loi sont exécutoires par provision.

Les décisions du tribunal sont susceptibles de recours selon les modalités et les délais prévus par le Code judiciaire. Lorsque la présente loi dispose que des décisions sont publiées par extrait au *Moniteur belge*, les délais commencent à courir du jour de la publication.

Les articles 50, alinéa 2, 55 et 56 du Code judiciaire ne sont pas applicables aux actions et aux significations prévues par la présente loi.

Art. 3

Les notifications prévues par la présente loi sont effectuées par le tribunal par l'envoi d'une simple lettre, sans récépissé, et sont certifiées au moyen d'une mention faite par le greffier sur un exemplaire de la lettre, que la notification a eu lieu.

Si la présente loi prescrit une publication au *Moniteur belge*, celle-ci constitue une présomption de notification.

TITRE II*De l'accord***Art. 4**

Le débiteur peut requérir de l'ensemble ou d'une partie de ses créanciers un accord portant sur le réaménagement de son passif. Les parties intéressées conviennent librement du contenu de l'accord.

Art. 5

La proposition qui a trait à plus de la moitié du passif mentionne les créanciers visés ainsi que les propositions qui leur sont faites.

VOORONTWERP VAN WET**onderworpen aan het advies van de Raad van State****Voorontwerp van wet betreffende het akkoord
en de opschorting van betaling****TITEL I***Algemene bepalingen***Artikel 1**

Deze wet is van toepassing op kooplieden.

Art. 2

Alle beslissingen van de rechtbank van koophandel bedoeld in deze wet zijn bij voorraad uitvoerbaar.

Tegen de beslissingen van de rechtbank kunnen de rechtsmiddelen worden aangewend bepaald in het Gerechtelijk Wetboek volgens de aldaar voorgeschreven middelen en termijnen. Bepaalt deze wet dat beslissingen bij uittreksel worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* dan beginnen de termijnen te lopen vanaf de dag van de bekendmaking.

De artikelen 50, tweede lid, 55 en 56 van het Gerechtelijk Wetboek zijn niet van toepassing op de vorderingen en betekeningen bedoeld in deze wet.

Art. 3

De kennisgevingen bedoeld in deze wet worden door de rechtbank gedaan door een gewone brief, zonder bewijs van afgifte en bewezen door vermelding op een exemplaar van de brief door de griffier dat kennisgeving is geschied.

Indien deze wet bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* voorschrijft geldt dit als vermoeden van kennisgeving.

TITEL II*Het akkoord***Art. 4**

De schuldenaar kan al of een deel van zijn schuldeisers om een akkoord betreffende de herschikking van zijn schuld verzoeken. De betrokken partijen bepalen vrij de inhoud van het akkoord.

Art. 5

Het voorstel dat betrekking heeft op meer dan de helft van het bedrag van de schulden vermeldt tot welke schuldeisers het is gericht en welke voorstellen aan die schuldeisers zijn gedaan.

Art. 6

La proposition d'accord visant l'ensemble des créanciers lie ceux qui l'ont acceptée aussi longtemps que l'accord est exécuté.

A moins qu'il ne l'exclue expressément dans l'acte par lequel il approuve la proposition, le créancier est lié si les créanciers représentant plus de la moitié des montants dus ont accepté la proposition.

Art. 7

Les propositions peuvent prévoir que la liquidation des biens du débiteur soit exécutée par un liquidateur agréé par les créanciers. Dans ce cas, l'accord ne lie le débiteur personne morale qu'après désignation par les organes de la personne morale du liquidateur agréé par les créanciers.

Art. 8

Lorsqu'un accord est soumis à l'ensemble des créanciers, et si les propositions faites aux créanciers sont mentionnées avec précision et acceptées par des créanciers représentant plus de la moitié de l'ensemble des créances, le fait que ces propositions ne prévoient pas le traitement égalitaire des créanciers ne peut avoir pour effet que le débiteur qui serait par la suite déclaré en faillite puisse être poursuivi sur la base de l'article 489bis du Code pénal.

Art. 9

Tous actes ou paiements faits en fraude des droits des créanciers, sont nuls.

TITRE III

Du sursis de paiement

CHAPITRE I^{er}

Champ d'application

Art. 10

La procédure de sursis de paiement vise, compte tenu des intérêts de l'entreprise et des travailleurs, à désintéresser les créanciers.

Art. 11

§ 1^{er}. Le sursis de paiement n'est accordé qu'au débiteur qui ne peut temporairement désintéresser ses créanciers, ou qui fait face à des difficultés de paiement menaçant la continuité de l'entreprise et pouvant mener, à terme, à la cessation de paiement.

S'il s'agit d'une personne morale, la continuité est en tout cas considérée comme menacée si, par suite de perte, l'actif

Art. 6

Het akkoordvoorstel dat tot alle schuldeisers is gericht verbindt diegene die het voorstel hebben aanvaard zolang het akkoord wordt uitgevoerd.

Tenzij de schuldeiser dit uitdrukkelijk uitsluit in de akte waarin hij instemt met het voorstel, is hij gebonden zodra schuldeisers die meer dan de helft van de verschuldigde bedragen vertegenwoordigen het voorstel hebben ingewilligd.

Art. 7

De voorstellen kunnen inhouden dat het vermogen van de schuldenaar wordt vereffend door een vereffenaar die door de schuldeisers wordt aanvaard. In dit geval is het akkoord slechts bindend voor de schuldenaar die een rechtspersoon is na de aanstelling door de organen van de rechtspersoon van de door de schuldeisers aanvaarde vereffenaar.

Art. 8

Als een akkoord aan alle schuldeisers is voorgesteld, de voorstellen die aan de schuldeisers zijn gedaan nauwkeurig worden vermeld en worden bewilligd door schuldeisers die meer dan de helft van de gezamenlijke schuldvorderingen vertegenwoordigen, kan de omstandigheid dat de voorstellen een ongelijke behandeling van de schuldeisers inhouden niet tot gevolg hebben dat de schuldenaar, als hij later failliet wordt verklaard, kan vervolgd worden op grond van artikel 489bis van het Strafwetboek.

Art. 9

Alle handelingen of betalingen, verricht met bedrieglijke benadeling van de rechten van de schuldeisers, zijn nietig.

TITEL III

De opschorting van betaling

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied

Art. 10

De procedure van opschorting van betaling strekt ertoe, met inachtneming van de belangen van de onderneming en de werknemers, de schuldeisers te voldoen.

Art. 11

§ 1. De opschorting van betaling wordt slechts toegestaan aan de schuldenaar die tijdelijk zijn schuldeisers niet kan voldoen, of die betaalmoeilijkheden ondervindt welke de continuïteit van zijn onderneming bedreigt en op termijn kunnen leiden tot het ophouden van betalen.

De schuldenaar, indien het een rechtspersoon betreft, wordt in ieder geval geacht bedreigd te zijn in zijn continui-

net est réduit à un montant inférieur à la moitié du capital social.

§ 2. Le sursis de paiement suppose la possibilité de redressement économique et l'assainissement du passif et ne peut être appliqué au débiteur se trouvant dans une situation de faillite, ou en liquidation.

CHAPITRE II

Mesures préalables

Art. 12

Les chambres de sursis, prévues à l'article 84, alinéas 3 et 4, du Code judiciaire, suivent la situation d'un débiteur en difficulté et examinent s'il remplit les conditions du sursis.

Lorsque le tribunal estime qu'un débiteur remplit les conditions pour obtenir un sursis de paiement, celui-ci est dûment appelé et entendu afin d'obtenir toutes les informations quant à l'état de ses affaires et pour l'entendre au sujet des mesures de redressement, des propositions d'accord ou de liquidation.

L'enquête a lieu à huis clos. Le débiteur comparaît en personne, éventuellement accompagné des personnes de son choix.

En outre, il est loisible au tribunal de rassembler d'office toutes les données nécessaires au sursis de paiement. Il peut entendre tout personne dont il estime l'audition nécessaire et ordonner la production de tous documents utiles. Le débiteur peut produire tous autres documents de son choix.

Le procureur du Roi et le débiteur concerné peuvent à tout moment obtenir communication des données ainsi recueillies.

CHAPITRE III

La procédure de sursis de paiement

Section 1^{re}

La demande

Art. 13

Le tribunal de commerce compétent pour accorder le sursis de paiement est celui dans le ressort duquel le débiteur a son domicile ou, s'il s'agit d'une personne morale, son siège social, à la date de l'introduction de la procédure. Lorsque le débiteur n'a pas de domicile connu en Belgique ni à l'étranger, le tribunal compétent est celui dans le ressort duquel le débiteur a son principal établissement ou la personne morale son siège d'exploitation.

Diverses demandes en sursis de paiement, qui présentées isolément devraient être portées devant des tribunaux différents, peuvent, en observant l'ordre de préférence indiqué à l'article 565, 5° du Code judiciaire, être réunies devant le même tribunal lorsque les procédures sont liées

teit wanneer ten gevolge van geleden verlies het netto-actief gedaald is tot minder dan de helft van het maatschappelijk kapitaal.

§ 2. De opschorting van betaling veronderstelt de mogelijkheid tot economisch herstel en aanzuivering van het passief en kan niet worden toegepast op de schuldenaar die zich in staat van faillissement of in vereffening bevindt.

HOOFDSTUK II

Voorafgaande maatregelen

Art. 12

De kamers van opschorting, bedoeld in artikel 84, derde en vierde lid, van het Gerechtelijk wetboek volgen de toestand van een schuldenaar in moeilijkheden en onderzoeken of deze aan de voorwaarden van de opschorting voldoet.

Acht de rechtbank dat een schuldenaar in de voorwaarden is om opschorting van betaling te bekomen, dan wordt deze behoorlijk opgeroepen en gehoord teneinde alle inlichtingen te bekomen omtrent de stand van zijn zaken en hem te horen over de herstelmaatregelen, voorstellen van akkoord of vereffening.

Het onderzoek geschiedt met gesloten deuren. De schuldenaar verschijnt in persoon eventueel bijgestaan door personen te zijner keus.

Daarenboven staat het de rechtbank vrij van ambtswege alle gegevens te verzamelen nodig voor de opschorting van betaling. Zij kan alle personen horen van wie zij het verhoor nodig acht en de overlegging van alle dienstige stukken gelasten. De schuldenaar kan alle andere stukken van zijn keuze voorleggen.

De procureur des Konings en betrokken schuldenaar kunnen op elk ogenblik kennis krijgen van de aldus verzamelde gegevens.

HOOFDSTUK III

De procedure van opschorting van betaling

Afdeling 1

De aanvraag

Art. 13

De rechtbank van koophandel bevoegd om de opschorting van betaling te verlenen is die welke gelegen is in het rechtsgebied waarbinnen de schuldenaar op de dag van de inleiding van de procedure zijn woonplaats of, indien het een rechtspersoon betreft, zijn maatschappelijke zetel heeft. Indien de schuldenaar geen gekende woonplaats heeft in België of in het buitenland is de bevoegde rechtbank die van het rechtsgebied waarbinnen hij zijn hoofdverblijfplaats heeft of de rechtspersoon haar bedrijfszetel heeft.

Verschillende verzoeken tot opschorting van betaling, welke afzonderlijk ingesteld bij verschillende rechtbanken zouden moeten worden ingeleid, kunnen, met inachtneming van de voorrang bepaald in artikel 565, 5° van het Gerechtelijk wetboek, voor dezelfde rechtbank samenge-

entre elles par un rapport si étroit qu'il y a intérêt à les instruire en même temps afin d'éviter des solutions qui seraient susceptibles d'être inconciliables si elles étaient instruites séparément.

Art. 14

§ 1^{er}. Le débiteur qui se trouve dans les conditions énumérées à l'article 11 s'adresse par requête au tribunal de commerce.

Il joint à sa requête :

1° un exposé des événements sur lesquels sa demande est fondée;

2° un état comptable de son actif et de son passif;

3° une liste des créanciers indiquant leur nom, leur adresse, le montant de leur créance ainsi que mention spéciale des créanciers hypothécaires, privilégiés et gagistes;

4° le cas échéant, les propositions qu'il émet, portant sur la restructuration de l'entreprise ou sur le désintéressement de ses créanciers et auxquelles il peut ajouter l'expertise établie lors de l'examen de sa situation par les chambres de sursis;

5° tout autre document estimé utile.

La requête adressée au tribunal et les pièces jointes sont déposées au greffe. Le greffier en donne un accusé de réception.

Le tribunal fixe le lieu, jour et heure auquel le débiteur doit comparaître. Le débiteur est convoqué par le greffier sous pli judiciaire qui contient le texte de l'article 18.

Dans les vingt-quatre heures, le greffier avise le procureur du Roi du dépôt de la requête.

§ 2. Le procureur du Roi peut introduire la procédure de sursis de paiement, sans préjudice du droit du débiteur de demander lui-même le sursis, de décider de la dissolution ou de faire aveu de faillite.

Le débiteur est convoqué par pli judiciaire et est entendu en chambre du conseil.

Art. 15

L'entreprise ne peut être dissoute ni déclarée en faillite tant que le tribunal n'a pas statué sur la demande de sursis.

Section 2

Décision du tribunal

Art. 16

Le jour fixé, le tribunal entend le débiteur, le Ministère public et, le cas échéant, le commissaire-reviseur ainsi que toute personne intéressée qui en fait la demande.

Art. 17

Le tribunal statue sur la demande au plus tard quinze jours après le dépôt de la requête.

voegd worden wanneer de procedures onderling zo nauw verbonden zijn dat het wenselijk is ze samen te behandelen ten einde oplossingen te vermijden die onverenigbaar kunnen zijn wanneer ze afzonderlijk worden behandeld.

Art. 14

§ 1. De schuldenaar die zich bevindt in de voorwaarden bedoeld in artikel 11 richt zich bij verzoekschrift tot de rechtbank van koophandel.

Hij voegt bij zijn verzoekschrift :

1° een uiteenzetting van de gebeurtenissen waarop zijn verzoek is gegrond;

2° een boekhoudkundige staat van zijn vermogen;

3° een lijst der schuldeisers met vermelding van naam, adres, het beloop der schuldvordering evenals de bijzondere vermelding van de hypothecaire, bevoorrechte en pandhoudende schuldeisers;

4° in voorkomend geval, de voorstellen die hij doet ter herstructurering van de onderneming of ter voldoening van zijn schuldeisers en waarbij hij het deskundig verslag opgesteld naar aanleiding van het onderzoek naar zijn toestand door de kamers van opschorting kan toevoegen;

5° elk ander dienstig geacht stuk.

Het aan de rechtbank gerichte verzoekschrift en de erbij horende stukken worden neergelegd ter griffie. De griffier geeft hiervan een ontvangstbewijs.

De rechtbank bepaalt de plaats waar, alsmede de dag en het uur waarop de schuldenaar dient te verschijnen. De schuldenaar wordt door de griffier opgeroepen bij gerechtsbrief, die de tekst bevat van artikel 18.

Binnen vierentwintig uren geeft de griffier bericht van neerlegging van het verzoek aan de procureur des Konings.

§ 2. De procureur des Konings kan de procedure tot opschorting van betaling inleiden, onverminderd het recht van de schuldenaar om zelf de opschorting te vragen, de ontbinding te beslissen of aangifte te doen van het faillissement.

De schuldenaar wordt opgeroepen bij gerechtsbrief en gehoord in raadkamer.

Art. 15

De onderneming kan niet worden ontbonden noch failliet verklaard, zolang de rechtbank geen uitspraak heeft gedaan over het verzoek tot opschorting.

Afdeling 2

Beslissing door de rechtbank

Art. 16

Op de vastgestelde rechtsdag hoort de rechtbank de schuldenaar, het Openbaar Ministerie en, in voorkomend geval, de commissaris-revisor alsmede elke belanghebbende persoon die hierom verzoekt.

Art. 17

De rechtbank doet uitspraak over het verzoek uiterlijk vijftien dagen na de neerlegging van het verzoekschrift.

Art. 18

Si la demande de sursis de paiement est rejetée, le tribunal peut, conformément à l'article 6 de la loi sur les faillites du ..., ordonner que le débiteur soit dessaisi de la gestion de tout ou partie de ses biens.

Art. 19

Lorsqu'il estime que le débiteur remplit les conditions nécessaires à l'obtention du sursis de paiement et s'il juge, sur la base d'une appréciation provisoire, qu'il est possible d'assurer totalement ou partiellement la continuité de l'entreprise, le tribunal accepte la demande par un jugement motivé.

Dans sa décision, le tribunal désigne un ou plusieurs commissaires du sursis, ayant l'expérience de gestion et de comptabilité.

Section 3

La période d'observation

Art. 20

La décision du tribunal, visée à l'article précédent, comporte l'octroi d'un sursis provisoire au débiteur pendant une période d'observation ne pouvant excéder six mois à dater de cette décision.

Ce jugement indique le lieu, le jour et l'heure auxquels il sera statué au sujet du sursis définitif de paiement et invite les créanciers à faire la déclaration de leurs créances dans le délai indiqué.

Art. 21

§ 1^{er}. Le jugement qui accorde le sursis provisoire est, à la diligence du greffier du tribunal de commerce et dans les cinq jours de sa date, publié par extrait au *Moniteur belge*.

L'extrait mentionne :

1° les nom, prénoms, lieu et date de naissance, l'adresse et, le cas échéant, le numéro d'immatriculation au registre de commerce du débiteur; s'il s'agit d'une personne morale, la dénomination, la forme, le siège et, le cas échéant, le numéro d'immatriculation au registre de commerce;

2° la date du jugement qui accorde le sursis provisoire et le tribunal qui l'a rendu;

3° les nom, prénoms et adresse du commissaire du sursis;

4° l'invitation de procéder à la déclaration des créances et le délai dans lequel cette déclaration doit être faite;

5° le lieu, jour et heure de la fixation déterminée pour statuer au sujet du sursis définitif.

L'insertion est prouvée au moyen du *Moniteur belge* dans lequel ont été publiés les extraits cités.

§ 2. Les créanciers connus par le commissaire du sursis sont avisés individuellement de ces données.

Art. 18

Wordt het verzoek tot opschorting van betaling verworpen dan kan de rechtbank, overeenkomstig artikel 6 van de faillissementswet van ..., bevelen dat de schuldenaar het beheer van zijn goederen of van een deel ervan wordt ontnomen.

Art. 19

Acht de rechtbank dat de schuldenaar voldoet aan de voorwaarden tot het verkrijgen van de opschorting van betaling en oordeelt zij op grond van een voorlopige beoordeling dat de mogelijkheid bestaat dat de continuïteit van de onderneming geheel of gedeeltelijk kan worden gehandhaafd dan aanvaardt zij het verzoek bij een met redenen omkleed vonnis.

In haar beslissing wijst de rechtbank een of meer commissarissen van opschorting aan die ervaring hebben in bestuur en in boekhouden.

Afdeling 3

De observatieperiode

Art. 20

De beslissing van de rechtbank, bedoeld in het vorige artikel, houdt de toekenning van een voorlopige opschorting in gedurende een observatieperiode die niet meer dan zes maanden mag bedragen vanaf deze beslissing.

Dit vonnis wijst plaats, dag en uur aan waarop uitspraak zal worden gedaan over de definitieve opschorting van betaling en roept de schuldeisers op binnen de aangegeven termijn aangifte van hun schuldvordering te doen.

Art. 21

§ 1. Het vonnis dat de voorlopige opschorting toekent wordt door toedoen van de griffier van de rechtbank van koophandel binnen de vijf dagen na de dagtekening bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Het uittreksel vermeldt :

1° de naam, de voornamen, de plaats en datum van geboorte, het adres en, in voorkomend geval, het inschrijvingsnummer in het handelsregister van de schuldenaar; betreft het een rechtspersoon, de naam, de rechtsvorm, de zetel, en in voorkomend geval het inschrijvingsnummer in het handelsregister;

2° de datum van het vonnis dat de voorlopige opschorting toekent en de rechtbank die het heeft gewezen;

3° de naam, de voornamen en het adres van de commissaris van opschorting;

4° de oproeping om aangifte van schuldvorderingen te doen en de termijn waarbinnen die dient te gebeuren;

5° plaats, dag en uur van de rechtsdag bepaald om uitspraak te doen over de definitieve opschorting.

De opneming wordt bewezen aan de hand van het *Belgisch Staatsblad* waarin de genoemde uittreksels zijn verschenen.

§ 2. De schuldeisers die de commissaris van opschorting bekend zijn ontvangen individueel bericht van deze gegevens.

Art. 22

Un dossier du sursis est tenu au greffe. Y figurent tous les éléments essentiels de la procédure.

Tout intéressé peut prendre gratuitement connaissance du dossier et en obtenir copie moyennant paiement des droits de greffe.

Art. 23

Les commissaires du sursis, désignés par le tribunal, sont chargés d'assister le débiteur et de surveiller et de contrôler ses opérations pendant toute la durée du sursis.

Le commissaire du sursis désigné doit offrir des garanties en matière d'indépendance et d'impartialité, et doit disposer des aptitudes et de l'expérience nécessaires dans l'administration ou la liquidation d'entreprises.

Au moment de leur entrée en fonctions et devant le président du tribunal de commerce, les commissaires du sursis prêtent le serment de bien et fidèlement s'acquitter de leur mission.

Leurs honoraires sont taxés par le tribunal de commerce, d'après la nature et l'importance des affaires du débiteur et sont payés par préférence.

A la demande de tout intéressé, le tribunal de commerce peut, selon les formes du référé, à tout moment et pour autant que cela s'avère absolument nécessaire, procéder au remplacement du commissaire du sursis, ou l'un d'eux, ou en augmenter ou en diminuer le nombre. La demande est dirigée contre le commissaire du sursis et contre le débiteur. Le Ministère public est entendu.

Art. 24

Le tribunal peut décider que le débiteur ne peut accomplir des actes d'administration ou de disposition sans l'autorisation du commissaire du sursis.

Si le débiteur contrevient à cette prescription, ces opérations ne seront pas opposables au créanciers.

Art. 25

§ 1^{er}. Sans préjudice du droit des créanciers d'agir afin d'obtenir un titre, aucune voie d'exécution sur des biens meubles ou immeubles ne peut, au cours de la période d'observation déterminée, être poursuivie, introduite ou exercée.

Cette disposition est également applicable aux créanciers hypothécaires, privilégiés ou gagistes, ainsi qu'à l'égard des impôts et autres charges publiques.

§ 2. Lorsque les intérêts et les charges des créances en cours ne sont pas payés, les créanciers retrouvent le plein exercice de leurs droits.

Art. 26

La saisie pratiquée avant le sursis demeure en état, mais le tribunal de commerce peut, selon les circonstances, en accorder mainlevée, après avoir entendu le débiteur, le

Art. 22

Ter griffie wordt een dossier van opschorting gehouden waarin alle wezenlijke elementen van de procedure voorkomen.

Elke belanghebbende kan kosteloos inzage nemen van het dossier en kan er een kopie van krijgen mits hij de griffierechten betaalt.

Art. 23

De door de rechtbank aangestelde commissarissen van opschorting worden ermee belast de schuldenaar bij te staan en toezicht en controle uit te oefenen op zijn verrichtingen, gedurende de ganse duur van de opschorting.

De commissaris van opschorting dient garanties te bieden inzake onafhankelijkheid en onpartijdigheid en te beschikken over de nodige bekwaamheid en ervaring in het besturen of vereffenen van ondernemingen.

Bij het aanvaarden van hun ambt leggen de commissarissen van opschorting, ten aanzien van de voorzitter van de rechtbank, de eed af dat ze zich goed en getrouw van hun opdracht zullen kwijten.

Hun ereloon wordt door de rechtbank van koophandel begroot, naar de aard en de belangrijkheid van de zaken van de schuldenaar, en wordt bij voorrang betaald.

Op vordering van elke belanghebbende kan de rechtbank van koophandel, volgens de vorm van het kort geding, ten allen tijde en zo dit volstrekt noodzakelijk blijkt, overgaan tot vervanging van de commissaris van opschorting, of een van hen of hun aantal vermeerderen of verminderen. De vordering wordt gericht tegen de commissaris van opschorting en tegen de schuldenaar. Het Openbaar Ministerie wordt gehoord.

Art. 24

De rechtbank kan bepalen dat de schuldenaar geen daden van beschikking of bestuur mag stellen zonder machtiging van de commissaris van opschorting.

Handelt de schuldenaar in strijd met dit voorschrift dan kunnen deze handelingen aan de schuldeisers niet worden tegengeworpen.

Art. 25

§ 1. Onverminderd het recht van de schuldeisers om op te treden teneinde een titel te bekomen kan tijdens de vastgestelde observatieperiode geen enkel middel van tenuitvoerlegging op de roerende of onroerende goederen worden voortgezet, ingesteld of aangewend.

Deze bepaling is ook van toepassing op de hypothecaire, bevoorrechte of pandhoudende schuldeisers, alsmede ten aanzien van de belastingen en andere openbare lasten.

§ 2. De schuldeisers herwinnen de volle uitoefening van hun rechten indien de lopende interesten en lasten van de schuldvordering niet worden betaald.

Art. 26

Beslag, voor de opschorting gelegd, blijft gehandhaafd, maar de rechtbank van koophandel kan naar gelang van de omstandigheden daarvan opheffing verlenen, na de schul-

créancier et le commissaire du sursis. Dans ce cas, le tribunal détermine quelle sûreté doit être donnée au créancier.

Art. 27

A la demande du commissaire du sursis, du débiteur, du Ministère public ou d'office, le tribunal peut proroger une fois et au maximum 3 mois la période d'observation prévue à l'article 20.

Art. 28

Lorsque le débiteur ne remplit plus les conditions nécessaires à l'obtention du sursis de paiement, le tribunal peut à tout moment, sur requête du commissaire du sursis ou sur citation de tout intéressé ou du Ministère public, ordonner la fin du sursis provisoire.

Art. 29

Les créanciers déposent la déclaration de leur créance, ainsi que leurs titres, au greffe du tribunal de commerce, au plus tard le jour déterminé par le jugement qui accorde le sursis provisoire. A la demande, le greffier délivre un accusé de réception.

Le dernier jour auquel il peut être procédé aux déclarations de créance ne peut être fixé à moins de 8 jours ouvrables avant l'expiration du délai visé à l'article 20.

Toute déclaration mentionne les nom, prénoms, profession et domicile du créancier, le montant et les causes de sa créance, les privilèges qui y sont attachés, les droits d'hypothèque ou de gage et le titre sur lequel elle repose.

Art. 30

Le commissaire du sursis examine les créances, avec l'assistance du débiteur. Les titres des créances sont approchés des livres et écritures du débiteur.

Art. 31

§ 1^{er}. Lorsque le commissaire du sursis émet une objection à l'encontre de l'autorisation d'une créance, il renvoie au tribunal la contestation concernant la créance non acceptée.

Lorsque le montant d'une créance déclarée ou d'un droit de priorité invoqué est contesté, le créancier en est immédiatement informé par les soins du greffier. Cette lettre comporte à la fois convocation à comparaître devant le tribunal et détermine les lieu, jour et heure des débats.

Le greffier convoque également le débiteur afin qu'il comparaisse à l'audience.

§ 2. A l'audience fixée pour l'examen des contestations, le tribunal statue, après l'audition du commissaire du sursis, du créancier et du débiteur, conformément aux règles de la procédure ordinaire.

denaar, de schuldeiser en de commissaris van opschorting te hebben gehoord. In dit geval bepaalt de rechtbank welke zekerheid aan de schuldeiser moet worden gegeven.

Art. 27

Op verzoek van de commissaris van opschorting, de schuldenaar, het Openbaar ministerie of ambtshalve kan de rechtbank de in artikel 20 bedoelde observatieperiode eenmalig verlengen met maximum 3 maanden.

Art. 28

Indien de schuldenaar niet meer voldoet aan de voorwaarden voor het verkrijgen van de opschorting van betaling kan de rechtbank, op verzoekschrift van de commissaris van opschorting of op dagvaarding van elke belanghebbende of van het Openbaar Ministerie, te allen tijde de beeindiging van de voorlopige opschorting bevelen.

Art. 29

De schuldeisers leggen de aangifte van hun schuldvordering, samen met hun titels, neer ter griffie van de rechtbank van koophandel, uiterlijk op de door het vonnis dat de voorlopige opschorting toekent bepaalde dag. Op verzoek levert de griffier een ontvangstbewijs af.

De uiterlijke datum bepaald om aangifte van schuldvordering te doen mag niet vastgesteld zijn op minder dan 8 vrije dagen voor het verloop van de in artikel 20 bedoelde termijn.

Elke aangifte vermeldt de naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de schuldeiser, het bedrag en de oorzaken van zijn schuldvordering, de eraan verbonden voorrechten, hypotheek- of pandrechten en de titel waarop zij berust.

Art. 30

De commissaris van opschorting onderzoekt de schuldvorderingen met bijstand van de schuldenaar. De titels van de schuldvorderingen worden getoetst aan de boeken en bescheiden van de schuldenaar.

Art. 31

§ 1. Heeft de commissaris van opschorting bezwaar tegen de toelating van een schuldvordering dan verwijst hij de betwisting betreffende de niet aangenomen schuldvordering naar de rechtbank.

Wordt het bedrag van een aangegeven schuldvordering of van een ingeroepen recht van voorrang betwist dan wordt de schuldeiser, door toedoen van de griffier, hiervan onmiddellijk op de hoogte gesteld. Deze brief houdt tegelijk oproeping in om voor de rechtbank te verschijnen en bepaalt plaats, dag en uur van het debat.

De griffier roept eveneens de schuldenaar op ter terechtzitting te verschijnen.

§ 2. Op de zitting vastgesteld voor de behandeling van de betwistingen beslist de rechtbank, na de commissaris van opschorting, de schuldeiser en de schuldenaar te hebben gehoord overeenkomstig de regels der gewone rechtspleging.

Lorsque le litige concernant la créance contestée ne relève pas de sa compétence, le tribunal de commerce renvoie l'affaire devant le tribunal compétent.

§ 3. Tant qu'aucune décision n'intervient au sujet de la créance contestée, celle-ci est, sur demande du commissaire du sursis, provisoirement autorisée pour le montant déterminé par le tribunal dans les opérations du sursis. Il en est également tenu compte lors de l'élaboration du plan. L'ordonnance déterminant le montant provisoirement autorisé n'est pas susceptible de recours.

Art. 32

Le jugement accordant le sursis provisoire ne met pas fin aux contrats conclus avant cette date.

Toute clause pénale ou toute clause contractuelle prévoyant la résolution du contrat du seul fait du sursis, est nulle.

Art. 33

§ 1. Dans le délai déterminé pour le sursis provisoire, le débiteur élabore, s'il n'a pas présenté de propositions en même temps que sa demande de sursis, un plan de redressement ou de paiement, composé d'une partie descriptive et d'une partie indicative. Il verse ce plan au dossier du sursis visé à l'article 22.

Le cas échéant, le commissaire du sursis désigné par le tribunal assiste le débiteur dans l'élaboration du plan.

§ 2. La partie descriptive du plan décrit l'état de l'entreprise ainsi que la gravité et la nature des difficultés auxquelles cette entreprise est confrontée.

§ 3. La partie indicative du plan de redressement ou de paiement prévoit les mesures nécessaires afin de désintéresser les créanciers dans leurs droits.

Ce plan mentionne notamment de quelle manière l'entreprise liquidera son passif, quelles conditions économiques liées à l'entreprise sont nécessaires pour assurer le redressement ainsi que le montant global requis en crédit pour assurer la poursuite des activités de l'entreprise.

Lorsque le sauvetage de l'entreprise et le maintien des activités requièrent une réduction de la masse salariale, un plan social de restructuration sera prévu. Le cas échéant, celui-ci peut prévoir des licenciements. Lors de l'élaboration de ce plan, les représentants du personnel au sein du conseil d'entreprise ou, à défaut du comité de sécurité et d'hygiène ou, à défaut la délégation syndicale là où elle est constituée ou, à défaut la délégation du personnel, seront entendus.

Lorsque une cession de l'ensemble ou d'une partie de l'entreprise est envisagée, il en sera également fait mention dans le plan.

Le plan indique la part attribuée à chaque créancier.

Art. 34

Le plan ne peut comprendre de sursis à l'égard de créanciers hypothécaires, gagistes et ceux bénéficiant d'un privilège particulier, à moins que ceux-ci n'y consentent expres-

Behoort het geschil omtrent de betwiste vordering niet tot haar bevoegdheid dan verwijst de rechtbank van koop-handel de zaak naar de bevoegde rechtbank.

§ 3. Zolang geen uitspraak is gedaan over een betwiste schuldvordering wordt deze, op verzoek van de commissaris van opschorting en voor het bedrag bepaald door de rechtbank, provisioneel toegelaten in de verrichtingen van de opschorting en wordt er rekening mee behouden bij het opstellen van het plan. Tegen de beschikking waarbij het toegelaten bedrag provisioneel wordt bepaald staan geen rechtsmiddelen open.

Art. 32

Het vonnis tot toekenning van voorlopige opschorting maakt geen einde aan overeenkomsten gesloten voor die datum.

Elk strafbeding of elk contractueel beding dat de ontbinding van de overeenkomst voorziet uitsluitend omwille van de opschorting is nietig.

Art. 33

§ 1. Binnen de termijn vastgesteld voor de voorlopige opschorting stelt de schuldenaar, indien hij samen met zijn aanvraag tot opschorting geen voorstellen heeft neergelegd, een herstel- of betalingsplan op bestaande uit een beschrijvend gedeelte en een bepalend gedeelte en legt dit neer in het dossier van opschorting bedoeld in artikel 22.

In voorkomend geval, staat de door de rechtbank aangestelde commissaris van opschorting de schuldenaar bij met het opstellen van het plan.

§ 2. Het beschrijvend gedeelte van het plan schetst de staat van de onderneming en de ernst en de aard van de moeilijkheden waarmee ze te kampen heeft.

§ 3. Het bepalend gedeelte van het herstel- of betalingsplan voorziet in de nodige maatregelen teneinde de schuldeisers in hun rechten te voldoen.

Inzonderheid vermeldt het plan op welke wijze de onderneming haar passief wil vereffenen, welke bedrijfs-economische gegevens nodig zijn om het herstel te verzekeren en het globaal bedrag dat als krediet nodig is om de onderneming verder te doen leven.

Vereisen de redding van de onderneming en het behoud van de activiteit een inkrimping van de loonmassa dan wordt voorzien in een sociaal herstructureringsplan. In voorkomend geval kan dit in afvloeiingen voorzien. Bij de uitwerking van dit plan worden de vertegenwoordigers van het personeel in de schoot van de ondernemingsraad of, indien er geen is, het comité voor veiligheid en gezondheid of, indien er geen is, van de vakbondsafvaardiging daar waar er een is opgericht of, indien er geen is, van de werknemersafvaardiging, gehoord.

Wordt een overdracht van geheel of een deel van de onderneming overwogen dan wordt dit eveneens in het plan vermeld.

Het plan geeft het gedeelte aan dat aan elke schuldeiser wordt toegekend.

Art. 34

Het plan kan geen opschorting inhouden ten opzichte van de hypothecaire, pandhoudende en bijzonder bevoorrechte schuldeisers, tenzij deze hiermee uitdrukkelijk in-

sément. Des consentements éventuels sont joints au plan lors de son dépôt au greffe.

Néanmoins le plan ne peut comprendre, en aucun cas, de sursis à l'égard des impôts et autres charges publiques.

Le plan ne peut prévoir le remplacement de membres du conseil d'administration ou de gérants sans l'autorisation de l'assemblée générale qui doit être convoquée à cette fin par le commissaire du sursis.

A la même condition, le plan peut soumettre les actes des administrateurs ou des gérants à une autorisation préalable d'un groupement de créanciers.

Section 4

Sursis définitif

Art. 35

Au jour fixé conformément à l'article 21, alinéa 2, le tribunal entend le débiteur, les créanciers et le commissaire du sursis.

Art. 36

Les créanciers qui ont procédé à une déclaration reçoivent, par les soins du greffier, une notification individuelle indiquant que le plan est à l'examen. Il leur est indiqué qu'ils peuvent faire valoir à l'audience, soit par écrit, soit oralement, leurs observations relatives aux sursis proposés et qu'ils peuvent émettre leur vote.

Le commissaire du sursis informe le conseil d'entreprise du contenu du plan.

Art. 37

Au plus tard quinze jours après l'audition des intéressés, le tribunal décide soit que le sursis de paiement ou la cession proposée d'une partie ou de l'ensemble de l'entreprise peut être autorisé, soit que l'entreprise doit être dissoute ou déclarée en faillite.

La décision du tribunal est publiée par extrait au *Moniteur belge* par les soins du greffier.

Art. 38

Si l'ordre public ne s'y oppose pas, le tribunal peut approuver le sursis de paiement lorsque plus de la moitié des créanciers ayant fait déclaration de leur créance et réellement pris part au vote, et représentant en valeur plus de la moitié des créances, y consentent.

Le sursis accordé ne peut cependant pas dépasser 24 mois à compter de la décision judiciaire. De comme en accord, le tribunal peut proroger le sursis accordé au maximum de 12 mois.

stemmen. Eventuele instemmingen worden bij de neerlegging ter griffie aan het plan gevoegd.

Niettemin kan het plan, in geen geval, opschorting inhouden ten aanzien van de belastingen en andere openbare lasten.

Het plan kan slechts voorzien in de vervanging van leden van de raad van bestuur of van zaakvoerders met instemming van de algemene vergadering die hiertoe door de commissaris van opschorting moet worden bijeengeroepen.

Onder dezelfde voorwaarde kan het plan de handelingen van bestuurders of zaakvoerders onderwerpen aan een voorafgaande machtiging door een syndicaat van schuldeisers.

Afdeling 4

Definitief uitstel

Art. 35

Op de rechtsdag bepaald overeenkomstig artikel 21, tweede lid hoort de rechtbank de schuldenaar, de schuldeisers en de commissaris van opschorting.

Art. 36

De schuldeisers die aangifte hebben gedaan ontvangen, door toedoen van de griffier, een individuele kennisgeving dat het plan ter inzage ligt. Zij worden ervan verwittigd dat zij, hetzij bij geschrift, hetzij mondeling, op de zitting hun opmerkingen kunnen maken betreffende de voorgestelde opschorting en hun stem kunnen uitbrengen.

De commissaris van opschorting licht de ondernemingsraad in over de inhoud van het plan.

Art. 37

Uiterlijk vijftien dagen nadat de betrokkenen werden gehoord beslist de rechtbank of de opschorting van betaling of de voorgestelde overdracht van een deel of van geheel de onderneming kan worden toegestaan, dan wel of de onderneming moet worden ontbonden of het faillissement moet worden uitgesproken.

De beslissing van de rechtbank wordt door toedoen van de griffier bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 38

Indien de openbare orde zich hiertegen niet verzet, kan de rechtbank de opschorting van betaling goedkeuren als meer dan de helft van de schuldeisers die aangifte van hun schuldvordering hebben gedaan en daadwerkelijk aan de stemming hebben deelgenomen, en in waarde meer dan de helft van de schuldvorderingen vertegenwoordigen, hiermee instemmen.

De toegestane opschorting mag evenwel niet meer bedragen dan 24 maanden vanaf de rechterlijke beslissing. Zoals ingeval van akkoord, kan de rechtbank de toegestane opschorting verlengen voor maximaal 12 maanden.

Art. 39

L'approbation du tribunal rend le plan contraignant pour tous les créanciers concernés, sans préjudice des adaptations apportées ultérieurement à la suite de décisions concernant des droits contestés et repris à titre provisoire.

Le créancier qui n'a pas déclaré ou a déclaré trop tard sa créance, ne peut faire valoir ses droits que si et dans la mesure où il n'est pas porté atteinte au plan approuvé.

Par l'exécution complète du plan, les débiteurs sont, pour toutes les créances figurant au plan, totalement et définitivement libérés, à moins que le plan n'en dispose expressément autrement.

Le sursis de paiement ne profite pas aux codébiteurs et aux cautions du débiteur. Les droits des créanciers à l'égard de codébiteurs et de cautions restent intacts.

Art. 40

Le commissaire du sursis exerce la surveillance et le contrôle de l'exécution du plan et du sursis de paiement.

Au moins tous les six mois et chaque fois que le tribunal le lui demande, le commissaire du sursis fait rapport à celui-ci sur l'exécution du plan et du sursis de paiement.

Ce rapport est joint au dossier du sursis.

Art. 41

§ 1^{er}. Lorsque le commissaire du sursis constate l'absence d'exécution de l'ensemble ou d'une partie du plan, il peut demander, dans son rapport au tribunal, la révocation du sursis.

Il appartient également à tout créancier de demander la révocation du sursis, lorsqu'il n'est pas désintéressé de ses créances dans des délais et selon les modalités déterminées dans le plan ou lorsqu'il démontre qu'il ne le sera pas.

§ 2. Le tribunal peut révoquer le sursis de paiement en cas d'absence d'exécution de l'ensemble ou d'une partie du plan, après avoir entendu le commissaire du sursis et le débiteur, ainsi que les cautions intervenues pour assurer l'exécution totale ou partielle du plan.

La révocation du sursis de paiement ne libère pas ces cautions.

§ 3. Lors de la révocation du sursis, le tribunal peut déclarer dans le même jugement soit la faillite d'un débiteur, soit une éventuelle dissolution.

Art. 42

Dans l'intérêt de l'entreprise, le tribunal peut, à la demande du débiteur ou du commissaire du sursis, approuver des modifications du plan de nature à en favoriser l'exécution.

A la demande de tout créancier concerné, le tribunal peut également décider de modifications au plan lorsque l'exécution de ce plan peut amener ce créancier à remplir

Art. 39

De goedkeuring van de rechtbank maakt het plan bindend voor alle betrokken schuldeisers, onverminderd de aanpassingen achteraf ingevolge beslissingen betreffende betwiste en provisioneel opgenomen rechten.

De schuldeiser die geen of laattijdig aangifte heeft gedaan van zijn schuldvordering kan zijn rechten slechts laten gelden indien en voor zoverre hierdoor niet geraakt wordt aan het goedgekeurde plan.

Door de volledige uitvoering van het plan worden de schuldenaars, voor alle schuldvorderingen in het plan opgenomen, volledig en definitief bevrijd, tenzij het plan uitdrukkelijk anders bepaalt.

De opschorting van betaling komt de medeschuldenaars en de borgen van de schuldenaar niet ten goede. De rechten van de schuldeisers tegen medeschuldenaars en borgen blijven onaangeroerd.

Art. 40

De commissaris van opschorting oefent toezicht en controle uit over de uitvoering van het plan en de opschorting van betaling.

Ten minste om de zes maanden en telkens als de rechtbank dit verzoekt doet de commissaris van opschorting verslag aan de rechtbank over de uitvoering van het plan en de opschorting van betaling.

Dit verslag wordt aan het dossier van opschorting gevoegd.

Art. 41

§ 1. Stelt de commissaris van opschorting de niet-uitvoering van geheel of een deel van het plan vast, dan kan hij in zijn verslag aan de rechtbank de herroeping van de opschorting vorderen.

Het komt eveneens elke schuldeiser toe de herroeping van de opschorting te verzoeken, wanneer hij in zijn schuldvorderingen niet voldaan wordt volgens de wijze en termijnen in het plan bepaald of wanneer hij aantoonde dat hij niet zal worden voldaan.

§ 2. De rechtbank kan de opschorting van betaling herroepen ingeval van niet-uitvoering van geheel of een deel van het plan, na de commissaris van opschorting en de schuldenaar, alsmede de borgen die zijn tussengekomen om de gehele of gedeeltelijke uitvoering van het plan te verzekeren te hebben gehoord.

De herroeping van de opschorting van betaling bevrijdt deze borgen niet.

§ 3. Bij herroeping van de opschorting kan de rechtbank in hetzelfde vonnis het faillissement uitspreken van een schuldenaar, of kan worden voorzien in een eventuele ontbinding.

Art. 42

In het belang van de onderneming kan de rechtbank, op verzoek van de schuldenaar of de commissaris van opschorting, wijzigingen aan het plan goedkeuren, die de uitvoering ervan kunnen bevorderen.

Op het verzoek van elke betrokken schuldeiser kan de rechtbank eveneens wijzigingen aan het plan bevelen wanneer de uitvoering van het plan ertoe kan leiden dat deze

les conditions visées à l'article 11. Cette décision est prise sur rapport du commissaire du sursis, et après avoir entendu le débiteur et le créancier concerné.

Art. 43

Le jugement portant révocation ou modification du plan est publié par extrait au *Moniteur belge* par les soins du greffier.

Art. 44

Un mois avant l'expiration du délai du sursis, le commissaire du sursis établit un dernier rapport concernant l'exécution du plan.

Sur demande du commissaire du sursis, le tribunal prononce la fin du sursis après l'audition du débiteur, convoqué par pli judiciaire au moins huit jours avant l'audience, et donne décharge au commissaire du sursis.

Le jugement prononçant la fin du sursis est publié par extrait au *Moniteur belge* par les soins du greffier.

CHAPITRE IV

Procédures parallèles

Section 1^{re}

La faillite

Art. 45

§ 1^{er}. La faillite de l'entreprise peut être prononcée sur assignation de tout intéressé et si les conditions prévues dans la loi sur les faillites du sont remplies, lorsque la demande de sursis est rejetée par le tribunal conformément à l'article 18.

§ 2. La faillite peut être prononcée d'office et immédiatement par le tribunal :

1° si, au cours de la période d'observation, conformément à l'article 28, la fin du sursis provisoire est ordonné;

2° si, conformément à l'article 37, le tribunal rejette le plan proposé et refuse le sursis définitif;

3° si, conformément à l'article 41, § 3, un sursis définitif est révoqué.

Art. 46

Si le débiteur est mis en état de faillite au cours de la procédure de sursis de paiement, les créanciers du sursis y sont comptés à raison de la part qu'ils n'ont pas encore reçue, et entrent, sans préjudice des droits prévus à l'alinéa suivant, en concours avec les nouveaux créanciers.

Les actes commis par le débiteur au cours de la procédure de sursis de paiement avec la collaboration, l'autorisation ou l'assistance du commissaire du sursis, sont considé-

schuldeiser zal voldoen aan de voorwaarden bedoeld in artikel 11. Deze beslissing wordt genomen op verslag van de commissaris van opschorting en na de schuldenaar en betrokken schuldeiser te hebben gehoord.

Art. 43

Het vonnis tot herroeping of wijziging van het plan wordt door toedoen van de griffier bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 44

Een maand voor het verstrijken van de termijn van opschorting doet de commissaris van opschorting een laatste verslag omtrent de uitvoering van het plan.

Op verzoek van de commissaris van opschorting spreekt de rechtbank het einde van de opschorting uit, na de schuldenaar, bij gerechtsbrief opgeroepen ten laatste acht dagen voor de zitting, te hebben gehoord, en geeft zij kwijting aan de commissaris van opschorting.

Het vonnis dat het einde van de opschorting uitsprekt wordt door toedoen van de griffier bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

HOOFDSTUK IV

Parallele procedures

Afdeling 1

Het faillissement

Art. 45

§ 1. Het faillissement van de onderneming kan worden uitgesproken, op dagvaarding van iedere belanghebbende en in geval aan de voorwaarden van de faillissementswet van ... is voldaan, indien de aanvraag tot opschorting overeenkomstig artikel 18 door de rechtbank wordt verworpen.

§ 2. Het faillissement kan door de rechtbank ambtshalve en onmiddellijk worden uitgesproken :

1° indien tijdens de observatieperiode, overeenkomstig artikel 28, het einde van de voorlopige opschorting wordt bevolen;

2° indien, overeenkomstig artikel 37, de rechtbank het voorgestelde plan verworpt en het definitief uitstel weigert;

3° indien, overeenkomstig artikel 41, § 3, een definitieve opschorting wordt herroepen.

Art. 46

Indien de schuldenaar in staat van faillissement wordt gesteld tijdens de loop van de procedure van opschorting van betaling, komen de schuldeisers uit de opschorting hierin op voor het deel dat zij nog niet ontvangen hebben, en komen, onverminderd de rechten voorzien in het volgende lid, in samenloop met de nieuwe schuldeisers.

Handelingen door de schuldenaar gesteld tijdens de procedure van opschorting van betaling met medewerking, machtiging of bijstand van de commissaris van opschor-

res lors de la faillite comme des actes du curateur, les dettes apparues pendant le sursis de paiement, étant comprises comme dettes de la masse dans la faillite.

Section 2

La dissolution

Art. 47

Dans les cas prévus à l'article 45, § 2, le tribunal peut ordonner au commissaire du sursis de convoquer l'assemblée générale des associés avec la dissolution de l'entreprise à l'ordre du jour.

Les règles de droit commun sont applicables si, au cours de la procédure de sursis de paiement, l'entreprise est mise en liquidation.

Section 3

La cession de l'entreprise

Art. 48

Le tribunal qui a accordé un sursis provisoire peut autoriser le débiteur ou le commissaire du sursis à céder entièrement ou partiellement une entreprise. Le cas échéant, les règles de droit commun sont applicables en la matière.

Art. 49

La cession de l'ensemble ou d'une partie de l'entreprise peut constituer une des parties du plan de redressement ou de paiement.

Art. 50

Les contestations concernant l'identité des travailleurs qui, selon le plan, peuvent être cédés, sont portées devant le tribunal du travail par le travailleur qui, à l'encontre de cette décision, peut invoquer une discrimination.

Art. 51

Si, conformément à l'article 41, § 3, un sursis définitif est révoqué, cette révocation reste sans suite sur la cession réalisée de l'ensemble ou d'une partie de l'entreprise.

CHAPITRE V

Dispositions pénales

Art. 52

Le débiteur est condamné à la même peine que celle prévue par l'article 489bis de Code pénal :

ting, worden bij faillissement beschouwd als handelingen van de curator, waarbij de schulden gedurende de opschorting van betaling ontstaan gelden als boedelschulden in het faillissement.

Afdeling 2

De ontbinding

Art. 47

In de gevallen voorzien in het artikel 45, § 2, kan de rechtbank bevelen dat de commissaris van opschorting de algemene vergadering van vennoten bijeenroep met de ontbinding van de onderneming op de agenda.

De regels van gemeen recht zijn van toepassing indien tijdens de loop van de procedure van opschorting van betaling de onderneming in vereffening wordt gesteld.

Afdeling 3

De overdracht van de onderneming

Art. 48

De rechtbank die een voorlopige opschorting heeft verleend kan de schuldenaar of de commissaris van opschorting machtigen een onderneming geheel of ten dele over te dragen. In voorkomend geval zijn de regels van gemeen recht hierop van toepassing.

Art. 49

De overdracht van geheel of een deel van de onderneming kan opgenomen zijn als een van de onderdelen van het herstel- of betalingsplan.

Art. 50

Betwistingen betreffende de identiteit van de werknemers die volgens het plan kunnen worden overgedragen, worden voor de arbeidsrechtbank gebracht door de werknemer die tegen deze beslissing kan aanvoeren dat hij gediscrimineerd werd.

Art. 51

Indien overeenkomstig artikel 41, § 3, een definitieve opschorting wordt herroepen dan blijft deze herroeping zonder gevolg op de verwezenlijkte overdracht van geheel of een deel van de onderneming.

HOOFDSTUK V

Strafbepalingen

Art. 52

De schuldenaar wordt gestraft met dezelfde straf als voorzien in het artikel 489bis van het Strafwetboek :

1° si, pour obtenir ou faciliter le sursis, il a, de quelque manière que se soit, volontairement dissimulé une partie de son actif ou de son passif, ou exagéré cet actif ou minimisé ce passif;

2° s'il a fait ou laissé sciemment intervenir aux délibérations un ou plusieurs créanciers supposés ou dont les créances ont été exagérées;

3° s'il a fait sciemment une ou plusieurs omissions dans la liste des créanciers;

4° s'il a fait ou laissé faire sciemment au tribunal ou au commissaire du sursis des déclarations inexactes ou incomplètes sur l'état de ses affaires ou sur les perspectives de réorganisation.

Art. 53

Sont condamnés à l'amende comminée par l'article 489*bis* du Code pénal, ceux qui, frauduleusement, auraient, sans être créanciers, pris part aux délibérations du concordat, ou, étant créanciers, exagéré leurs créances, et ceux qui auraient stipulé, soit avec le débiteur, soit avec toutes autres personnes, des avantages particuliers en raison de leur vote sur le sursis ou qui auraient fait un traité particulier duquel résulterait en leur faveur un avantage à charge de l'actif du débiteur.

CHAPITRE VI

Dispositions diverses

Art. 54

L'article 84 du Code judiciaire est complété comme suit :

« Chaque tribunal de commerce institue une ou plusieurs chambres de sursis.

Les affaires sont réparties entre les chambres de sursis, suivant un règlement arrêté par le Président du tribunal. »

Art. 55

A l'article 574 du Code judiciaire, le 2° est remplacé par la disposition suivante :

« 2° des actions et contestations qui découlent directement des faillites et des sursis de paiement, conformément à ce qui est prescrit à la loi sur les faillites du ... et à la loi du ... relative au sursis de paiement, et dont les éléments de solution résident dans le droit particulier qui concerne le régime des faillites et sursis de paiement; »

Art. 56

A l'article 764 du Code judiciaire, remplacé par la loi du 3 août 1992 modifiant le Code judiciaire, le 8° est remplacé par la disposition suivante :

« 8° les demandes en sursis de paiement, en déclaration de faillite, en report de la date de cessation de paiement ainsi que les procédures en révocation du sursis de paiement et en clôture de la faillite; ».

1° wanneer hij, op enigerlei wijze, opzettelijk een gedeelte van zijn actief of zijn passief verbergt, of dit actief overdrijft of het passief minimaliseert, om de opschorting te verkrijgen of te vergemakkelijken;

2° wanneer hij willens en wetens bij de raadpleging een of meer personen doet of laat optreden wier schuldvorderingen verdicht of overdreven zijn;

3° wanneer hij willens en wetens een of meer gegevens heeft weggelaten uit de lijst van zijn schuldeisers;

4° wanneer hij willens en wetens aan de rechtbank of de commissaris van opschorting onjuiste of onvolledige inlichtingen verschaft of laat verschaffen over de stand van zaken en de vooruitzichten tot herstructurering.

Art. 53

Met de geldboete gesteld in artikel 489*bis* van het Strafwetboek wordt gestraft hij die, zonder schuldeiser te zijn aan de raadpleging over de opschorting deelneemt of die, schuldeiser zijnde, zijn schuldvorderingen overdrijft, en hij die, hetzij met de schuldenaar, hetzij met een ander persoon, bijzondere voordelen bedingt voor zijn wijze van stemmen over de opschorting, of die een bijzondere overeenkomst aangaat, waaruit hem een voordeel voortvloeit ten laste van het actief van de schuldenaar.

HOOFDSTUK VI

Diverse bepalingen

Art. 54

Artikel 84 van het Gerechtelijk wetboek wordt aangevuld als volgt :

« Elke rechtbank van koophandel richt een of meer kamers van opschorting in.

De zaken worden over de kamers van opschorting verdeeld, volgens een regeling getroffen door de Voorzitter van de rechtbank. »

Art. 55

In artikel 574 van het Gerechtelijk wetboek wordt het 2° vervangen door de volgende bepaling :

« 2° van vorderingen en geschillen rechtstreeks ontstaan uit het faillissement en de opschorting van betaling overeenkomstig de voorschriften van de faillissementswet van ... en de wet van ... betreffende de opschorting van betaling, en waarvan de gegevens voor de oplossing zich bevinden in het bijzonder recht dat het stelsel van het faillissement en de opschorting van betaling beheerst; »

Art. 56

In artikel 764 van het Gerechtelijk wetboek, vervangen door de wet van 3 augustus 1992 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek, wordt het 8° vervangen door de volgende bepaling :

« 8° de vorderingen tot opschorting van betaling, tot faillietverklaring, tot verdaging van de datum van staking van betaling, alsook de rechtsplegingen tot herroeping van de opschorting van betaling, en tot opheffing van het faillissement; ».

Art. 57

L'article 25 des lois relatives au registre de commerce, coordonnées le 20 juillet 1964, est complété comme suit :

« 16° portant approbation, rejet, modification ou révocation d'un plan de redressement ou de paiement, conformément à la procédure organisée par la loi du ... relative au sursis de paiement. »

Art. 58

Les lois sur le concordat judiciaire, coordonnées par l'arrêté du régent du 25 septembre 1946, sont abrogées.

Art. 59

Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur au jour déterminé par le Roi.

Art. 57

Artikel 25 van de wetten betreffende het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964, wordt aangevuld met een onderdeel 16°, luidend als volgt :

« 16° tot goedkeuring, afwijzing, wijziging of herroeping van een herstel- of betalingsplan overeenkomstig de procedure ingesteld bij de wet van ... betreffende de opschorting van betaling. »

Art. 58

De wetten op het gerechtelijk akkoord, gecoördineerd bij regentsbesluit van 25 september 1946, worden opgeheven.

Art. 59

De bepalingen van deze wet treden in werking op de datum door de Koning bepaald.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques, le 27 juillet 1993, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif à l'accord et au sursis de paiement », et en ayant délibéré en ses séances des 17 janvier, 24 janvier et 31 janvier 1994, a donné le 31 janvier 1994 l'avis suivant :

Observation générale

Le projet envisage à plusieurs reprises la cession de l'ensemble ou d'une partie de l'entreprise en difficulté. C'est le cas notamment des articles 33, § 3, alinéa 4, 37 et 48 à 51, ces derniers regroupés dans une même section. Outre que ces textes présentent de nombreuses redites qui doivent être éliminées, la notion même de « cession d'entreprise », surtout assortie de l'épithète totale ou partielle, n'a pas un sens suffisamment précis pour pouvoir être utilisée purement et simplement.

Par cession d'entreprise on peut, en effet, entendre la vente des éléments, tous ou seulement certains, qui la constituent et sont mis en œuvre pour réaliser le commerce ou l'industrie à laquelle se livre l'entrepreneur. Dans cette perspective, c'est l'entrepreneur, personne physique ou morale, qui en cas de « cession », aliénera lesdits éléments.

Mais le mot « entreprise » sert aussi parfois à désigner la personne qui entreprend, aussi est-il possible de considérer qu'il y a cession d'entreprise lorsque les parts sociales représentant la majorité de contrôle d'une entreprise sociétaire changent plus ou moins directement de mains.

Le projet doit envisager distinctement les opérations substantiellement très différentes qui peuvent cependant être toutes désignées par l'expression « cession d'entreprise ». Tandis que l'on pourrait aller jusqu'à juger que la cession d'éléments d'actif est contraire aux objectifs mêmes du projet, parce qu'une telle cession risque de priver l'entreprise de ses moyens au moment où il s'agit de faire en sorte qu'elle dispose des meilleures chances de redressement, on peut en revanche considérer qu'un changement de majorité n'altère pas ces moyens, et peut même procurer à l'entreprise des ressources financières plus importantes, et ainsi favoriser son redressement.

Les textes envisageant une « cession d'entreprise » doivent être revus et précisés pour tenir compte des divers sens qui viennent d'être rappelés.

Au surplus, il appartiendra au Gouvernement et au Parlement d'apprécier s'il ne se justifierait pas de donner, dans certaines conditions, la possibilité au requérant de se désister de sa requête en sursis de paiement. Ni le projet de loi, ni l'exposé des motifs ne contiennent une allusion à ce problème. Si cette possibilité était retenue, il conviendrait de fixer le délai pendant lequel ce désistement est permis.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 27 juli 1993 door de vice-eerste minister en minister van Justitie en Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende het akkoord en de opschorting van betaling », heeft zich daarover beraden ter vergadering van 17 januari, 24 januari en 31 januari 1994 en op 31 januari 1994 het volgende advies gegeven :

Algemene opmerking

Meer dan één bepaling in het ontwerp voorziet in de overdracht, geheel of gedeeltelijk, van een onderneming in moeilijkheden. Dit is inzonderheid het geval met de artikelen 33, § 3, vierde lid, 37 en 48 tot 51, welke laatste artikelen in een zelfde afdeling zijn samengebracht. Niet alleen bevatten deze teksten tal van herhalingen die moeten vervallen, maar bovendien is de betekenis van het eigenlijke begrip « overdracht van een onderneming », zeker als gepreciseerd wordt dat het om het « geheel of een deel van de onderneming » gaat, onvoldoende duidelijk opdat die term zonder meer kan worden aangewend.

Onder de overdracht van een onderneming kan immers de verkoop worden verstaan van alle of slechts enkele onderdelen die er deel van uitmaken en die worden aangewend opdat de ondernemer zijn handel of bedrijf kan voeren. In die context is het de ondernemer, natuurlijk persoon of rechtspersoon, die in geval van « overdracht » die onderdelen zal vervreemden.

Met het woord « onderneming » wordt soms echter ook de persoon bedoeld die onderneemt; daarom kan worden beschouwd dat er sprake is van de overdracht van een onderneming wanneer de aandelen die de controlemeerderheid vertegenwoordigen in een onderneming die de vorm van een vennootschap aanneemt, min of meer rechtstreeks van eigenaar veranderen.

Het ontwerp moet een duidelijk onderscheid maken tussen deze wezenlijk zeer verschillende operaties, die echter alle met de woorden « overdracht van een onderneming » kunnen worden aangeduid. Enerzijds kan geoordeeld worden dat de overdracht van vermogensbestanddelen in strijd is met de eigenlijke doelstellingen van het ontwerp, omdat een zodanige overdracht tot gevolg kan hebben dat de onderneming niet meer over de nodige middelen beschikt op een ogenblik waarop ervoor moet worden gezorgd dat zij over alle troeven voor herstel beschikt; anderzijds kan worden beschouwd dat een verandering van meerderheid geen afbreuk doet aan die middelen en, meer zelfs, de onderneming grotere financiële middelen kan verschaffen, waardoor haar herstel wordt bevorderd.

De teksten waarin sprake is van een « overdracht van een onderneming » moeten worden herzien en nader uitgewerkt, waarbij rekening wordt gehouden met de verschillende betekenissen waarop hierboven is gewezen.

Voorts staat het aan de Regering en aan het Parlement om te oordelen of het niet gerechtvaardigd is onder bepaalde voorwaarden de aanvrager van de opschorting van betaling de mogelijkheid te bieden zijn verzoek tot opschorting in te trekken. Noch in het ontwerp van wet, noch in de memorie van toelichting wordt gealludeerd op dat probleem. Indien in die mogelijkheid voorzien wordt, moet de termijn worden bepaald binnen welke het verzoek kan worden ingetrokken.

Examen du projet

Dispositif

Art. 2

Les dérogations que l'article 2 et l'article 3 apportent au droit commun de l'exécution des jugements ne sont motivées dans le commentaire que par la nécessité d'assurer aux procédures prévues par le projet, rapidité et souplesse. On peut s'interroger sur la question de savoir si la procédure est accélérée et rendue plus souple en substituant la publication au *Moniteur belge* à la notification comme point de départ des délais de recours.

Il convient, d'autre part, d'assurer la cohérence entre l'alinéa 1^{er} de l'article 2 et son commentaire; ce dernier affirme que l'exécution par provision peut avoir lieu dès le prononcé — une telle affirmation est dérogatoire au droit commun — et doit, si telle est bien l'intention des auteurs du projet, être exprimée dans le texte.

L'observation relative à la publication au *Moniteur belge* vaut également pour l'article 3, alinéa 2, suivant lequel la publication au *Moniteur belge* constitue une présomption de notification.

Art. 3

A l'alinéa 1^{er}, on écrira : « ... sont effectuées par le greffier par l'envoi ... ».

TITRE II

Ce titre appelle plusieurs observations.

1. Le mot « accord » est si répandu et si couramment utilisé dans le langage juridique qu'il est évidemment exclu qu'une loi intervienne et ait pour effet d'en réserver désormais l'usage pour désigner le contrat par lequel un débiteur convient avec un ou plusieurs de ses créanciers de réaménager sa dette. C'est d'ailleurs bien la raison pour laquelle le droit commercial se servait jusqu'aujourd'hui du mot « concordat » pour désigner une opération de ce genre.

Du reste, le mot « accord » est fallacieux, car il laisse croire que le réaménagement de la dette est le fruit d'un contrat ordinaire, « soumis comme l'affirme le commentaire des articles 4 à 9 du projet, aux dispositions du droit commun relatives aux obligations conventionnelles ». Or, les articles 5 et 6 du projet apportent à ce droit commun des dérogations si profondes qu'il est nécessaire non de les masquer, mais au contraire d'attirer sur elles l'attention.

2. Il est inutile de rappeler dans l'article 4 qu'un débiteur peut convenir avec un ou plusieurs de ses créanciers d'un réaménagement des dettes dont il est redevable. L'article 1134 du Code civil y suffit. Il suffit aussi pour établir qu'une telle convention est librement établie par ceux qui la forment. La deuxième phrase de l'article 4 est donc, elle aussi, inutile.

Il n'est pas davantage utile que l'article 9 précise que les « actes et paiements faits en fraude des droits des créanciers

Onderzoek van het ontwerp

Bepalend gedeelte

Art. 2

De afwijking van het gemene recht op het stuk van de tenuitvoerlegging van vonnissen, waarin de artikelen 2 en 3 voorzien, worden in de commentaar alleen gemotiveerd door de noodzaak om de in het ontwerp omschreven procedure snel en soepel te laten verlopen. De vraag rijst of de procedure soepeler en sneller verloopt indien als datum van aanvang van de beroepstermijnen niet de kennisgeving van het vonnis geldt, doch de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Voorts moet de tekst van artikel 2, eerste lid, in overeenstemming worden gebracht met de commentaar op die bepaling. Volgens de commentaar kan een beslissing bij voorraad uitvoerbaar zijn vanaf de uitspraak, wat een afwijking is van het gemene recht; indien zulks de bedoeling van de Regering is, moet dit in de tekst worden gepreciseerd.

De opmerking inzake de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* geldt eveneens voor artikel 3, tweede lid, naar luid waarvan de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* een vermoeden van kennisgeving vormt.

Art. 3

In het eerste lid schrijve men : « ... worden door de griffier gedaan ... ».

TITEL II

Omtrent deze titel behoren verscheidene opmerkingen te worden gemaakt.

1. Het woord « accord » in de Franse lezing van het ontwerp is dermate verspreid en wordt zo vaak gebruikt in de juridische terminologie dat het uiteraard uitgesloten is dat een wet van kracht wordt die dat woord voortaan alleen gebruikt om het contract aan te duiden waarbij een schuldenaar met één of meer schuldeisers overeenkomt om zijn schuld te herschikken. Dat is ook de reden waarom in het handelsrecht tot dusver het woord « concordat » werd gebruikt om zulk een operatie aan te duiden.

Voorts is het woord « accord » misleidend, omdat het de indruk wekt dat de herschikking van de schuld het resultaat is van een gewoon contract en, zoals te lezen staat in de commentaar op de artikelen 4 tot 9 van het ontwerp, « onderworpen aan de gemeenrechtelijke bepalingen inzake verbintenissen uit overeenkomst ». De artikelen 5 en 6 van het ontwerp brengen in het gemene recht echter zulke belangrijke afwijkingen aan dat het niet aangewezen is zonder meer eraan voorbij te gaan, doch dat veeleer de aandacht erop moet worden gevestigd.

2. Het is onnodig in artikel 4 eraan te herinneren dat een schuldenaar met één of meer van zijn schuldeisers kan overeenkomen dat zijn uitstaande schulden worden herschikt. Artikel 1134 van het Burgerlijk Wetboek voorziet daarin genoegzaam, net zoals het genoegzaam voorschrijft dat zulk een overeenkomst vrijelijk wordt aangegaan door degenen die ze sluiten. Derhalve is ook de tweede volzin van artikel 4 overbodig.

Het is evenmin nodig in artikel 9 te bepalen dat « alle handelingen of betalingen, verricht met bedrieglijke bena-

sont nuls », sans organiser davantage cette « nullité ». La règle ainsi écrite ne peut donc être comprise que comme un renvoi global au droit commun de l'interdiction et de la sanction des actes faits par un débiteur pour léser tous ou certains de ses créanciers.

3. Les dérogations apportées par les articles 5 et 6 au droit commun des contrats ont pour objectif de souder les unes aux autres les diverses conventions qu'un débiteur pourrait faire avec plusieurs de ses créanciers. Ce régime dérogatoire au droit commun doit toutefois, pour être praticable, faire l'objet de dispositions beaucoup plus détaillées que celles, bien trop générales, que leur consacre le projet.

Ainsi l'article 5 se réfère à une certaine proportion — la moitié — du passif pour désigner l'hypothèse dans laquelle le débiteur doit informer chacun de ses créanciers des propositions qu'il fait aux autres; et l'article 6, alinéa 2, se réfère aussi à cette proportion pour établir une condition à laquelle sera suspendue la conclusion même de l'« accord ». Le calcul de cette proportion suppose résolue la question de savoir si les dettes contestées, entièrement ou partiellement, par le débiteur doivent être comptées, et dans l'affirmative, comment elles doivent l'être. On ne voit pas comment ce calcul, indispensable, pourrait être effectué sans qu'une autorité tierce par rapport au débiteur et aux créanciers tranche notamment la question de savoir quelles dettes doivent être considérées comme douteuses.

Ainsi encore, l'article 6, alinéa 2, suspend la conclusion de l'« accord » avec chaque créancier à une condition qui est l'acceptation d'un « accord » du même genre par d'autres créanciers. Il faudrait à tout le moins préciser si cette condition doit être tenue pour réalisée lorsque l'acceptation en question est elle-même conditionnelle.

Quant à l'article 6, alinéa 1^{er}, le texte ne permet pas de savoir s'il est une simple répétition de l'article 1184 du Code civil — auquel cas il serait inutile —, ou s'il est écrit pour que le respect par chaque créancier de l'« accord » qu'il a conclu dépende du respect par le débiteur de l'« accord » qu'il aurait conclu avec chacun des autres créanciers. Si la disposition en projet doit être comprise en ce dernier sens, il est permis de s'interroger sur la façon dont chaque créancier pourra savoir si le débiteur exécute bien ses obligations vis-à-vis des autres. Or cette connaissance lui est essentielle puisqu'il dépend de cette correcte exécution que l'« accord » qu'il a lui-même signé reste obligatoire.

Le titre II du projet doit donc être entièrement revu.

TITRE III

Le titre consacré au sursis de paiement doit être mieux subdivisé; l'intitulé de chaque subdivision doit correspondre aussi étroitement que possible au contenu.

La structure et les intitulés suivants sont proposés pour ce titre.

Chapitre I^{er} : Notion et conditions d'octroi (articles 10, 11, 13, alinéa 1^{er}).

Chapitre II : Procédure de sursis de paiement.

Section I^{re} : Examen d'office (article 12).

deling van de rechten van de schuldeisers, (...) nietig(zijn) », zonder dat die nietigheid nader wordt geregeld. De aldus gestelde regel kan dus alleen worden verstaan als een globale verwijzing naar het gemene recht waar het verbod op het verrichten van en de bestraffing van handelingen wordt geregeld die een schuldenaar stelt ten einde alle of sommige van zijn schuldeisers te benadelen.

3. De afwijkingen van het gemene recht op het stuk van de overeenkomsten, waarin de artikelen 5 en 6 voorzien, beogen de onderscheiden overeenkomsten die een schuldenaar met verscheidene van zijn schuldeisers kan sluiten, met elkaar te verbinden. Deze regeling, welke afwijkt van het gemene recht, moet evenwel, wil ze werkbaar zijn, veel beter uitgewerkt worden dan in de al te algemene bepalingen van het ontwerp.

Zo schrijft artikel 5 voor vanaf welk bedrag van de schulden, te weten de helft ervan, de schuldenaar ieder van de schuldeisers in kennis moet stellen van de voorstellen die hij aan de overige schuldeisers heeft gedaan; artikel 6, tweede lid, verwijst naar diezelfde verhouding om aan het eigenlijke sluiten van het akkoord een voorwaarde te verbinden. In het kader van de berekening van die verhouding wordt ervan uitgegaan dat een oplossing is gevonden voor het probleem of de door de schuldenaar geheel of gedeeltelijk betwiste schulden verrekend moeten worden, en zo ja, hoe. Het is niet duidelijk hoe die onontbeerlijke berekening kan geschieden zonder dat een derde instantie, andere dan de schuldenaar en de schuldeisers, inzonderheid beslist over de vraag welke schulden als twijfelachtig moeten worden beschouwd.

Artikel 6, tweede lid, verbindt tevens het sluiten van het akkoord met iedere schuldeiser aan de voorwaarde van de aanvaarding van een soortgelijk akkoord door andere schuldeisers. Op zijn minst moet worden bepaald of die voorwaarde geacht moet worden vervuld te zijn wanneer die aanvaarding zelf voorwaardelijk is.

Uit de tekst van artikel 6, eerste lid, daarentegen kan niet worden opgemaakt of het slechts een herhaling is van het bepaalde in artikel 1184 van het Burgerlijk Wetboek — in welk geval die bepaling overbodig is —, dan wel of de strekking van die bepaling erin bestaat dat de naleving, door iedere schuldeiser, van het door hem gesloten akkoord afhangt van de naleving, door de schuldenaar, van het akkoord dat hij met elk van de overige schuldeisers heeft gesloten. Indien de ontworpen bepaling in deze laatste betekenis moet worden verstaan, rijst de vraag hoe iedere schuldeiser kan weten of de schuldenaar zijn verplichtingen ten aanzien van de anderen naar behoren nakomt. Zulks te weten is voor hem echter van wezenlijk belang, daar het van de behoorlijke uitvoering van het door hem zelf ondertekende akkoord afhangt of het bindend blijft.

Titel II van het ontwerp moet dus volledig worden herzien.

TITEL III

De titel gewijd aan de opschorting van betaling moet beter worden onderverdeeld; het opschrift van iedere onderverdeling moet zo nauw mogelijk in overeenstemming zijn met de inhoud ervan.

Voor deze titel worden de volgende structuur en opschriften voorgesteld :

Hoofdstuk I : Begripsbepaling en voorwaarden van toekenning (artikelen 10, 11, 13, eerste lid).

Hoofdstuk II : Procedure van opschorting van betaling.

Afdeling I : Onderzoek van ambtswege (artikel 12).

Section II : Demande de sursis (articles 14 et 15).

Section III : Sursis provisoire et période d'observation.

Section IV : Sursis définitif.

Chapitre III : Procédure de faillite (articles 45, 46 et 47).

Chapitre IV : Dispositions pénales.

Chapitre V : Dispositions diverses.

CHAPITRE I^{er}

L'intitulé de ce chapitre serait mieux rédigé comme suit :

« Chapitre I^{er}. Notion et conditions d'octroi ».

Art. 10

La disposition en projet exprime l'objectif poursuivi et non une règle normative.

Si le gouvernement entend établir une priorité entre les objectifs, il convient de revoir le texte en précisant exactement quel est l'objectif prioritaire par rapport aux autres.

Art. 11

L'article 11 doit être rédigé comme suit :

« Art. 11. — § 1^{er}. Un sursis de paiement peut être accordé au débiteur s'il ne peut temporairement acquitter ses dettes ou si la continuité de son entreprise est menacée par des difficultés pouvant conduire, à plus ou moins bref délai, à une cessation de paiement ».

La continuité de l'entreprise d'une personne morale est considérée comme compromise si les pertes ont réduit l'actif net à moins de la moitié de la valeur du capital social.

§ 2. Le sursis ne peut être accordé que si le passif de l'entreprise peut être assaini et si son redressement économique est possible ».

Il n'y a pas lieu de régler la situation du débiteur failli pour le motif que, dans ce cas, le débiteur se trouve dans le cas d'une cessation de paiement et ne peut obtenir le sursis de paiement ni davantage maintenir la continuité de son entreprise.

Art. 12 (devenant l'art.13)

1. Il est proposé d'écrire :

« Art. 13. — Les chambres de sursis ... suivent la situation des débiteurs en difficulté et examinent d'office s'ils remplissent les conditions de sursis de paiement ».

2. Il est fait état, dans le commentaire de l'article 12, de la nécessité pour le juge consulaire d'une part d'éviter d'ébranler la confiance du personnel, de la clientèle, des fournisseurs et, d'autre part, de respecter la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Afdeling II : Aanvraag om opschorting van betaling (artikelen 14 en 15).

Afdeling III : Voorlopige opschorting van betaling en observatieperiode.

Afdeling IV : Definitieve opschorting van betaling.

Hoofdstuk III : Procedure inzake faillissement (artikelen 45, 46 en 47).

Hoofdstuk IV : Strafbepalingen.

Hoofdstuk V : Diverse bepalingen.

HOOFDSTUK I

Het zou beter zijn het opschrift van dit hoofdstuk als volgt te stellen :

« Hoofdstuk I. Begripsbepaling en voorwaarden van toekenning ».

Art. 10

De ontworpen bepaling geeft het beoogde doel weer, doch is geen rechtsregel.

Indien de regering een orde van voorrang onder de doelstellingen wenst vast te leggen, moet de tekst worden herzien, waarbij nauwkeurig wordt bepaald welke doelstelling prioritair is tegenover de overige.

Art. 11

Artikel 11 behoort als volgt te worden gesteld :

« Art. 11. — § 1. Opschorting van betaling kan aan de schuldenaar worden toegestaan indien hij tijdelijk zijn schulden niet kan voldoen of indien de continuïteit van zijn onderneming bedreigd wordt door moeilijkheden die op min of meer korte termijn kunnen leiden tot staking van betalen ».

De continuïteit van de onderneming van een rechtspersoon wordt geacht bedreigd te zijn indien als gevolg van de verliezen het eigen vermogen tot minder dan de helft van de waarde van het maatschappelijk kapitaal is vermindert.

§ 2. Opschorting kan alleen worden toegestaan indien het passief van de onderneming kan worden aangezuiverd en het economisch herstel ervan mogelijk is ».

Het is onnodig de situatie van de gefailleerde schuldenaar te regelen, daar de schuldenaar zich in dat geval in de toestand van staking van betalen bevindt en geen opschorting van betaling kan verkrijgen, noch de continuïteit van de onderneming kan handhaven.

Art. 12 (dat art. 13 wordt)

1. Voorgesteld wordt te schrijven :

« Art. 13. — De kamers van opschorting bedoeld in artikel 84, derde en vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek volgen de toestand van de schuldenaars in moeilijkheden en onderzoeken ambtshalve of ze voldoen aan de voorwaarden van opschorting ».

2. In de commentaar op artikel 12 wordt gewag gemaakt van de noodzaak voor de rechter in handelszaken om enerzijds te voorkomen dat het vertrouwen van het personeel, het cliënteel en de leveranciers wordt geschokt, en anderzijds om de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van de persoonsgegevens na te leven.

Il convient que ces précisions soient traduites dans le texte en projet.

3. A l'alinéa 5, le mot « concerné » doit être omis.

Art. 13

1. Dans un souci de cohérence, l'article 13 doit prendre place après l'article 11 et devenir ainsi l'article 12 du projet.

2. Pour éviter toute ambiguïté, il est proposé d'introduire l'alinéa 1^{er} comme suit :

« Art. 12. — Sauf le cas de connexité, le tribunal de commerce ... ».

Le texte néerlandais de la seconde phrase du même alinéa devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

3. L'alinéa 2 de l'article 13 doit être omis pour le motif qu'il est relatif à la situation de connexité et qu'elle-ci est définie par les articles 565 et 566 du Code judiciaire.

Art. 14

1. Au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, on écrira :

« § 1^{er}. Le débiteur qui sollicite un sursis de paiement adresse une requête au tribunal de commerce ».

2. Au paragraphe 1^{er}, alinéa 2, 3^o, il faut écrire :

« 3^o une liste de tous les créanciers indiquant leur nom, ... ».

3. Le paragraphe 1^{er}, alinéa 2, 5^o pourrait être omis si le 4^o était rédigé comme suit :

« 4^o les propositions qu'il formule et tout autre document utile portant sur ... ».

4. Au paragraphe 1^{er}, alinéa 3, il y aurait intérêt de préciser, si telle est l'intention du Gouvernement, que la requête peut être signée par le commerçant débiteur, en écrivant :

« La requête est signée par le débiteur ou par son avocat. Elle est adressée au tribunal et les pièces jointes sont déposées au greffe. Le greffier en délivre un accusé de réception ».

5. Le paragraphe 1^{er}, alinéa 4, doit être rédigé comme suit :

« Le tribunal fixe les lieu, jour et heure auxquels le débiteur doit comparaître. Le greffier convoque le débiteur par pli judiciaire ».

6. Suivant le paragraphe 2, alinéa 1^{er},

« Le procureur du Roi peut introduire la procédure de sursis de paiement, sans préjudice du droit du débiteur de demander lui-même le sursis, de décider de la dissolution ou de faire aveu de faillite ».

La question qui se pose est celle de savoir ce qui se passe lorsque, d'une part, le procureur a introduit une demande de procédure de sursis de paiement et, d'autre part, le débiteur décide de faire aveu de faillite. Laquelle de ces deux procédures sera prioritaire ? L'article 15, tel qu'il est rédigé, permet de penser que la procédure de sursis de paiement sera prioritaire.

Die preciseringen moeten in de ontworpen tekst worden opgenomen.

3. In het vijfde lid schrijve men : « De procureur des Konings en de schuldenaar kunnen ... ».

Art. 13

1. Uit het oogpunt van de coherentie moet artikel 13 voorkomen na artikel 11 en aldus artikel 12 van het ontwerp worden.

2. Teneinde iedere dubbelzinnigheid te voorkomen wordt voorgesteld aan het begin van het eerste lid te schrijven :

« Art. 12. — Behoudens het geval van samenhang is de rechtbank van koophandel bevoegd om de opschorting van betaling te verlenen, die welke ... ».

Bovendien schrijve men in de tweede volzin : « ... geen bekende woonplaats ... of de rechtspersoon zijn bedrijfszetel heeft ».

3. Het tweede lid van artikel 13 moet vervallen omdat het betrekking heeft op de toestand van samenhang, die geregeld wordt bij de artikelen 565 en 566 van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 14

1. In paragraaf 1, eerste lid, schrijve men :

« § 1. De schuldenaar die opschorting van betaling aanvraagt, richt een verzoekschrift tot de rechtbank van koophandel ».

2. In paragraaf 1, tweede lid, 3^o, schrijve men :

« 3^o een lijst van alle schuldeisers, met vermelding van naam, adres, beloop van hun schuldvordering, alsook de bijzondere vermelding ... ».

3. Paragraaf 1, tweede lid, 5^o, kan vervallen indien onderdeel 4^o als volgt wordt gesteld :

« 4^o de voorstellen die hij doet en ieder ander dienstig stuk met betrekking tot de herstructurering van ... ».

4. In paragraaf 1, derde lid, verdient het aanbeveling te preciseren, althans indien zulks de bedoeling van de regering is, dat het verzoekschrift door de handelaar-schuldenaar mag worden ondertekend. Men schrijve aldus :

« Het verzoekschrift wordt ondertekend door de schuldenaar of door diens advocaat. Het wordt aan de rechtbank gericht en de bijgevoegde stukken worden ter griffie neergelegd. De griffier geeft hiervan een ontvangstbewijs af ».

5. Paragraaf 1, vierde lid, moet als volgt worden gesteld :

« De rechtbank bepaalt de plaats, de dag en het uur van verschijning van de schuldenaar. De griffier roept de schuldenaar op bij gerechtsbrief ».

6. Paragraaf 2, eerste lid, bepaalt :

« De procureur des Konings kan de procedure tot opschorting van betaling inleiden, onverminderd het recht van de schuldenaar om zelf de opschorting te vragen, de ontbinding te beslissen of aangifte te doen van het faillissement ».

De vraag rijst wat er gebeurt indien enerzijds de procureur het verzoek tot het in gang zetten van de procedure van opschorting van betaling inleidt, en anderzijds de schuldenaar beslist zijn faillissement aan te geven. Welk van beide procedures heeft de voorrang ? Uit de huidige lezing van artikel 15 kan worden afgeleid dat de procedure van opschorting van betaling voorrang heeft.

Si la réserve qui figure au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, implique une priorité des droits du débiteur, l'article 15 doit être complété comme suit : « ... sur la demande de sursis introduite par le débiteur ».

7. Le paragraphe 2, alinéa 2, doit être rédigé comme suit :

« Le débiteur est convoqué conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa 4. Il est entendu en chambre du conseil ».

La disposition reste en défaut de préciser comment le ministère public introduira sa demande de sursis de paiement et de quelle manière les créanciers seront avisés de cette demande. Cette question ne pourra manquer d'avoir une incidence sur le délai d'ordre prévu à l'article 17.

Art. 15

1. Suivant l'article 15, l'entreprise ne peut être ni dissoute ni déclarée en faillite tant que le tribunal n'a pas statué sur la demande de sursis de paiement.

Le commentaire qu'en fait l'exposé des motifs précise que :

« La demande de sursis de paiement suspend de droit et jusqu'au prononcé du tribunal toute déclaration de faillite ou de dissolution ».

Le texte de l'article 15 ainsi que celui de son commentaire visent la faillite et la dissolution. Chacun de ces termes appelle les observations suivantes.

2. Quant à la faillite, il y a lieu de distinguer deux hypothèses différentes. La première, qui semble bien être celle qui est envisagée dans l'article examiné, suppose que, postérieurement au dépôt d'une demande de sursis de paiement, un créancier introduise une action en déclaration de faillite. Pour éviter qu'une telle initiative puisse compromettre les chances d'un sursis de paiement, il peut se justifier que la demande en déclaration de faillite soit tenue en suspens en attendant que le tribunal ait statué sur la requête de sursis de paiement. Mais il faudrait préciser dans le texte du projet que le tribunal surseoit à statuer sur l'action en déclaration de faillite.

La deuxième hypothèse à envisager est celle où l'action en déclaration de la faillite est introduite avant que la requête en sursis de paiement soit déposée. Se pose ainsi la question de savoir laquelle de ces procédures prévaut sur l'autre. La solution retenue dans la première hypothèse, la surséance de l'action en faillite, présenterait ici l'inconvénient sérieux qu'un débiteur virtuellement failli trouverait dans le sursis de paiement le moyen de retarder sa mise en faillite.

Il appartient au Gouvernement de trancher cette question et de compléter le texte du projet en y inscrivant la solution retenue.

3. La dissolution ne se conçoit que si le failli est une société commerciale. Il est de doctrine et de jurisprudence constante que la faillite n'entraîne pas la dissolution de la société commerciale ⁽¹⁾. La société est représentée par ses

Indien het voorbehoud in paragraaf 2, eerste lid, inhoudt dat de rechten van de schuldenaar voorrang genieten, moet in artikel 15 worden geschreven : « ... over het door de schuldenaar ingediende verzoek tot opschorting ».

7. Paragraaf 2, tweede lid, moet als volgt worden gesteld :

« De schuldenaar wordt opgeroepen overeenkomstig paragraaf 1, vierde lid. Hij wordt in raadkamer gehoord ».

De bepaling schrijft niet voor hoe het openbaar ministerie het verzoek tot opschorting van betaling zal inleiden en hoe de schuldeisers in kennis worden gesteld van dat verzoek. Deze aangelegenheid heeft ongetwijfeld een weerslag op de niet-dwingende termijn waarvan sprake is in artikel 17.

Art. 15

1. Volgens artikel 15 kan de onderneming niet worden ontbonden of failliet verklaard zolang de rechtbank geen uitspraak heeft gedaan over het verzoek tot opschorting van betaling.

In de memorie van toelichting staat daarover te lezen :

« De aanvraag tot opschorting van betaling schorst van rechtswege en tot de uitspraak van de rechtbank iedere faillietverklaring of ontbinding ».

De tekst van artikel 15 en de commentaar erop hebben betrekking op het faillissement en de ontbinding. Omtrent deze termen behoren de volgende opmerkingen te worden gemaakt.

2. Met betrekking tot het faillissement moeten twee verschillende gevallen worden onderscheiden. In het eerste geval, dat datgene lijkt te zijn dat in het onderzochte artikel wordt bedoeld, wordt ervan uitgegaan dat een schuldeiser na de indiening van een verzoek tot opschorting van betaling een vordering tot faillietverklaring indient. Om te voorkomen dat zulk een initiatief de kansen op toekenning van opschorting van betaling in het gedrang brengt, kan het gewettigd zijn dat de vordering tot faillietverklaring in beraad wordt gehouden in afwachting dat de rechtbank uitspraak heeft gedaan over het verzoek tot opschorting van betaling. In de ontworpen tekst moet evenwel worden gepreciseerd dat de rechtbank de uitspraak over de vordering tot faillietverklaring uitstelt.

Het tweede geval dat in aanmerking moet worden genomen is datgene waarin de vordering tot faillietverklaring wordt ingesteld voordat het verzoek tot opschorting van betaling is ingediend. Daarbij rijst de vraag welke procedure voorrang heeft boven de andere. De in het eerste geval vooropgezette oplossing, de opschorting van de vordering tot faillietverklaring, zou hier het ernstige nadeel vertonen dat een zo goed als gefailleerde schuldenaar de opschorting van betaling kan aanwenden om zijn faillietverklaring te vertragen.

Het staat aan de regering om over die aangelegenheid een beslissing te nemen en om de tekst van het ontwerp aan te vullen door de gekozen oplossing erin op te nemen.

3. Ontbinding is slechts mogelijk indien de gefailleerde een handelsvennootschap is. Volgens de rechtsleer en de vaste rechtspraak brengt het faillissement niet de ontbinding van de handelsvennootschap mede ⁽¹⁾. De vennoot-

⁽¹⁾ Van Ryn et Van Ommeslaghe, *Examen de jurisprudence* (1957 à 1960), *Revue critique de jurisprudence belge* 1962, pp. 359 à 419, spécialement p. 413, ainsi que la doctrine et la jurisprudence citées.

⁽¹⁾ Van Ryn et Van Ommeslaghe, *Examen de jurisprudence* (1957 tot 1960), *Revue critique de jurisprudence belge* 1962, blz. 359 tot 419, inzonderheid blz. 413, alsmede de genoemde rechtsleer en rechtspraak.

organes dans les cas où le failli intervient personnellement ⁽¹⁾.

Il en résulte que, dans l'article 15, il faut omettre les mots « dissoute ni ».

Art. 16

La disposition permet à toute personne intéressée qui en fait la demande d'être entendue. Pour éviter toute discrimination entre les créanciers qui pourrait se réaliser en raison du texte actuel de l'article 16, il est proposé d'ajouter une disposition nouvelle selon laquelle le greffier informe les créanciers désignés dans la requête, du jour où le tribunal statuera sur la demande de sursis.

Art. 17

Dans le texte néerlandais il faudrait écrire « indiening » au lieu de « neerlegging ».

Art. 18

Suivant le commentaire de l'article 18 :

« Si de plus le tribunal craint que le débiteur ne pose des actes qui entraînent un désavantage irréparable aux créanciers, il peut également ordonner, en même temps que le rejet et d'office, que le débiteur soit dessaisi de la gestion de tout ou partie de ses biens. Ce faisant, il prévoit le passage vers la procédure de faillite classique. Les modalités et les effets de cette procédure provisoire de dessaisissement de gestion des biens sont réglés par l'article 6 de la loi sur les faillites du ... ».

Ce commentaire contient une contradiction en tant qu'il affirme d'une part que le tribunal ordonne d'office le dessaisissement et, d'autre part, que « les modalités de cette procédure provisoire de dessaisissement sont réglées par l'article 6 de la loi sur les faillites », car suivant l'article 6 du projet de loi « sur les faillites » :

« Les créanciers ou le Ministère public peuvent, en cas d'absolue nécessité, demander par voie de requête unilatérale, déposée au tribunal de commerce du domicile d'un commerçant ou du siège social d'une société commerciale, que le débiteur soit dessaisi de la gestion de tout ou partie de ses biens. Le tribunal de commerce statue en chambre du conseil ».

En raison de la contradiction relevée ci-dessus l'article 18 doit être omis, étant entendu que si, à l'occasion du rejet d'une demande de sursis de paiement, les conditions d'application de l'article 6 sont remplies, le tribunal pourra faire usage de cette disposition.

La numérotation des articles suivants et les références qu'ils contiennent doivent être adaptées en conséquence.

schap wordt vertegenwoordigd door haar organen wanneer de gefailleerde persoonlijk optreedt ⁽¹⁾.

Daaruit vloeit voort dat in artikel 15 de woorden « ontbonden noch » behoren te vervallen.

Art. 16

De bepaling voorziet in de mogelijkheid dat iedere belanghebbende die erom verzoekt, gehoord wordt. Om iedere mogelijke discriminatie onder de schuldeisers, op grond van de huidige lezing van artikel 16, te voorkomen wordt voorgesteld een nieuwe bepaling toe te voegen naar luid waarvan de griffier de in het verzoekschrift vermelde schuldeisers in kennis stelt van de dag waarop de rechtbank uitspraak doet over het verzoek tot opschorting van betaling.

Art. 17

Men schrijve « indiening » in plaats van « neerlegging ».

Art. 18

In de commentaar op artikel 18 staat onder meer te lezen :

« Vreest de rechtbank daarenboven dat de schuldenaar handelingen stelt die een onherstelbaar nadeel aan de schuldeisers brengen, kan zij ook, samen met de verwerping en ambtshalve bevelen dat de schuldenaar het beheer van zijn goederen of een deel ervan wordt ontnomen. Zij voorziet hierin in een doorgang naar de klassieke faillissementsprocedure. De modaliteiten en gevolgen van deze voorlopige procedure tot ontneming van het beheer worden geregeld door het artikel 6 van de faillissementswet van ... ».

Deze commentaar bevat een tegenstrijdigheid in zoverre enerzijds gesteld wordt dat de rechtbank ambtshalve beveelt dat de schuldenaar het beheer van zijn goederen wordt ontnomen, en anderzijds dat « de modaliteiten (...) van deze voorlopige procedure tot ontneming van het beheer worden geregeld door het artikel 6 van de faillissementswet », daar artikel 6 van het ontwerp van faillissementswet bepaalt :

« De schuldeisers of het Openbaar Ministerie kunnen, zo dit volstrekt noodzakelijk blijkt, bij eenzijdig verzoekschrift gericht tot de rechtbank van koophandel van de woonplaats van een koopman of van de maatschappelijke zetel van een handelsvennootschap, vorderen dat aan de schuldenaar het beheer van zijn goederen of van een deel ervan zou worden ontnomen. De rechtbank van koophandel beslist in raadkamer ».

Gelet op de hierboven aangehaalde tegenstrijdigheid moet artikel 18 vervallen, met dien verstande dat indien het verzoek tot opschorting van betaling wordt afgewezen, doch voldaan is aan de voorwaarden voor toepassing van artikel 6, de rechtbank die bepaling kan toepassen.

De nummering van de daarop volgende artikelen en de verwijzingen die ze bevatten, moeten dienovereenkomstig worden aangepast.

⁽¹⁾ Op. Cit., pp. 413 et 414.

⁽¹⁾ Op. Cit., blz. 413 en 414.

Art. 19

1. Afin de simplifier la rédaction de la disposition en projet et d'éviter des redites, il est proposé de rédiger l'alinéa 1^{er} de la manière suivante :

« Art. — Si les conditions fixées à l'article 11 sont réunies et qu'il est possible sur la base d'une appréciation provisoire d'assurer totalement ou partiellement la continuité de l'entreprise, le tribunal accorde, par un jugement spécialement motivé, le sursis provisoire pour une période qui ne peut être supérieure à six mois ».

2. A la fin de l'alinéa 2, il faut écrire :

« ... ayant l'expérience de la gestion d'entreprise et de la tenue d'une comptabilité ».

Par ailleurs, le texte néerlandais de la disposition en projet devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis. Cette observation vaut pour l'ensemble du projet.

Art. 20

1. L'alinéa 1^{er} doit être omis, ayant été intégré dans l'article 19 du projet.

2. L'alinéa 2 devenant l'alinéa unique serait mieux rédigé comme suit :

« Art. — Le jugement accordant un sursis provisoire invite les créanciers à faire, dans le délai qui leur est fixé, la déclaration de leurs créances. Il indique aussi le lieu, le jour et l'heure où il sera statué sur l'octroi d'un sursis définitif ».

Art. 21

1. Il arrive très fréquemment que des commerces de détail ne soient connus que sous leur nom d enseigne. La publication des nom, prénoms, lieu et date de naissance ainsi que du domicile privé de la personne physique, débitrice, sans indication de son activité commerciale et de l'implantation de son magasin, pourrait n'être pas perçue par certains clients et consommateurs.

Au paragraphe 1^{er}, alinéa 2, 1^o, il serait utile que l'extrait mentionne, le cas échéant, si elle est connue, la nature de l'activité commerciale principale, la dénomination sous laquelle cette activité est exercée, et le lieu du principal établissement (lorsque celui-ci diffère du domicile ou du siège social).

Le délégué du Gouvernement est d'accord sur cet ajout.

2. Le paragraphe 1^{er}, alinéa 3, est inutile. Cette règle pourrait déforcer toutes les dispositions où il est simplement question de publication au *Moniteur belge*, sans précision quant à la preuve.

3. Au paragraphe 2, on écrira :

« § 2. Les créanciers visés à l'article 14 sont avisés individuellement de ces données par le greffier du tribunal ».

Art. 22

Il y a une discordance entre l'alinéa 1^{er} en tant qu'il vise, d'une part, tous les éléments essentiels de la procédure et,

Art. 19

1. Teneinde de lezing van de ontworpen bepaling te vereenvoudigen en overbodige herhalingen te voorkomen, wordt voorgesteld het eerste lid als volgt te redigeren :

« Art. — Indien voldaan is aan de voorwaarden gesteld in artikel 11 en de rechtbank op grond van een voorlopige beoordeling oordeelt dat de continuïteit van de onderneming geheel of gedeeltelijk kan worden gehandhaafd, kent deze bij een met bijzondere redenen omkleed vonnis de voorlopige opschorting van betaling toe voor een periode die niet langer mag zijn dan zes maanden ».

2. Aan het eind van het tweede lid schrijve men :

« ... die ervaring hebben in het bestuur van een onderneming en in boekhouden ».

Tevens verdient het aanbeveling te spreken van een « commissaris inzake opschorting », veeleer dan van een « commissaris van opschorting ». Deze opmerking geldt voor het gehele ontwerp.

Art. 20

1. Het eerste lid behoort te vervallen, daar het is opgenomen in artikel 19 van het ontwerp.

2. Het zou beter zijn het tweede lid, dat het enige lid wordt, als volgt te stellen :

« Art. — In het vonnis waarbij de voorlopige opschorting wordt verleend, worden de schuldeisers verzocht om binnen de daartoe gestelde termijn aangifte van hun schuldvorderingen te doen. Het vonnis vermeldt eveneens de plaats waar, alsook de dag en het uur waarop uitspraak wordt gedaan over de toekenning van de definitieve opschorting ».

Art. 21

1. Vaak staat een detailhandel alleen bekend onder zijn handelsnaam. De bekendmaking van naam, voornamen, plaats en datum van geboorte, alsmede van de privé-woning van de natuurlijke persoon-schuldenaar, zonder opgaaf van diens handelsactiviteit of van de vestiging van diens winkel zou aan sommige klanten en verbruikers ongemerkt kunnen voorbijgaan.

Het zou nuttig zijn mocht in paragraaf 1, tweede lid, 1^o, het uittreksel in voorkomend geval de aard van de voornaamste handelsactiviteit vermelden indien deze bekend is, alsook de benaming waaronder die activiteit wordt uitgeoefend en de plaats van de hoofdvestiging (indien deze niet dezelfde is als die van de woonplaats of van de zetel van de vennootschap).

De gemachtigde van de Regering is het eens met die toevoeging.

2. Paragraaf 1, derde lid, is overbodig. Deze regel kan alle bepalingen ontkrachten waarin alleen sprake is van bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, zonder dat de bewijsvoering wordt geregeld.

3. In paragraaf 2 schrijve men :

« § 2. De griffier van de rechtbank stelt de schuldeisers waarvan sprake is in artikel 4 individueel in kennis van die gegevens ».

Art. 22

Er bestaat een gebrek aan overeenstemming tussen enerzijds het eerste lid, dat verwijst naar alle wezenlijke

d'autre part, le commentaire consacré à cet article dans l'exposé des motifs qui vise des éléments autres que de procédure.

Il convient de remédier à cette discordance en complétant le texte de l'article 22, alinéa 1^{er}, de la manière suivante : « y figurent tous les éléments essentiels relatifs au fond et à la procédure ».

Art. 23

1. Aux alinéas 1^{er}, 3 et 4, il est préférable d'utiliser le singulier afin d'assurer une uniformité entre les dispositions en projet.

2. L'alinéa 2, pour partie, fait double emploi avec l'article 19, alinéa 2. On écrira donc : « Le commissaire du sursis désigné doit offrir des garanties d'indépendance et d'impartialité », le surplus de la disposition étant omis.

3. Parmi les intéressés visés à l'alinéa 5, figure le débiteur lui-même qui peut avoir une raison de solliciter le remplacement du commissaire du sursis. Il faut donc compléter le texte sur ce point et en adapter la fin en écrivant :

« La demande est dirigée contre le commissaire du sursis, le ministère public et le débiteur entendus ».

Art. 24

1. Le tribunal peut soumettre la validité de certains actes d'administration ou de disposition, qu'il détermine, à l'autorisation du commissaire du sursis.

Les actes accomplis sans cette autorisation ne seraient pas opposables aux créanciers.

Le projet devrait prévoir un mode de publication de la décision du tribunal, d'autant que celle-ci pourrait affecter des cocontractants nouveaux qui n'étaient pas antérieurement concernés par le sursis.

Le texte doit être inséré dans l'article 19 et en constituer les alinéas 3 et 4. En outre, il y a lieu de compléter l'article 21 par un 6^o mentionnant les actes d'administration ou de disposition que le débiteur ne peut accomplir sans l'autorisation du commissaire du sursis.

La modification de la place de l'article examiné est justifiée par le souci d'assurer la publicité des actes que le débiteur ne peut accomplir qu'avec l'autorisation du commissaire du sursis.

Art. 25

1. Compte tenu de ce qui est exprimé dans l'exposé des motifs, il y a lieu de supprimer les mots « Sans préjudice du droit des créanciers d'agir afin d'obtenir un titre. »

2. Suivant l'article 25, § 1^{er}, du projet « ... aucune voie d'exécution sur des biens meubles ou immeubles ne peut, au cours de la période d'observation déterminée, être poursuivie, introduite ou exercée ».

L'alinéa 2 précise que cette mesure s'applique aux créances privilégiées, hypothécaires ou gagistes ainsi qu'aux impôts et charges publiques.

elementen van de procedure, en anderzijds de commentaar op dat artikel in de memorie van toelichting, die verwijst naar andere elementen dan die betreffende de procedure.

Die discrepantie moet worden verholpen door aan het eind van artikel 22, eerste lid, te schrijven : « ..., elementen betreffende de grond van de zaak en betreffende de procedure voorkomen ».

Art. 23

1. In het eerste, derde en vierde lid is het verkieslijk het enkelvoud te gebruiken ten einde eenvormigheid tot stand te brengen onder de ontworpen bepalingen.

2. Het tweede lid is gedeeltelijk een doublure van artikel 19, tweede lid. Men schrijve dus : « De aangewezen commissaris inzake opschorting dient garanties van onafhankelijkheid en onpartijdigheid te bieden ». Het vervolg van die bepaling moet vervallen.

3. Eén van de belanghebbenden waarvan sprake is in het vijfde lid, is de schuldenaar zelf, die een reden kan hebben om de vervanging van de commissaris inzake opschorting aan te vragen. Derhalve moet de tekst op dat punt worden aangevuld en moet het einde als volgt worden gesteld :

« De vordering wordt gericht tegen de commissaris inzake opschorting, waarbij het openbaar ministerie en de schuldenaar worden gehoord ».

Art. 24

1. De rechtbank kan de geldigheid van bepaalde daden van bestuur of van beschikking, die zij bepaalt, afhankelijk stellen van de machtiging van de commissaris inzake opschorting.

De zonder die machtiging gestelde daden zouden niet aan de schuldeisers kunnen worden tegengeworpen.

Het ontwerp zou moeten voorzien in een vorm van bekendmaking van de beslissing van de rechtbank, te meer daar deze nieuwe medecontractanten zou kunnen treffen op wie de opschorting voorheen geen betrekking had.

De tekst moet worden ingevoegd in artikel 19 en er het derde en vierde lid van vormen. Bovendien dient artikel 21 aangevuld te worden met een 6^o, waarin de daden van bestuur of van beschikking worden vermeld die de schuldenaar alleen mag verrichten met machtiging van de commissaris inzake opschorting.

De reden waarom het onderzochte artikel van plaats verandert is te voorzien in de bekendmaking van de daden die de schuldeiser alleen mag stellen met machtiging van de commissaris inzake opschorting.

Art. 25

1. Gelet op hetgeen in de memorie van toelichting wordt te kennen gegeven, dienen de woorden « Onverminderd het recht van de schuldeisers om op te treden teneinde een titel te bekomen » te worden geschrapt.

2. Artikel 25, § 1, van het ontwerp bepaalt : « ... tijdens de vastgestelde observatieperiode (kan) geen enkel middel van tenuitvoerlegging op de roerende of onroerende goederen worden voortgezet, ingesteld of aangewend ».

In het tweede lid wordt gesteld dat deze maatregel van toepassing is op de hypothecaire, bevoorrechte of pandhoudende schuldeisers, alsmede op belastingen en andere openbare lasten.

La suspension des voies d'exécution est évidemment indispensable pour que tous les créanciers puissent être payés tout en évitant la mise en faillite du débiteur.

Le paragraphe 2 du même article énonce une exception à la suspension des voies d'exécution. Il y est prévu, en effet, que, lorsque les intérêts et les charges des créances en cours ne sont pas payés, les créanciers retrouvent le plein exercice de leurs droits. En d'autres termes, si les intérêts des créances chirographaires, privilégiées et hypothécaires ainsi que les charges (mot dont il conviendrait de préciser le sens) de ces mêmes créances ne sont pas payés, les créanciers concernés peuvent, soit poursuivre la voie d'exécution qu'ils ont introduite auparavant, soit engager une voie d'exécution à l'encontre du débiteur demandeur d'un sursis. Cette exception au principe rappelé ci-dessus pourrait avoir pour effet de ruiner la procédure de sursis en cours.

L'article 25, § 2, est justifié comme suit dans le commentaire consacré à cet article dans l'exposé des motifs :

« Le régime élaboré dans le projet veille à ce qu'aucun dommage ne soit occasionné aux créanciers. Si les intérêts et les charges courants ne sont pas payés, les créanciers sont libres à nouveau d'exercer pleinement leurs droits. Lorsque le débiteur reste en défaut de payer les intérêts, il est permis de douter de la possibilité qu'a celui-ci de désintéresser ces créanciers et de redresser son entreprise ... ».

Si le débiteur ne peut plus désintéresser ses créanciers et redresser son entreprise ou si, tout au moins, il est permis de douter qu'il puisse réaliser ce double objectif, la mesure envisagée est insuffisante. Il faut, dans ce cas, conformément à l'article 28 du projet, que le tribunal ordonne la fin du sursis provisoire. Permettre l'exercice des voies d'exécution aux créanciers qui n'ont pas obtenu paiement des intérêts de leur créancier alors que le débiteur ne remplit plus les conditions d'octroi du sursis aurait pour conséquence que, par l'effet de la loi en projet, certains créanciers seraient avantagés par rapport à d'autres et que le sursis provisoire ne se justifierait plus.

Art. 26

La disposition déroge à l'article 1395 du Code judiciaire en tant qu'elle prévoit que c'est non le juge des saisies, mais le tribunal de commerce, qui accorde la mainlevée. En vertu de l'article 1395 précité, seul le juge des saisies est compétent en pareille matière.

Une concordance doit être réalisée entre les deux textes.

Art. 27

On écrira en français : « ... peut prolonger une fois et au maximum pour trois mois la ... ».

Le texte néerlandais de l'article, *in fine*, devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

De schorsing van de middelen van tenuitvoerlegging is uiteraard onontbeerlijk opdat alle schuldeisers kunnen worden betaald terwijl wordt voorkomen dat de schuldeiser failliet wordt verklaard.

Paragraaf 2 van hetzelfde artikel stelt een uitzondering op de schorsing van de middelen van tenuitvoerlegging. In die paragraaf wordt immers bepaald dat, wanneer de lopende interesten en lasten van de schuldvordering niet worden betaald, de schuldeisers de volle uitoefening van hun rechten herwinnen. Met andere woorden, indien de interesten van de gewone, bevoorrechte en hypothecaire schuldvorderingen alsmede de lasten (de betekenis van dit woord zou moeten worden verduidelijkt) van diezelfde schuldvorderingen niet worden betaald, kunnen de belanghebbende schuldeisers ofwel het middel van tenuitvoerlegging dat zij voordien hadden « ingesteld » verder aanwenden, ofwel een middel van tenuitvoerlegging aanwenden tegen de schuldeiser die een opschorting aanvraagt. Die uitzondering op het hierboven in herinnering gebrachte beginsel zou de lopende opschortingsprocedure teniet kunnen doen.

Artikel 25, § 2, wordt in de commentaar die in de memorie van toelichting aan het artikel is gewijd als volgt gerechtvaardigd :

« Het in het ontwerp uitgewerkte stelsel waakt erover dat geen schade wordt berokkend aan de schuldeisers. Worden de lopende interesten en lasten niet betaald, herwinnen de schuldeisers de volle uitoefening van hun rechten. Slaagt de schuldenaar er nog niet in slechts de lopende interesten te betalen, dan dient men zich inderdaad ernstige twijfels te stellen bij de mogelijkheid tot het voldoen van zijn schuldeisers en het herstel van zijn onderneming ... ».

Indien de schuldenaar er niet meer in slaagt zijn schuldeisers te betalen en zijn onderneming te herstellen of indien er op z'n minst aan getwijfeld kan worden dat hij dat tweevoudige doel kan bereiken, is de geplande maatregel ontoereikend. In dat geval moet de rechtbank, overeenkomstig artikel 28 van het ontwerp, de beëindiging van de voorlopige opschorting bevelen. Wordt het aanwenden van de middelen van tenuitvoerlegging toegestaan aan de schuldeisers die geen betaling van de interesten op hun schuldvordering hebben verkregen terwijl de schuldenaar niet meer voldoet aan de voorwaarden voor het toekennen van de opschorting, dan zal zulks ertoe leiden dat sommige schuldeisers ten gevolge van de ontworpen wet bevoordeeld zullen zijn ten opzichte van andere en dat de voorlopige opschorting niet meer gerechtvaardigd zal zijn.

Art. 26

De bepaling wijkt af van artikel 1395 van het Gerechtelijk Wetboek in zoverre zij bepaalt dat niet de beslagrechter maar de rechtbank van koophandel de opheffing verleent. Krachtens het voormelde artikel 1395 is alleen de beslagrechter ter zake bevoegd.

Beide teksten dienen in overeenstemming te worden gebracht.

Art. 27

Men schrijve in de Franse tekst : « ... peut prolonger une fois et au maximum pour trois mois la ... ».

In de Nederlandse tekst schrijve men : « ... eenmaal verlengen met maximaal drie maanden ».

Art. 28

1. Pour assurer la concordance avec le texte néerlandais, il faut écrire dans le texte français : « ... les conditions d'obtention du sursis ... ».

2. Parmi les personnes qui peuvent requérir la fin du sursis provisoire, n'est pas visé expressément le débiteur. Or, il peut y avoir des hypothèses dans lesquelles le débiteur pourrait avoir intérêt à ce que le sursis provisoire prenne fin.

Art. 29

1. L'alinéa 1^{er} serait mieux rédigé comme suit :

« Art. — Les créanciers déclarent leur créance et en déposent le titre au greffe du tribunal de commerce, au plus tard le jour déterminé par le jugement qui accorde le sursis provisoire.

A leur demande, le greffier délivre un accusé de réception, éventuellement sur une copie de l'inventaire joint ».

2. A l'alinéa 2, mieux vaut écrire : « ... à moins de huit jours ouvrables de l'expiration ... ».

3. A l'alinéa 3, on écrira :

« Toute déclaration ... du créancier, la cause et le titre de la créance et, le cas échéant, les privilèges dont il bénéficie, ainsi que les droits d'hypothèque ou de gage qui en garantissent le paiement ».

Art. 30

Le texte suivant est proposé :

« Art. — Le commissaire du sursis examine les créances déclarées et les titres déposés, avec l'assistance du débiteur. Ces créances sont comparées aux livres et écritures du débiteur ».

Art. 31

Le texte suivant est proposé :

« Art. — § 1^{er}. Lorsque le commissaire du sursis émet une objection à l'admission d'une créance, il transmet au tribunal la contestation concernant la créance non admise ».

Lorsque le montant d'une créance déclarée ou d'un droit de préférence est contesté, ... greffier. La lettre de ce dernier comporte aussi la convocation ... débats.

Le greffier convoque également le débiteur.

§ 2. A l'audience ... ordinaire.

Lorsque ... de sa compétence, le tribunal renvoie les parties à procéder devant le tribunal compétent.

§ 3. Tant qu'aucune décision n'intervient au sujet de la créance contestée, celle-ci est, sur la demande du commissaire du sursis, provisoirement admise ... sursis. Il en est ... du plan. L'ordonnance ... provisoirement admis ... de recours ».

Art. 28

1. Ter wille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst schrijve men in de Franse tekst : « ... les conditions d'obtention du sursis ... ».

2. Onder de personen die de beëindiging van de voorlopige opschorting kunnen aanvragen wordt de schuldenaar niet uitdrukkelijk vermeld. Er kunnen evenwel gevallen zijn waarin de schuldenaar er belang bij zou kunnen hebben dat de voorlopige opschorting wordt beëindigd.

Art. 29

1. Het zou beter zijn het lid als volgt te redigeren :

« Art. ... — De schuldeisers doen aangifte van hun schuldvordering en dienen de titel ervan in op de griffie van de rechtbank van koophandel, uiterlijk op de dag bepaald bij het vonnis waarbij de voorlopige opschorting wordt verleend.

Op hun verzoek geeft de griffier een ontvangstbewijs af, eventueel in de vorm van het verlenen van decharge op een afschrift van de erbij gevoegde inventaris ».

2. In het tweede lid zou het beter zijn te schrijven « ... acht werkdagen vóór het verlopen van ... ».

3. In het derde lid schrijve men :

« Elke aangifte ... van de schuldeiser, de oorzaak en de titel van de schuldvordering en, in voorkomend geval, de voorrechten waarop hij aanspraak kan maken, alsmede de hypotheek- of pandrechten die er de betaling van garanderen ».

Art. 30

De volgende tekst wordt voorgesteld :

« Art. — De commissaris inzake opschorting onderzoekt de aangegeven schuldvorderingen en de ingediende titels, hierin bijgestaan door de schuldenaar. Die schuldvorderingen worden vergeleken met de boeken en bescheiden van de schuldenaar ».

Art. 31

De volgende tekst wordt voorgesteld :

« Art. — § 1. Wanneer de commissaris inzake opschorting bezwaar heeft tegen de toelating van een schuldvordering, zendt hij de betwisting betreffende de niet-toegelaten schuldvordering toe aan de rechtbank ».

Wordt het bedrag van een aangegeven schuldvordering of van een recht van voorrang betwist, ... gesteld. De brief van laatstgenoemde houdt tevens de oproeping in om ... en tijdstip van het debat.

De griffier roept tevens de schuldenaar op.

§ 2. Op de terechtzitting ... gewone rechtspleging.

Behoort het ... bevoegdheid, dan verwijst de rechtbank de procespartijen naar de bevoegde rechtbank.

§ 3. Zolang ... (voorts zoals in het ontwerp, met dien verstande dat « gehouden » moet worden geschreven in plaats van « behouden »).

Art. 32

1. Un sursis de paiement étant essentiellement une mesure dont l'effet est de reporter le terme auquel une dette doit être payée et de suspendre toute voie d'exécution (article 25), il est inutile de préciser, à l'alinéa 1^{er}, que le jugement qui l'accorde ne met pas fin au contrat. S'il mettait fin au contrat, le sursis perdrait son sens, car il n'y a lieu de reporter le terme que si la dette existe, donc s'il n'est pas mis fin au contrat. L'article 32, alinéa 1^{er}, doit être omis.

2. Une clause pénale est une clause contractuelle; mieux vaut donc écrire à l'alinéa 2 :

« Toute clause d'un contrat, et notamment d'une clause pénale, suivant laquelle la résolution du contrat a lieu du seul fait de l'octroi au débiteur d'un sursis de paiement, est sans effet ».

Art. 33

1. Au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, du texte français, il y a lieu de remplacer, à l'avant-dernière ligne, les mots « partie indicative » par les mots « partie prescriptive ».

L'observation vaut pour l'ensemble du projet.

Le texte suivant est proposé pour le paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er} :

« Art. — Durant la période d'application du sursis provisoire, le débiteur qui n'a pas présenté de proposition en même temps que sa demande de sursis, élabore un plan de redressement ou de paiement composé d'une partie descriptive et d'une partie prescriptive. Il joint à ce plan ... ».

2. Le paragraphe 2 doit s'écrire :

« § 2. La partie descriptive du plan décrit l'état de l'entreprise ainsi que les difficultés que cette entreprise rencontre ».

3. Au paragraphe 3, alinéa 2, le Conseil d'Etat n'aperçoit pas ce que sont, dans le plan prescriptif, les « conditions économiques liées à l'entreprise » qui « sont nécessaires pour assurer le redressement » de celle-ci.

A la lecture du commentaire consacré à cet article, il semble que ces « conditions économiques » soient les moyens nécessaires à l'entreprise pour assurer son redressement.

Le texte en projet et l'exposé des motifs doivent être revus et précisés davantage.

Sous réserve de l'observation qui précède, le texte suivant est proposé pour le paragraphe 3, alinéas 1^{er} et 2 :

« § 3. La partie prescriptive du plan de redressement ou de paiement contient les mesures à prendre pour désintéresser les créanciers. Il mentionne aussi les crédits indispensables pour assurer la poursuite des activités de l'entreprise et ... ».

4. Selon l'article 39, alinéa 3, les créanciers sont définitivement libérés, « à moins que le plan n'en dispose expressément autrement ». Suivant le commentaire consacré à cet article, « L'obligation de remboursement intégral d'une créance après le sursis, ou selon la terminologie de l'ancien concordat judiciaire en cas de « retour à meilleure fortune

Art. 32

1. Aangezien een opschorting van betaling hoofdzakelijk een maatregel is die als gevolg heeft het tijdstip waarop de schuld moet worden betaald uit te stellen en elk middel van tenuitvoerlegging te schorsen (artikel 25), is het nutteloos in het eerste lid te vermelden dat het vonnis tot toekenning ervan geen einde maakt aan de overeenkomst. Indien de opschorting een einde maakte aan de overeenkomst, zou zij geen zin meer hebben daar er slechts aanleiding is om het tijdstip uit te stellen als de schuld bestaat, dus als er geen einde is gemaakt aan de overeenkomst. Artikel 32, eerste lid, moet vervallen.

2. Een strafbeding is een contractueel beding; in het tweede lid zou het dus beter zijn te schrijven :

« Elk beding van een overeenkomst, en inzonderheid een strafbeding, volgens hetwelk de ontbinding van de overeenkomst alleen al geschiedt doordat aan de schuldenaar een opschorting van betaling wordt verleend, blijft zonder gevolg ».

Art. 33

1. In paragraaf 1, eerste lid, dienen in de Franse tekst op de voorlaatste regel de woorden « partie indicative » vervangen te worden door de woorden « partie prescriptive ».

De opmerking geldt voor geheel het ontwerp.

Voor paragraaf 1, eerste lid, wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Art. — Gedurende de periode waarin de voorlopige opschorting van toepassing is, stelt de schuldenaar die samen met zijn aanvraag tot opschorting geen voorstel heeft ingediend, een herstel- of betalingsplan op, bestaande uit een beschrijvend gedeelte en een bepalend gedeelte. Hij voegt dit plan bij het ... ».

2. Paragraaf 2 moet als volgt worden gesteld :

« § 2. Het beschrijvend gedeelte van het plan geeft de staat van de onderneming aan, alsmede de moeilijkheden waarmee zij te kampen heeft ».

3. In paragraaf 3, tweede lid, is het de Raad van State niet duidelijk welke « de bedrijfseconomische gegevens » zijn in het bepalend plan, « (die) nodig zijn om het herstel (van de onderneming) te verzekeren ».

Bij het lezen van de commentaar bij dit artikel, lijken die « economische gegevens » de middelen die het bedrijf nodig heeft met het oog op zijn herstel.

De ontworpen tekst en de memorie van toelichting moeten worden herzien en er moet meer duidelijkheid in worden gebracht.

Onder voorbehoud van de voorgaande opmerking wordt voor paragraaf 3, eerste en tweede lid, de volgende tekst voorgesteld :

« § 3. Het bepalend gedeelte van het herstel- of betalingsplan bevat de maatregelen die moeten worden genomen om de schuldeisers te voldoen. Er worden tevens de kredieten in vermeld die onontbeerlijk zijn om ervoor te zorgen dat de onderneming haar activiteiten kan voortzetten en ... ».

4. Volgens artikel 39, derde lid, worden de schuldeisers definitief bevrijd « tenzij het plan uitdrukkelijk anders bepaalt ». In de commentaar bij dit artikel wordt het volgende gesteld : « De verplichting tot integrale terugbetaling van een schuldvordering na de opschorting, of zoals het in het vroegere gerechtelijk akkoord heette « bij de

ne », est donc laissée à l'autonomie de volonté des parties intéressées ».

S'il en est ainsi, il faut que cette précision figure dans l'article 33, § 3, alinéa 1^{er}.

Le texte néerlandais du paragraphe 3, alinéa 3, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

5. Au paragraphe 3, alinéa 4, il convient de se référer à l'observation générale.

6. Le paragraphe 3, alinéa 5, pourrait être compris comme signifiant que le plan indique la part du prix de la cession de l'entreprise attribuée à chaque créancier.

Si telle est bien l'intention des auteurs du projet, il convient de la préciser dans le texte. Si une interprétation différente devait être retenue, le texte doit être revu de façon à le rendre compréhensible.

Art. 34

Le texte suivant est proposé pour l'alinéa 1^{er} :

« Art. — Le plan ne peut prévoir de sursis à l'égard de créanciers hypothécaires, gagistes et de ceux qui bénéficient Le cas échéant, les consentements sont joints ... greffe ».

2. L'alinéa 1^{er} ne prévoit pas d'exclusion en faveur des créanciers bénéficiant d'un privilège général (par exemple rémunération du personnel, cotisations dues à l'ONSS, indemnisation d'un accident de travail) ⁽¹⁾.

3. A l'alinéa 2, encore que l'expression « autres charges publiques » figure actuellement à l'article 29 des lois coordonnées sur le concordat, elle devrait être précisée et explicitée.

Cette expression a été interprétée comme visant les cotisations sociales ⁽²⁾. Or, l'exposé des motifs propose une interprétation contraire en admettant le sursis pour les créanciers titulaires d'un privilège général autres que le fisc et les autres créanciers de charges publiques, mais maintient un texte identique à celui qui a été interprété par la Cour de cassation.

Le texte doit être revu.

4. L'alinéa 3 doit être omis, car il va de soi que le sursis ne dispense pas du respect des règles du droit sur les sociétés commerciales.

5. Contrairement à ce qui est écrit au commentaire de l'article 34, alinéa 4, la mesure prévue portera nécessairement atteinte aux lois coordonnées sur les sociétés commerciales. Sa mise en œuvre appelle donc une modification de ces règles.

Le texte doit, dès lors, être omis.

Art. 36

A l'alinéa 1^{er}, la phrase « et qu'ils peuvent émettre leur vote » donne une fausse impression de faculté.

⁽¹⁾ Voir à ce sujet l'exposé des motifs (p. 46).

⁽²⁾ Cass. 17 mai 1978, Pas. p. 1054 — Cass. 20 octobre 1980, Pas. 1981, p. 213.

terugkeer in beter doen », wordt aldus overgelaten aan de wilsautonomie van de betrokken partijen ».

Als dit zo is, moet die verduidelijking worden opgenomen in artikel 33, § 3, eerste lid.

In paragraaf 3, derde lid, vervange men de woorden « in de schoot van » door het woord « in ».

5. Wat paragraaf 3, vierde lid, betreft, wordt verwezen naar de algemene opmerking.

6. Paragraaf 3, vijfde lid, zou zo kunnen worden begrepen dat in het plan wordt opgegeven welk gedeelte van de prijs van de overdracht van de onderneming aan elke schuldeiser wordt toegekend.

Als zulks wel degelijk de bedoeling is van de stellers van het ontwerp, behoort dit duidelijk te worden gemaakt in de tekst. Indien voor een andere interpretatie wordt geopteerd, moet de tekst ter wille van de begrijpelijkheid worden herzien.

Art. 34

1. Voor het eerste lid wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Art. — Het plan kan niet voorzien in een opschorting ten opzichte van hypotheekaire, pandhoudende en bijzonder bevoorrechte In voorkomend geval worden verklaringen van instemming bij het plan gevoegd bij de neerlegging ervan ter griffie ».

2. Het eerste lid voorziet niet in een uitsluiting ten gunste van de schuldeisers met een algemeen voorrecht (bijvoorbeeld bezoldiging van het personeel, bijdragen verschuldigd aan de RSZ, vergoeding van een arbeidsongeval) ⁽¹⁾.

3. In het tweede lid, zou de uitdrukking « andere openbare lasten », hoewel zij thans voorkomt in artikel 29 van de gecoördineerde wetten op het gerechtelijk akkoord, moeten worden verduidelijkt.

Die uitdrukking is zo uitgelegd dat zij verwijst naar de sociale-zekerheidsbijdragen ⁽²⁾. In de memorie van toelichting wordt evenwel een tegengestelde interpretatie voorgesteld, in zoverre de opschorting wordt toegekend voor de schuldeisers die een algemeen voorrecht behoudens de fiscus en de overige schuldeisers van openbare lasten, maar een zelfde tekst wordt gehandhaafd als die welke het Hof van Cassatie heeft geïnterpreteerd.

De tekst moet worden herzien.

4. Het derde lid moet vervallen, daar het voor de hand ligt dat de opschorting niet ontslaat van de verplichting om de rechtsregels voor de handelsvennootschappen in acht te nemen.

5. In tegenstelling tot hetgeen in de commentaar bij artikel 34, vierde lid, wordt geschreven, zal de geplande maatregel beslist afbreuk doen aan de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen. Voor het ten uitvoer leggen ervan behoren die regels dus te worden gewijzigd.

De tekst moet bijgevolg vervallen.

Art. 36

In het eerste lid wekt de zin « en hun stem kunnen uitbrengen » ten onrechte de indruk dat het om een mogelijkheid gaat;

⁽¹⁾ Zie in dat verband de memorie van toelichting (blz. 46).

⁽²⁾ Cass. 17 mei 1978, Arr. Cass. 1978, blz. 1092 — Arr. Cass. 1980-1981, blz. 180.

Il faut écrire :

« ... relatives au plan proposé et qu'ils sont appelés à se prononcer par un vote ».

En outre, le texte néerlandais de l'alinéa devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 37

A l'alinéa 1^{er}, les mots « , soit que l'entreprise doit être dissoute ou déclarée en faillite » doivent être omis, ces hypothèses étant visées aux articles 45 et 47.

Art. 38

1. Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas ce que le gouvernement entend par les mots « Si l'ordre public ne s'y oppose pas » figurant à l'alinéa 1^{er}.

Il convient de préciser ces termes ou de les omettre.

Sous réserve de cette observation, le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er} devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

2. La participation à un vote n'a pas de caractère « réel ».

Il convient d'écrire : « ... lorsque plus de la moitié des créanciers ayant fait la déclaration de leur créance, ayant pris part au vote, et représentant en valeur plus de la moitié des créances, y consentent ».

3. La seconde phrase de l'alinéa 2 doit être rédigée comme suit :

« Toutefois, dans les mêmes conditions que celles prévues à l'alinéa 1^{er}, le tribunal peut ... ».

Art. 39

1. Le texte suivant est proposé pour l'alinéa 1^{er} :

« Art. — L'approbation ... concernés, sauf des adaptations qui seront apportées en considération des décisions rendues sur les créances contestées ».

2. A l'alinéa 2, on écrira :

« Le créancier qui n'a pas déclaré sa créance dans le délai prévu ne peut le faire que dans la mesure ... ».

3. En ce qui concerne l'alinéa 3, il convient de se référer à l'observation n° 4 formulée à propos de l'article 33.

En outre, il faut écrire : « ... les créanciers sont ... totalement et définitivement désintéressés, à moins ... ».

4. La seconde phrase de l'alinéa 4 est une répétition de la première phrase, il y a donc lieu de l'omettre.

Art. 40

Le texte néerlandais de l'alinéa 3 devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Men schrijve :

« ... betreffende het voorgestelde plan en dat zij moeten beslissen bij stemming ».

Bovendien behoort het woord « kennisgave », dat ongebruikelijk is, te worden vervangen door « kennisgeving ».

Art. 37

In het eerste lid dienen de woorden « dan wel of de onderneming moet worden ontbonden of het faillissement moet worden uitgesproken » vervallen, aangezien die gevallen worden geregeld in de artikelen 45 en 47.

Art. 38

1. Het is de Raad van State niet duidelijk wat de regering verstaat onder de woorden « Indien de openbare orde zich hiertegen niet verzet », die voorkomen in het eerste lid.

Ofwel dienen die woorden te worden verduidelijkt ofwel dienen zij te worden weggelaten.

Onder voorbehoud van deze opmerking schrijve men : « Indien de openbare orde er niet aan in de weg staat » in plaats van « Indien de openbare orde zich hiertegen niet verzet ».

2. Het deelnemen aan een stemming geschiedt niet « daadwerkelijk ».

Men schrijve : « ... als meer dan de helft van de schuldeisers die aangifte hebben gedaan van hun schuldvordering, hebben deelgenomen aan de stemming en in waarde meer dan de helft van de schuldvorderingen vertegenwoordigen, hiermee instemmen ».

3. De tweede zin van het tweede lid moet als volgt worden gesteld :

« Onder dezelfde voorwaarden als die gesteld in het eerste lid, kan de rechtbank de toegestane opschorting evenwel verlengen met ... ».

Art. 39

1. Voor het eerste lid wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Art. — De goedkeuring ... schuldeisers, behoudens aanpassingen die zullen worden gedaan met inachtneming van de in verband met de betwiste schuldvorderingen genomen beslissingen ».

2. In het tweede lid schrijve men :

« De schuldeiser die zijn schuldvordering niet heeft aangegeven binnen de vastgestelde termijn, kan dit alleen in zoverre ... ».

3. Wat het derde lid betreft, wordt verwezen naar opmerking n° 4, die is gemaakt in verband met artikel 33.

Men schrijve bovendien : « ... worden de schuldeisers ... volledig en definitief betaald, tenzij ... ».

4. De tweede zin van het vierde lid is een herhaling van de eerste zin; hij moet dus vervallen.

Art. 40

In het derde lid schrijve men : « Dit verslag wordt bij het dossier van opschorting gevoegd ».

Art. 41

1. Il convient que le gouvernement s'explique sur les termes de l'alinéa 2 en tant qu'ils prévoient que le créancier peut obtenir la révocation du sursis lorsqu'il démontre qu'il ne sera pas payé dans les délais et selon les modalités du plan.

2. Dans le texte néerlandais du paragraphe 2, alinéa 1^{er}, il faudrait écrire « *in geval van* » au lieu de « *ingeval van* ».

3. Le paragraphe 3 soulève une observation semblable à celle formulée à propos de l'article 37.

Art. 42

1. Il appartient au gouvernement d'apprécier si, à l'occasion de la modification du plan, les créanciers ne doivent pas être appelés à donner leur accord comme le prévoit l'article 38 pour l'adoption du plan.

2. Le texte suivant est proposé pour l'alinéa 2 :

« A la demande ... au plan lorsque son exécution expose le créancier à des difficultés sérieuses. Cette décision est prise ... et après avoir entendu le débiteur et le créancier ».

Art. 44

A l'alinéa 1^{er}, on pourrait écrire « rapport final » au lieu de « dernier rapport ».

A l'alinéa 2 du texte français, il faut écrire « A la demande ... ».

Dans le texte néerlandais du même alinéa, il faudrait écrire « *uiterlijk* » au lieu de « *ten laatste* ».

Art. 45

Suivant l'article 45 du projet :

« La faillite de l'entreprise peut être prononcée sur assignation de tout intéressé et si les conditions prévues dans la loi sur les faillites du ... sont remplies, lorsque la demande de sursis est rejetée par le tribunal conformément à l'article 18.

La faillite peut être prononcée d'office et immédiatement par le tribunal :

1° si, au cours de la période d'observation, conformément à l'article 28, la fin du sursis provisoire est ordonné;

2° si, conformément à l'article 37, le tribunal rejette le plan proposé et refuse le sursis définitif;

3° si, conformément à l'article 41, § 3, un sursis définitif est révoqué ».

Seront successivement examinées la décision de déclaration de faillite sur assignation de tout créancier lorsque la demande de sursis est rejetée par le tribunal conformément à l'article 18 (alinéa 1^{er} de l'article 45) et la faillite prononcée d'office (alinéa 2 de l'article 45).

Art. 41

1. De regering dient uitleg te verstrekken over de bevoordingen waarin het tweede lid is gesteld in zoverre zij bepalen dat de schuldeiser de herroeping van de opschorting kan verkrijgen wanneer hij aantoonst dat hij niet zal worden betaald binnen de termijnen en op de wijze bepaald in het plan.

2. In paragraaf 2, eerste lid, schrijve men bovendien « in geval van » in plaats van « ingeval van ».

3. Bij paragraaf 3 behoort een soortgelijke opmerking te worden gemaakt als die welke onder artikel 37 is gemaakt.

Art. 42

1. Het komt de regering toe te oordelen of de schuldeisers, naar aanleiding van de wijziging van het plan, hun instemming niet moeten betuigen zoals artikel 38 daarin voorziet voor de goedkeuring van het plan.

2. Voor het tweede lid wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Op verzoek ... tevens wijzigingen van het plan bevelen wanneer de uitvoering ervan de schuldeiser ernstige moeilijkheden kan opleveren. Die beslissing wordt genomen na een verslag ... en nadat de schuldenaar en de schuldeiser zijn gehoord ».

Art. 44

In het eerste lid zou men « eindverslag » kunnen schrijven in plaats van « laatste verslag ».

In de Franse tekst van het tweede lid schrijve men « A la demande ... ».

In de Nederlandse tekst schrijve men « uiterlijk » in plaats van « ten laatste ».

Art. 45

Artikel 45 van het ontwerp luidt als volgt :

« Het faillissement van de onderneming kan worden uitgesproken, op dagvaarding van iedere belanghebbende en in geval aan de voorwaarden van de faillissementswet van ... is voldaan, indien de aanvraag tot opschorting overeenkomstig artikel 18 door de rechtbank wordt verworpen.

Het faillissement kan door de rechtbank ambtshalve en onmiddellijk worden uitgesproken :

1° indien tijdens de observatieperiode, overeenkomstig artikel 28, het einde van de voorlopige opschorting wordt bevolen;

2° indien, overeenkomstig artikel 37, de rechtbank het voorgestelde plan verworpt en het definitief uitstel weigert;

3° indien, overeenkomstig artikel 41, § 3, een definitieve opschorting wordt herroepen ».

Achtereenvolgens zullen worden onderzocht de beslissing tot faillietverklaring op dagvaarding van iedere belanghebbende indien de aanvraag tot opschorting overeenkomstig artikel 18 door de rechtbank wordt verworpen (eerste lid van artikel 45) en het ambtshalve uitgesproken faillissement (tweede lid van artikel 45).

1. Suivant le commentaire de l'article 45, alinéa 1^{er} :

« Il est ... indispensable de pouvoir passer souplement de la procédure du sursis de paiement à celle de la faillite. S'il n'y a plus d'espoir de sauvetage ou si le sursis échoue, le projet accepte que le débiteur soit, en cours de procédure, détourné du sursis de paiement et plutôt réorienté vers la faillite classique ».

En réalité, il semble bien qu'à première vue, il existe une contradiction entre le texte de l'alinéa en projet et l'article 18 auquel ce texte se réfère, contradiction à laquelle le commentaire précité ne permet pas de remédier.

En effet, l'article 45, alinéa 1^{er}, autorise le tribunal compétent à prononcer la faillite alors que, suivant l'article 18,

« Si la demande de sursis de paiement est rejetée, le tribunal peut, conformément à l'article 6 de la loi sur les faillites du ..., ordonner que le débiteur soit dessaisi de la gestion de tout ou partie de ses biens ».

L'ordonnance de dessaisissement ne conservant d'effet que si une citation en faillite est signifiée dans les deux jours de la requête en dessaisissement. En d'autres termes, l'article 45 du projet autorise le tribunal, en cas de rejet du sursis, de décider que le débiteur sera dessaisi de la gestion de tout ou partie de ses biens à condition qu'une action en déclaration de faillite soit introduite dans les deux jours alors que, suivant l'article 45, le tribunal peut déclarer le débiteur en faillite si la demande de sursis étant rejetée, il ordonne le dessaisissement total ou partiel des biens du débiteur.

La contradiction n'est peut-être qu'apparente. Le texte examiné pourrait se comprendre en ce sens que lorsque la requête de sursis est rejetée et que le tribunal a prononcé le dessaisissement de la gestion de tout ou partie des biens du débiteur, il peut prononcer la faillite de celui-ci si, conformément à l'article 6 de la loi sur les faillites, un créancier a cité le débiteur en déclaration de faillite.

Quoi qu'il en soit, le texte doit être réécrit afin d'y traduire clairement l'intention du Gouvernement.

2. Suivant l'article 45, alinéa 2, 1^o, la faillite peut être prononcée d'office « si, au cours de la période d'observation, conformément à l'article 28, la fin du sursis provisoire est ordonné ».

Dans cette hypothèse, le tribunal ne dispose que des explications que le débiteur lui a fournies dans sa requête en sursis. L'intervention d'un commissaire réviseur ou d'un intéressé n'est, suivant le texte de l'article 16 du projet de loi, qu'éventuelle. Si le sursis est accordé, il n'est que provisoire et constitue le début d'une période d'observation au cours de laquelle le tribunal n'a pas encore la connaissance complète de la situation financière du débiteur. C'est seulement lors de l'octroi du sursis définitif qu'un débat contradictoire permettra au tribunal de juger si le débiteur mérite le bénéfice du sursis ou si, au contraire, sa situation financière est telle qu'elle impose la déclaration de faillite. Sans véritable débat contradictoire, le

1. In de commentaar bij artikel 45, eerste lid, wordt het volgende gesteld :

« Soepele overgangen van de procedure van opschorting naar het faillissement zijn ... onmisbaar. Valt alle hoop op redding weg, of mislukt de opschorting dan staat het ontwerp toe gedurende de loop van de procedure de schuldenaar af te leiden van de opschorting van betaling en hem veeleer te oriënteren naar het klassieke faillissement ».

In feite laat het zich aanzien dat er op het eerste gezicht een tegenstelling bestaat tussen de tekst van het ontwerp en artikel 18 waarnaar die tekst verwijst, welke tegenstelling door de voormelde commentaar niet kan worden weggewerkt.

Artikel 45, eerste lid, maakt het de bevoegde rechtbank immers mogelijk het faillissement uit te spreken, terwijl artikel 18 bepaalt :

« Wordt het verzoek tot opschorting van betaling verworpen dan kan de rechtbank, overeenkomstig artikel 6 van de faillissementswet van ..., bevelen dat de schuldenaar het beheer van zijn goederen of van een deel ervan wordt ontnomen ».

waarbij de beschikking tot ontneming van het beheer alleen gevolgen blijft hebben in zoverre uiterlijk twee dagen na de indiening van het verzoekschrift tot ontneming van het beheer een dagvaarding tot faillietverklaring wordt betekend. Met andere woorden, artikel 45 van het ontwerp stelt de rechtbank in staat om in geval van verwerping van de opschorting, te beslissen dat de schuldenaar het beheer van zijn goederen of van een deel ervan zal worden ontnomen, op voorwaarde dat binnen twee dagen een vordering tot faillietverklaring wordt ingesteld terwijl, volgens artikel 45, de rechtbank de schuldenaar failliet kan verklaren indien de aanvraag tot opschorting verworpen is en de rechtbank beveelt dat de schuldenaar het beheer van zijn goederen of van een deel ervan zal worden ontnomen.

De tegenstelling is misschien slechts een schijnbare tegenstelling. De onderzochte tekst zou zo kunnen worden uitgelegd dat wanneer het verzoek tot opschorting wordt verworpen en de rechtbank beslist heeft dat de schuldenaar het beheer van zijn goederen of van een deel ervan wordt ontnomen, zij het faillissement van die schuldenaar kan uitspreken indien, overeenkomstig artikel 6 van de faillissementswet, een schuldeiser de schuldenaar heeft gedagvaard tot faillietverklaring.

Hoe het ook zij, de tekst moet worden herschreven om de bedoeling van de Regering duidelijk erin weer te geven.

2. Volgens artikel 45, tweede lid, 1^o, kan het faillissement ambtshalve worden uitgesproken « indien tijdens de observatieperiode, overeenkomstig artikel 28, het einde van de voorlopige opschorting wordt bevolen ».

In dat geval beschikt de rechtbank slechts over de uitleg die de schuldenaar haar heeft verstrekt in zijn verzoekschrift tot opschorting. Dat er een commissaris-revisor of een belanghebbende optreedt is, volgens de tekst van artikel 16 van het ontwerp van wet, alleen maar een mogelijkheid. Indien de opschorting wordt toegekend, is ze slechts van voorlopige aard en vormt ze het begin van een observatieperiode gedurende welke de rechtbank de financiële toestand van de schuldenaar nog niet volledig kent. Eerst bij de toekenning van de definitieve opschorting kan de rechtbank op grond van een op tegenspraak gevoerd debat oordelen of de schuldenaar in aanmerking mag komen voor de opschorting, dan wel of zijn financiële toestand daaren-

tribunal ne peut pas, lors du refus du sursis provisoire, prononcer d'office la faillite du débiteur.

Au contraire, l'article 45, 2° et 3°, n'encourt pas une telle critique. En effet, dans chacune des hypothèses envisagées par ces textes, le tribunal, en refusant le sursis définitif ou en révoquant ce sursis, statue au terme d'une procédure contradictoire qui lui a donné une connaissance complète de la situation financière du débiteur et le met à même d'apprécier si la faillite du débiteur doit être prononcée.

En conséquence, dans l'alinéa 2 en projet, le 1° devrait être omis.

Art. 46

1. A l'alinéa 1^{er}, l'expression « les créanciers du sursis » est incorrecte. Il faut écrire : « les créanciers soumis au sursis ».

2. A l'alinéa 2, on écrira :

« Les actes accomplis par le débiteur ... du curateur, les dettes contractées pendant ... la faillite ».

La subdivision « Section 2. — La dissolution » doit être omise, non seulement parce qu'elle ne contient qu'un seul article, mais aussi parce que l'article est en rapport avec l'article 45.

Art. 47

Il va de soi qu'au cours de la procédure du sursis de paiement, les règles de droit commun s'appliquent.

L'alinéa 2 doit donc être omis.

Art. 48 et 49

Il convient de se référer à l'observation générale.

D'autre part, l'article 33, § 3, alinéa 4, indique déjà que le plan de redressement ou de paiement peut prévoir une cession de l'ensemble ou d'une partie de l'entreprise. L'article 49 est donc inutile et doit être omis.

L'article 48 n'est pas davantage indispensable. En effet, l'article 37 prévoit déjà que le tribunal décide que « la cession proposée d'une partie ou de l'ensemble de l'entreprise peut être autorisée ». La première phrase de l'article 48 doit donc être omise, à moins que sa fonction soit de permettre au tribunal d'autoriser le commissaire du sursis à faire seul les actes d'aliénation nécessaires pour réaliser la « cession » de l'entreprise. Si telle était l'intention du Gouvernement, il faut qu'elle soit beaucoup plus clairement exprimée. Une aussi grave exception au droit commun ne peut résulter que d'un texte tout à fait explicite. On comprendrait mal du reste que le commissaire du sursis puisse être substitué par le tribunal aux propriétaires en vue de l'aliénation des parts sociales de la société si la « cession de l'entreprise » doit se réaliser par une cession d'actions.

tegen van die aard is dat hij de faillietverklaring vergt. Zonder een echte behandeling op tegenspraak, kan de rechtbank, wanneer de voorlopige opschorting wordt geweigerd, de schuldenaar niet ambtshalve failliet verklaren.

Artikel 45, 2° en 3°, daarentegen, staat niet bloot aan een dergelijke kritiek. In elk van de door die teksten beoogde gevallen, doet de rechtbank, wanneer ze de definitieve opschorting weigert of die opschorting herroept, immers uitspraak na afloop van een op tegenspraak gevoerde procedure die haar een volledige kennis heeft bezorgd van de financiële toestand van de schuldenaar en haar in staat stelt uit te maken of het faillissement van de schuldenaar moet worden uitgesproken.

Bijgevolg zou in het ontworpen tweede lid, onderdeel 1° moeten vervallen.

Art. 46

1. In het eerste lid is de uitdrukking « de schuldeisers uit de opschorting » onjuist. Men schrijve : « de schuldeisers die in de opschorting betrokken zijn ».

2. In het tweede lid schrijve men :

« Handelingen door de schuldenaar verricht ... van de curator, waarbij de schulden gedurende de opschorting van betaling aangegaan gelden als boedelschulden in het faillissement ».

De rubriek « Afdeling 2. — De ontbinding » moet vervallen, niet alleen omdat ze slechts een enkel artikel omvat, maar ook omdat het artikel verband houdt met artikel 45.

Art. 47

Het spreekt vanzelf dat tijdens de procedure van de opschorting van betaling de regels van gemeen recht van toepassing zijn.

Het tweede lid moet dus vervallen.

Art. 48 en 49

Er behoort te worden verwezen naar de algemene opmerking.

Bovendien bepaalt artikel 33, § 3, vierde lid, reeds dat het herstel- of betalingsplan kan voorzien in een overdracht van geheel of een deel van de onderneming. Artikel 49 moet dus als overbodig vervallen.

Artikel 48 is evenmin noodzakelijk. Artikel 37 bepaalt immers reeds dat de rechtbank beslist dat « de voorgestelde overdracht van een deel of van geheel de onderneming kan worden toegestaan ». De eerste volzin van artikel 48 moet dus vervallen, tenzij zijn rol erin bestaat de rechtbank de mogelijkheid te bieden de commissaris inzake opschorting te machtigen zonder medewerking van anderen de daden van vervreemding te stellen die noodzakelijk zijn om de « overdracht » van de onderneming te verwezenlijken. Als zulks de bedoeling van de Regering is, moet zij veel duidelijker tot uiting worden gebracht. Een zo verre gaande uitzondering op het gemeen recht kan alleen voortvloeien uit een volledig expliciete tekst. Overigens valt moeilijk te begrijpen dat de commissaris inzake opschorting door de rechtbank in de plaats kan worden gesteld van de eigenaars om aandelen van de vennootschap te vervreemden indien de « overdracht van de onderneming » dient te geschieden door middel van een overdracht van aandelen.

Art. 50

La disposition trouverait mieux sa place après l'article 34.

Art. 51

Si le sursis définitif est révoqué, le bénéficiaire de la cession perdra le bénéfice des modalités de paiement déterminées par la procédure du sursis de paiement alors qu'elles peuvent avoir été un élément déterminant pour la reprise de l'entreprise.

Il appartient au Gouvernement et au Parlement d'apprécier si une telle situation ne risque pas de décourager les cessionnaires potentiels.

Au surplus, cet article trouverait mieux sa place après l'article 41.

Art. 52 et 53

Il serait plus clair d'indiquer, dans le texte du projet, le montant des amendes, ainsi que la nature et la durée des autres peines, plutôt que de légiférer par référence.

De plus, dans le texte français de l'article 53, les mots « n'auraient » doivent à chaque fois être remplacés par le mot « ont »; et à la quatrième ligne, on écrira : « ont, sans être créanciers, pris part au vote prévu à l'article 38 ou, étant créanciers, ... ».

Art. 54

Le texte néerlandais de l'article 84, en projet, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 55

1. Au 2° en projet, on écrira : « ... conformément à la loi sur les faillites ... ».
2. Les trois dernières lignes du 2° en projet doivent être omises.

Art. 56

Dans la phrase liminaire, il faut omettre les mots « modifiant le Code judiciaire ».

Art. 57

1. Dans la phrase liminaire, il y a lieu d'écrire : « Art. — L'article 25, alinéa 1^{er}, des lois ... ».
2. Au 16° en projet, les mots « conformément ... de paiement » doivent être omis.

Art. 58

1. La disposition doit être rédigée comme suit : « Art. — Sont abrogés :

1° le livre III, titre IV, du Code de commerce;

Art. 50

De bepaling zou beter na artikel 34 komen te staan.

Art. 51

Indien de definitieve opschorting wordt herroepen, zal degene ten behoeve van wie de overdracht is geschied geen aanspraak meer kunnen maken op de betalingsregelingen waarin de procedure van de opschorting van betaling voorziet, terwijl ze een beslissend gegeven kunnen zijn geweest om de onderneming over te nemen.

Het is zaak van de Regering en het Parlement uit te maken of een dergelijke situatie de mogelijke overnemers niet dreigt te ontmoedigen.

Bovendien zou dat artikel beter na artikel 41 komen te staan.

Art. 52 en 53

De tekst van het ontwerp zou duidelijker zijn indien het bedrag van de geldboetes erin werd aangegeven, alsmede de aard en de duur van de andere straffen, in plaats van regels te stellen door verwijzing naar andere bepalingen.

Bovendien moet in de Franse versie van artikel 53 het woord « auraient » telkens worden vervangen door het woord « ont » en schrijven men op de derde regel van de Nederlandse tekst : « zonder schuldeiser te zijn aan de in artikel 38 bepaalde stemming deelneemt of die, ... ».

Art. 54

In het ontworpen artikel 84 schrijve men « stelt ... in » in plaats van « richt ... in ».

Art. 55

1. In het ontworpen 2° schrijve men : « overeenkomstig de faillissementswet ... ».
2. In het ontworpen 2° moet de tekst vanaf « en waarvan de gegevens voor de oplossing ... » vervallen.

Art. 56

In de inleidende volzin moeten de woorden « tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek » vervallen.

Art. 57

1. In de inleidende volzin schrijve men : « Art. — Artikel 25, eerste lid, van de ... ».
2. In het ontworpen 16° moeten de woorden « overeenkomstig ... van betaling » vervallen.

Art. 58

1. De bepaling moet als volgt worden geredigeerd :

« Art. — Opgeheven worden :

1° boek III, titel IV, van het wetboek van koophandel;

2° les lois sur le concordat judiciaire, coordonnées le 25 septembre 1946 ».

2. Il faut prévoir une disposition transitoire selon laquelle la loi continue à s'appliquer intégralement aux concordats accordés avant la mise en vigueur de la présente loi.

Art. 59

Conformément à l'usage, on écrira;

« Art. — Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi ».

Observations finales

1. Il faut écrire en français « Titre premier », « Chapitre premier », « Section première », « § 1^{er} ».

2. Le texte français de l'article 14, § 1^{er}, alinéa 4, contient des fautes d'orthographe qu'il convient de corriger.

3. Dans le texte français de l'article 24, alinéa 2, le futur doit être remplacé par le présent de l'indicatif.

4. A l'article 25, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, le mot « déterminée » doit être omis. Le mot « introduite » semble au surplus inadéquat à propos d'une voie d'exécution.

5. A l'article 38, alinéa 2, les chiffres doivent s'écrire en lettres.

6. La rédaction de l'article 50 pourrait être améliorée.

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

Y. BOUCQUEY,

Y. KREINS, *conseillers d'Etat*;

J. DE GAVRE,

P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier*.

M. G. PIQUET, premier auditeur honoraire au Conseil d'Etat, a été appelé en consultation, en application de l'article 82 des lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

2° de wetten op het gerechtelijk akkoord, gecoördineerd op 25 september 1946 ».

2. Er dient te worden voorzien in een overgangsbepaling volgens welke de wet verder in haar geheel toepassing blijft vinden op de akkoorden die toegestaan zijn vóór de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 59

Zoals gebruikelijk is schrijven men :

« Art. — De Koning bepaalt de datum van inwerkingtreding van deze wet ».

Slotopmerkingen

1. Men schrijve in de Franse tekst « Titre premier », « Chapitre premier », « Section première », « § 1^{er} ».

2. De Franse tekst van artikel 14, § 1, vierde lid, bevat spelfouten die dienen te worden verbeterd.

3. In de Franse tekst van artikel 24, tweede lid, moet de toekomstige tijd worden vervangen door de tegenwoordige tijd.

4. In artikel 25, § 1, eerste lid, moet het woord « vastgestelde » vervallen. Bovendien lijkt het woord « ingesteld » niet geschikt in verband met een middel van tenuitvoerlegging.

5. In artikel 38, tweede lid, moeten de cijfers voluit worden geschreven.

6. De redactie van artikel 50 is voor verbetering vatbaar.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

Y. BOUCQUEY,

Y. KREINS, *staatsraden*;

J. DE GAVRE,

P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *griffier*.

De heer G. PIQUET, ere-eerste auditeur bij de Raad van State, is bij toepassing van artikel 82 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State van 12 januari 1973 ter raadpleging opgeroepen.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE I^{er}

Dispositions générales

Article 1^{er}

La présente loi est applicable aux commerçants.

Art. 2

Toutes les décisions du tribunal de commerce prévues dans la présente loi sont exécutoires par provision.

Les décisions du tribunal sont susceptibles de recours selon les modalités et les délais prévus par le Code judiciaire. Lorsque la présente loi dispose que des décisions sont publiées par extrait au *Moniteur belge*, les délais commencent à courir du jour de la publication.

Les articles 50, alinéa 2, 55 et 56 du Code judiciaire ne sont pas applicables aux actions et aux significations prévues par la présente loi.

Art. 3

Les notifications prévues par la présente loi sont effectuées par le greffier par l'envoi d'une simple lettre, sans récépissé, et sont certifiées au moyen d'une mention faite par le greffier sur un exemplaire de la lettre, que la notification a eu lieu.

Si la présente loi prescrit une publication au *Moniteur belge*, celle-ci constitue une présomption de notification.

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Deze wet is van toepassing op kooplieden.

Art. 2

Alle beslissingen van de rechtbank van koophandel bedoeld in deze wet zijn bij voorraad uitvoerbaar.

Tegen de beslissingen van de rechtbank kunnen de rechtsmiddelen worden aangewend bepaald in het Gerechtelijk Wetboek volgens de aldaar voorgeschreven middelen en termijnen. Bepaalt deze wet dat beslissingen bij uittreksel worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* dan beginnen de termijnen te lopen vanaf de dag van de bekendmaking.

De artikelen 50, tweede lid, 55 en 56 van het Gerechtelijk Wetboek zijn niet van toepassing op de vorderingen en betekeningen bedoeld in deze wet.

Art. 3

De kennisgevingen bedoeld in deze wet worden door de griffier gedaan door een gewone brief, zonder bewijs van afgifte en bewezen door vermelding op een exemplaar van de brief door de griffier dat kennisgeving is geschied.

Indien deze wet bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* voorschrijft geldt dit als vermoeden van kennisgeving.

TITRE II

De l'accord

Art. 4

Le débiteur peut requérir de ses créanciers un accord portant sur le réaménagement de son passif.

A cette fin, le débiteur notifie l'ensemble de ses créanciers par lettre recommandée, mentionnant la nature et le montant des créances avec l'identité des créanciers, le cas échéant les privilèges et les droits d'hypothèques ou de gade y attachés, ainsi que les propositions qu'il fait.

Art. 5

Les parties conviennent librement du contenu de l'accord.

L'accord n'est contraignant que pour les créanciers qui l'ont accepté.

Art. 6

Les propositions peuvent prévoir que la liquidation des biens du débiteur sera exécutée par un liquidateur agréé par les créanciers. Dans ce cas, l'accord ne lie le débiteur personne morale qu'après désignation par les organes de la personne morale du liquidateur agréé par les créanciers.

Art. 7

En cas de faillite ultérieure à l'accord, tous paiements faits par le débiteur en exécution de l'accord sont estimés valables.

Le débiteur ne peut pas être condamné sur base de l'article 489bis du code pénal si les créanciers ont approuvé un traitement inégalitaire lors de l'acceptation du proposition d'accord.

Art. 8

Lorsque les formalités prévues à l'article 4, alinéa 2, n'ont pas été respectés le tribunal de commerce prononce, à la requête de tout intéressé, la nullité de l'accord, si le demandeur prouve que l'irrégularité commise a pu avoir une influence déterminante sur la conclusion de l'accord.

Tous actes ou paiements faits en fraude des droits des créanciers, sont nuls.

TITEL II

Het akkoord

Art. 4

De schuldenaar kan zijn schuldeisers om een akkoord betreffende de herschikking van zijn schuld verzoeken.

De schuldenaar stelt hiervoor zijn schuldeisers bij aangetekende brief in kennis, waarbij hij de aard en het beloop van de schuldvorderingen vermeldt met de identiteit van zijn schuldeisers, in voorkomend geval de voorrechten, hypotheek- of pandrechten hieraan verbonden, alsmede de voorstellen die hij doet.

Art. 5

De partijen bepalen vrij de inhoud van het akkoord.

Het akkoord is slechts bindend voor de schuldeisers die het hebben aanvaard.

Art. 6

De voorstellen kunnen inhouden dat het vermogen van de schuldenaar wordt vereffend door een vereffenaar die door de schuldeisers wordt aanvaard. In dit geval is het akkoord slechts bindend voor de schuldenaar die een rechtspersoon is na de aanstelling door de organen van de rechtspersoon van de door de schuldeisers aanvaarde vereffenaar.

Art. 7

Ingeval na het akkoord een faillissement wordt uitgesproken, worden alle betalingen door de schuldenaar gedaan in uitvoering van het akkoord geacht rechtsgeldig te zijn gedaan.

De schuldenaar kan niet worden veroordeeld op grond van artikel 489bis van het strafwetboek indien de schuldeisers bij de inwilliging van het akkoordvoorstel instemden met een ongelijke behandeling.

Art. 8

Indien niet is voldaan aan de vereisten van artikel 4, lid 2, spreekt de rechtbank van koophandel op verzoek van elke belanghebbende de nietigheid uit van het akkoord, indien de eiser aantoonst dat de begane onregelmatigheid de totstandkoming van het akkoord beslissend heeft beïnvloed.

Alle handelingen of betalingen, verricht met bedrieglijke benadeling van de rechten van de schuldeisers, zijn nietig.

TITRE III

Du sursis de paiement

CHAPITRE I^{er}

Notion et conditions d'octroi

Art. 9

La procédure de sursis de paiement vise, compte tenu des intérêts de l'entreprise et des travailleurs, à désintéresser les créanciers.

Art. 10

§ 1^{er}. Un sursis de paiement peut être accordé au débiteur s'il ne peut temporairement acquitter ses dettes ou si la continuité de son entreprise est menacée par des difficultés pouvant conduire, à plus ou moins bref délai, à une cessation de paiement.

La continuité de l'entreprise d'une personne morale est considérée comme compromise si les pertes ont réduit l'actif net à moins de la moitié de la valeur du capital social.

§ 2. Le sursis ne peut être accordé que si le passif de l'entreprise peut être assaini et si son redressement économique semble possible.

Art. 11

Sauf le cas de connexité, le tribunal de commerce compétent pour accorder le sursis de paiement est celui dans le ressort duquel le débiteur a son domicile ou, s'il s'agit d'une personne morale, son siège social, à la date de l'introduction de la procédure. Lorsque le débiteur n'a pas de domicile connu en Belgique ni à l'étranger, le tribunal compétent est celui dans le ressort duquel le débiteur a son principal établissement ou la personne morale son siège d'exploitation.

TITEL III

De opschorting van betaling

HOOFDSTUK I

Begripsbepaling en voorwaarden van toekenning

Art. 9

De procedure van opschorting van betaling strekt ertoe, met inachtneming van de belangen van de onderneming en de werknemers, de schuldeisers te voldoen.

Art. 10

§ 1. Opschorting van betaling kan aan de schuldenaar worden toegestaan indien hij tijdelijk zijn schulden niet kan voldoen of indien de continuïteit van zijn onderneming bedreigd wordt door moeilijkheden die op min of meer korte termijn kunnen leiden tot het ophouden van betalen.

De continuïteit van de onderneming van een rechtspersoon wordt geacht bedreigd te zijn indien als gevolg van de verliezen het netto-actief is gedaald tot minder dan de helft van het maatschappelijk kapitaal.

§ 2. Opschorting kan alleen worden toegestaan indien het passief van de onderneming kan worden aangezuiverd en het economisch herstel ervan mogelijk lijkt.

Art. 11

Behoudens het geval van samenhang is de rechtbank van koophandel bevoegd om de opschorting van betaling te verlenen, die welke gelegen is in het rechtsgebied waarbinnen de schuldenaar op de dag van de inleiding van de procedure zijn woonplaats of, indien het een rechtspersoon betreft, zijn maatschappelijke zetel heeft. Indien de schuldenaar geen bekende woonplaats heeft in België of in het buitenland is de bevoegde rechtbank die van het rechtsgebied waarbinnen hij zijn hoofdverblijfplaats heeft of de rechtspersoon zijn bedrijfszetel heeft.

CHAPITRE II

Procédure de sursis de paiement**Section I^{re}***Examen d'office***Art. 12**

Les chambres de sursis, prévues à l'article 84, alinéas 3 et 4, du Code judiciaire, suivent la situation des débiteurs en difficulté et peuvent examiner d'office s'ils remplissent les conditions de sursis de paiement.

Lorsque le tribunal estime qu'un débiteur remplit les conditions pour obtenir un sursis de paiement, celui-ci est dûment appelé et entendu afin d'obtenir toutes les informations quant à l'état de ses affaires et pour l'entendre au sujet des mesures de redressement, des propositions d'accord ou de liquidation.

L'enquête a lieu à huis clos. Le débiteur comparaît en personne, éventuellement accompagné des personnes de son choix.

En outre, il est loisible au tribunal de rassembler d'office toutes les données nécessaires au sursis de paiement. Il peut entendre toute personne dont il estime l'audition nécessaire et ordonner la production de tous documents utiles. Le débiteur peut produire tous autres documents de son choix.

Le procureur du Roi et le débiteur peuvent à tout moment prendre communication des données ainsi recueillies.

Section II*Demande de sursis***Art. 13**

§ 1^{er}. Le débiteur qui sollicite un sursis de paiement adresse une requête au tribunal de commerce.

Il joint à sa requête :

1^o un exposé des événements sur lesquels sa demande est fondée;

2^o un état comptable de son actif et de son passif ;

3^o une liste de tous les créanciers indiquant leur nom, leur adresse, le montant de leur créance ainsi que la mention spéciale des créanciers hypothécaires, privilégiés et gages ;

4^o les propositions qu'il formule et tout autre document utile portant sur la restructuration de l'entreprise ou sur le désintéressement de ses créanciers et auxquelles il peut ajouter l'expertise établie lors de l'examen de sa situation par les chambres de sursis.

HOOFDSTUK II

Procedure van opschorting van betaling**Afdeling I***Onderzoek van ambtswege***Art. 12**

De kamers van opschorting bedoeld in artikel 84, derde en vierde lid, van het Gerechtelijk wetboek volgen de toestand van de schuldenaars in moeilijkheden en kunnen ambtshalve onderzoeken of ze voldoen aan de voorwaarden van opschorting.

Acht de rechtbank dat een schuldenaar in de voorwaarden is om opschorting van betaling te bekomen, dan wordt deze behoorlijk opgeroepen en gehoord teneinde alle inlichtingen te bekomen omtrent de stand van zijn zaken en hem te horen over de herstelmaatregelen, voorstellen van akkoord of vereffening.

Het onderzoek geschiedt met gesloten deuren. De schuldenaar verschijnt in persoon eventueel bijgestaan door personen te zijner keus.

Daarenboven staat het de rechtbank vrij ambts-halve alle gegevens te verzamelen nodig voor de opschorting van betaling. Zij kan alle personen horen van wie zij het verhoor nodig acht en de overlegging van alle dienstige stukken gelasten. De schuldenaar kan alle andere stukken van zijn keuze voorleggen.

De procureur des Konings en de schuldenaar kunnen op elk ogenblik kennis nemen van de aldus verzamelde gegevens.

Afdeling II*Aanvraag om opschorting van betaling***Art. 13**

§ 1. De schuldenaar die opschorting van betaling aanvraagt, richt een verzoekschrift tot de rechtbank van koophandel.

Hij voegt bij zijn verzoekschrift :

1^o een uiteenzetting van de gebeurtenissen waarop zijn verzoek is gegrond;

2^o een boekhoudkundige staat van zijn vermogen;

3^o een lijst van alle schuldeisers, met vermelding van hun naam, adres, het bedrag van hun schuldvorderingen, alsook de bijzondere vermelding van de hypothecaire, bevoorrechte en pandhoudende schuldeisers;

4^o de voorstellen die hij doet en ieder ander dienstig stuk met betrekking tot de herstructurering van de onderneming of ter voldoening van zijn schuldeisers en waarbij hij het deskundig verslag opgesteld naar aanleiding van het onderzoek naar zijn toestand door de kamers van opschorting kan toevoegen.

La requête est signée par le débiteur ou par son avocat. Elle est adressée au tribunal et les pièces jointes sont déposées au greffe. Le greffier en délivre un accusé de réception.

Le tribunal fixe les lieu, jour et heure auxquels le débiteur doit comparaître. Le greffier convoque le débiteur par pli judiciaire.

Dans les vingt-quatre heures, le greffier avise le procureur du Roi du dépôt de la requête.

§ 2. Le procureur du Roi peut introduire la procédure de sursis de paiement, sans préjudice du droit du débiteur de demander lui-même le sursis, de décider de la dissolution ou de faire aveu de faillite.

Le débiteur est convoqué conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa 4. Il est entendu en chambre du conseil.

Art. 14

L'entreprise ne peut être dissoute ni déclarée en faillite tant que le tribunal n'a pas statué sur la demande de sursis introduite par le débiteur.

Section III

Sursis provisoire et période d'observation

Art. 15

Le jour fixé, le tribunal entend le débiteur, le Ministère public et, le cas échéant, le commissaire-reviseur ainsi que toute personne intéressée qui en fait la demande.

Art. 16

Le tribunal statue sur la demande au plus tard quinze jours après le dépôt de la requête ou la date de signification de la citation.

Art. 17

§ 1^{er}. Si les conditions fixées à l'article 10 sont réunies et qu'il est possible sur la base d'une appréciation provisoire d'assurer totalement ou partiellement la continuité de l'entreprise, le tribunal accorde, par un jugement spécialement motivé, le sursis provisoire pour une période d'observation qui ne peut être supérieure à six mois.

Het verzoekschrift wordt ondertekend door de schuldenaar of diens advocaat. Het wordt aan de rechtbank gericht en de bijgevoegde stukken worden ter griffie neergelegd. De griffier geeft hiervan een ontvangbewijs af.

De rechtbank bepaalt de plaats, de dag en het uur van verschijning van de schuldenaar. De griffier roept de schuldenaar op bij gerechtsbrief.

Binnen vierentwintig uren geeft de griffier bericht van neerlegging van het verzoek aan de procureur des Konings.

§ 2. De procureur des Konings kan de procedure tot opschorting van betaling inleiden, onverminderd het recht van de schuldenaar om zelf de opschorting te vragen, de ontbinding te beslissen of aangifte te doen van het faillissement.

De schuldenaar wordt opgeroepen overeenkomstig paragraaf 1, vierde lid. Hij wordt in raadkamer gehoord.

Art. 14

De onderneming kan niet worden ontbonden noch failliet verklaard, zolang de rechtbank geen uitspraak heeft gedaan over het door de schuldenaar ingestelde verzoek tot opschorting.

Afdeling III

Voorlopige opschorting van betaling en observatieperiode

Art. 15

Op de vastgestelde rechtsdag hoort de rechtbank de schuldenaar, het Openbaar Ministerie en, in voorkomend geval, de commissaris-revisor alsmede elke belanghebbende persoon die hierom verzoekt.

Art. 16

De rechtbank doet uitspraak over het verzoek uiterlijk vijftien dagen na de indiening van het verzoekschrift of de datum van betekening van de dagvaarding.

Art. 17

§ 1. Indien voldaan is aan de voorwaarden gesteld in artikel 10 en de rechtbank op grond van een voorlopige beoordeling oordeelt dat de continuïteit van de onderneming geheel of gedeeltelijk kan worden gehandhaafd, kent deze bij een met bijzondere redenen omkleed vonnis de voorlopige opschorting van betaling toe voor een observatieperiode die niet langer mag zijn dan zes maanden.

Dans sa décision, le tribunal désigne un ou plusieurs commissaires du sursis, ayant l'expérience de la gestion et de la tenue d'une comptabilité.

Le tribunal peut décider que le débiteur ne peut accomplir des actes d'administration ou de disposition sans l'autorisation du commissaire du sursis.

Si le débiteur contrevient à cette prescription, ces opérations ne sont pas opposables au créanciers.

§ 2. Si la demande de sursis de paiement est rejetée, le tribunal peut prononcer d'office la faillite du débiteur dans le même jugement.

Art. 18

Le jugement accordant un sursis provisoire invite les créanciers à faire, dans le délai qui leur est fixé, la déclaration de leurs créances. Il indique aussi le lieu, le jour et l'heure où il sera statué sur l'octroi d'un sursis définitif.

Art. 19

§ 1^{er}. Le jugement qui accorde le sursis provisoire est, à la diligence du greffier du tribunal de commerce et dans les cinq jours de sa date, publié par extrait au *Moniteur belge*.

L'extrait mentionne :

1° les nom, prénoms, lieu et date de naissance, la nature de l'activité commerciale principale ainsi que la dénomination sous laquelle cette activité est exercée, l'adresse ainsi que le lieu du principal établissement, et, le cas échéant, le numéro d'immatriculation au registre de commerce du débiteur; s'il s'agit d'une personne morale, la dénomination, la forme, la nature de l'activité commerciale principale ainsi que la dénomination sous laquelle cette activité est exercée, le siège ainsi que le lieu du principal établissement, et, le cas échéant, le numéro d'immatriculation au registre de commerce;

2° la date du jugement qui accorde le sursis provisoire et le tribunal qui l'a rendu;

3° les nom, prénoms et adresse du commissaire du sursis;

4° l'invitation de procéder à la déclaration des créances et le délai dans lequel cette déclaration doit être faite;

5° le lieu, jour et heure de la fixation déterminée pour statuer au sujet du sursis définitif;

6° les actes d'administration ou de disposition que le débiteur ne peut accomplir sans l'autorisation du commissaire du sursis.

In haar beslissing wijst de rechtbank een of meer commissarissen inzake opschorting aan die ervaring hebben in het bestuur van een onderneming en in boekhouden.

De rechtbank kan bepalen dat de schuldenaar geen daden van beschikking of bestuur mag stellen zonder machtiging van de commissaris inzake opschorting.

Handelt de schuldenaar in strijd met dit voorschrift dan kunnen deze handelingen aan de schuldeisers niet worden tegengeworpen.

§ 2. Indien het verzoek tot opschorting van betaling wordt verworpen kan de rechtbank in hetzelfde vonnis ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

Art. 18

In het vonnis waarbij de voorlopige opschorting wordt verleend, worden de schuldeisers verzocht om binnen de daartoe gestelde termijn aangifte van hun schuldvorderingen te doen. Het vonnis vermeldt eveneens de plaats waar, alsook de dag en het uur waarop uitspraak wordt gedaan over de toekenning van de definitieve opschorting.

Art. 19

§ 1. Het vonnis dat de voorlopige opschorting toekent wordt door toedoen van de griffier van de rechtbank van koophandel binnen de vijf dagen na de dagtekening bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Het uittreksel vermeldt :

1° de naam, de voornamen, de plaats en datum van geboorte, de aard van de voornaamste handelsactiviteit alsmede de benaming waaronder die activiteit wordt uitgeoefend, het adres alsmede de plaats van de hoofdvestiging en, in voorkomend geval, het inschrijvingsnummer in het handelsregister van de schuldenaar; betreft het een rechtspersoon, de naam, de rechtsvorm, de aard van de voornaamste handelsactiviteit alsmede de benaming waaronder die activiteit wordt uitgeoefend, de zetel alsmede de plaats van de hoofdvestiging en, in voorkomend geval, het inschrijvingsnummer in het handelsregister;

2° de datum van het vonnis dat de voorlopige opschorting toekent en de rechtbank die het heeft gewezen;

3° de naam, de voornamen en het adres van de commissaris inzake opschorting;

4° de oproeping om aangifte van schuldvorderingen te doen en de termijn waarbinnen die dient te gebeuren;

5° plaats, dag en uur van de rechtsdag bepaald om uitspraak te doen over de definitieve opschorting;

6° de daden van bestuur of beschikking die de schuldenaar alleen mag verrichten met machtiging van de commissaris inzake opschorting.

§ 2. Les créanciers sont avisés individuellement de ces données par le commissaire du sursis.

Art. 20

Un dossier du sursis est tenu au greffe. Y figurent tous les éléments essentiels relatifs au fond et à la procédure.

Tout intéressé peut prendre gratuitement connaissance du dossier et en obtenir copie moyennant paiement des droits de greffe.

Art. 21

Le commissaire du sursis, désigné par le tribunal, est chargé d'assister le débiteur et de surveiller et de contrôler ses opérations pendant toute la durée du sursis.

Le commissaire du sursis désigné doit offrir des garanties d'indépendance et d'impartialité.

Au moment de leur entrée en fonctions et devant le président du tribunal de commerce, le commissaire du sursis prête le serment de bien et fidèlement s'acquitter de sa mission.

Ses honoraires sont taxés par le tribunal de commerce, d'après la nature et l'importance des affaires du débiteur et sont payés par préférence.

A la demande de tout intéressé, le tribunal de commerce peut, selon les formes du référé, à tout moment et pour autant que cela s'avère absolument nécessaire, procéder au remplacement du commissaire du sursis, ou l'un d'eux, ou en augmenter ou en diminuer le nombre. La demande est dirigée contre le commissaire du sursis, le Ministère public et le débiteur entendus.

Art. 22

A tout moment de la période d'observation et à la demande de tout intéressé, le tribunal peut modifier sa décision prise en vertu de l'article 17, paragraphe 1^{er}, alinéa 3. Le cas échéant, cette modification est publiée conformément l'article 19, paragraphe 1^{er}, 6^o.

Art. 23

§ 1^{er}. Aucune voie d'exécution sur des biens meubles ou immeubles ne peut, au cours de la période d'observation déterminée, être poursuivie ou exercée.

§ 2. De commissaris inzake opschorting stelt de schuldeisers individueel in kennis van die gegevens.

Art. 20

Ter griffie wordt een dossier van opschorting gehouden waarin alle wezenlijke elementen betreffende de grond van de zaak en betreffende de procedure voorkomen.

Elke belanghebbende kan kosteloos inzage nemen van het dossier en kan er een kopie van krijgen mits hij de griffierechten betaalt.

Art. 21

De door de rechtbank aangestelde commissaris inzake opschorting wordt ermee belast de schuldenaar bij te staan en toezicht en controle uit te oefenen op zijn verrichtingen, gedurende de ganse duur van de opschorting.

De aangewezen commissaris inzake opschorting dient garanties van onafhankelijkheid en onpartijdigheid te bieden.

Bij het aanvaarden van zijn ambt legt de commissaris inzake opschorting, ten aanzien van de voorzitter van de rechtbank, de eed af zich goed en getrouw van zijn opdracht te zullen kwijten.

Zijn ereloon wordt door de rechtbank van koophandel begroot, naar de aard en de belangrijkheid van de zaken van de schuldenaar, en wordt bij voorrang betaald.

Op vordering van elke belanghebbende kan de rechtbank van koophandel, volgens de vorm van het kort geding, ten allen tijde en zo dit volstrekt noodzakelijk blijkt, overgaan tot vervanging van de commissaris inzake opschorting, of een van hen of hun aantal vermeerderen of verminderen. De vordering wordt gericht tegen de commissaris inzake opschorting, waarbij het openbaar ministerie en de schuldenaar worden gehoord.

Art. 22

Op elk ogenblik tijdens de observatieperiode kan de rechtbank, op verzoek van elke belanghebbende en na de schuldenaar en de commissaris inzake opschorting te hebben gehoord, zijn beslissing genomen krachtens artikel 17, paragraaf 1, lid 3 wijzigen. In voorkomend geval wordt deze wijziging bekendgemaakt overeenkomstig artikel 19, paragraaf 1, 6^o.

Art. 23

§ 1. Tijdens de observatieperiode kan geen enkel middel van tenuitvoerlegging op de roerende of onroerende goederen worden voortgezet of aangewend.

Cette disposition est également applicable aux créanciers hypothécaires, privilégiés ou gagistes, ainsi qu'à l'égard des impôts.

§ 2. Lorsque les intérêts et les charges des créances en cours ne sont pas payés, les créanciers retrouvent le plein exercice de leurs droits.

Art. 24

La saisie pratiquée avant le sursis demeure en état, mais le juge des saisies peut, selon les circonstances, en accorder mainlevée, après avoir entendu le débiteur, le créancier et le commissaire du sursis. Dans ce cas, le tribunal détermine quelle sûreté doit être donnée au créancier.

Art. 25

A la demande du commissaire du sursis, du débiteur, du Ministère public ou d'office, le tribunal peut proroger une fois et au maximum pour trois mois la période d'observation prévue à l'article 17, paragraphe 1^{er}.

Art. 26

Lorsque le débiteur ne remplit plus les conditions d'obtention du sursis de paiement, le tribunal peut à tout moment, sur requête du débiteur ou du commissaire du sursis, ou sur citation du Ministère public ou de tout autre intéressé, ordonner la fin du sursis provisoire.

Dans le même jugement, le tribunal peut prononcer d'office la faillite du débiteur.

Art. 27

Les créanciers déclarent leur créance et en déposent le titre au greffe du tribunal de commerce, au plus tard le jour déterminé par le jugement qui accorde le sursis provisoire.

A leur demande, le greffier délivre un accusé de réception, éventuellement sur une copie de l'inventaire joint.

Le dernier jour auquel il peut être procédé aux déclarations de créance ne peut être fixé à moins de huit jours ouvrables de l'expiration du délai visé à l'article 17, paragraphe 1^{er}.

Toute déclaration mentionne les nom, prénoms, profession et domicile du créancier, la cause et le titre de la créance et, le cas échéant, les privilèges

Deze bepaling is ook van toepassing op de hypothecaire, bevoorrechte of pandhoudende schuldeisers, alsmede ten aanzien van de belastingen.

§ 2. De schuldeisers herwinnen de volle uitoefening van hun rechten indien de lopende interesten en lasten van de schuldvordering niet worden betaald.

Art. 24

Beslag, voor de opschorting gelegd, blijft gehandhaafd, maar de beslagrechter kan naar gelang van de omstandigheden daarvan opheffing verlenen, na de schuldenaar, de schuldeiser en de commissaris inzake opschorting te hebben gehoord. In dit geval bepaalt de rechtbank welke zekerheid aan de schuldeiser moet worden gegeven.

Art. 25

Op verzoek van de commissaris inzake opschorting, de schuldenaar, het Openbaar ministerie of ambtshalve kan de rechtbank de in artikel 17, paragraaf 1, bedoelde observatieperiode eenmaal verlenen met maximaal drie maanden.

Art. 26

Indien de schuldenaar niet meer voldoet aan de voorwaarden voor het verkrijgen van de opschorting van betaling kan de rechtbank, op verzoekschrift van de schuldenaar of van de commissaris inzake opschorting, of op dagvaarding van het Openbaar Ministerie of van elke andere belanghebbende, te allen tijde de beëindiging van de voorlopige opschorting bevelen.

In hetzelfde vonnis kan de rechtbank ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

Art. 27

De schuldeisers doen aangifte van hun schuldvordering en dienen de titel ervan in op de griffie van de rechtbank van koophandel, uiterlijk op de dag bepaald bij het vonnis waarbij de voorlopige opschorting wordt verleend.

Op hun verzoek geeft de griffier een ontvangstbewijs af, eventueel in de vorm van het verlenen van discharge op een afschrift van de erbij gevoegde inventaris.

De uiterlijke datum bepaald om aangifte van schuldvordering te doen mag niet vastgesteld zijn op minder dan acht werkdagen vóór het verlopen van de in artikel 17, paragraaf 1 bedoelde termijn.

Elke aangifte vermeldt de naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de schuldeiser, de oorzaak en de titel van de schuldvordering en, in

dont il bénéficie, ainsi que les droits d'hypothèque ou de gage qui en garantissent le paiement.

Art. 28

Le commissaire du sursis examine les créances déclarées et les titres déposés, avec l'assistance du débiteur. Ces créances sont comparées aux livres et écritures du débiteur.

Art. 29

§ 1^{er}. Lorsque le commissaire du sursis émet une objection à l'admission d'une créance, il renvoie au tribunal la contestation concernant la créance non admise.

Lorsque le montant d'une créance déclarée ou d'un droit de préférence est contesté, le créancier en est immédiatement informé par les soins du greffier. La lettre de ce dernier comporte aussi la convocation à comparaître devant le tribunal et détermine les lieu, jour et heure des débats.

Le greffier convoque également le débiteur.

§ 2. A l'audience fixée pour l'examen des contestations, le tribunal statue, après l'audition du commissaire du sursis, du créancier et du débiteur, conformément aux règles de la procédure ordinaire.

Lorsque le litige concernant la créance contestée ne relève pas de sa compétence, le tribunal renvoie les parties à procéder devant le tribunal compétent.

§ 3. Tant qu'aucune décision n'intervient au sujet de la créance contestée, celle-ci est, sur la demande du commissaire du sursis, provisoirement admise pour le montant déterminé par le tribunal dans les opérations du sursis. Il en est également tenu compte lors de l'élaboration du plan. L'ordonnance déterminant le montant provisoirement admis n'est pas susceptible de recours.

Art. 30

Le jugement accordant le sursis provisoire ne met pas fin aux contrats conclus avant cette date.

Toute clause d'un contrat, et notamment une clause pénale, suivant laquelle la résolution du contrat a lieu du seul fait de l'octroi au débiteur d'un sursis de paiement, est sans effet.

voorkomend geval, de voorrechten waarop hij aanspraak kan maken, alsmede de hypotheek- of pandrechten die er de betaling van garanderen.

Art. 28

De commissaris inzake opschorting onderzoekt de aangegeven schuldvorderingen en de ingediende titels, hierin bijgestaan door de schuldenaar. Die schuldvorderingen worden vergeleken met de boeken en bescheiden van de schuldenaar.

Art. 29

§ 1. Wanneer de commissaris inzake opschorting bezwaar heeft tegen de toelating van een schuldvordering, verwijst hij de betwisting betreffende de niet-toegelaten schuldvordering naar de rechtbank.

Wordt het bedrag van een aangegeven schuldvordering of van een recht van voorrang betwist, dan wordt de schuldeiser, door toedoen van de griffier, hiervan onmiddellijk op de hoogte gesteld. De brief van laatstgenoemde houdt tevens de oproeping in om voor de rechtbank te verschijnen en bepaalt plaats, dag en tijdstip van het debat.

De griffier roept tevens de schuldenaar op.

§ 2. Op de terechtzitting vastgesteld voor de behandeling van de betwistingen beslist de rechtbank, na de commissaris inzake opschorting, de schuldeiser en de schuldenaar te hebben gehoord overeenkomstig de regels der gewone rechtspleging.

Behoort het geschil omtrent de betwiste vordering niet tot haar bevoegdheid, dan verwijst de rechtbank de procespartijen naar de bevoegde rechtbank.

§ 3. Zolang geen uitspraak is gedaan over een betwiste schuldvordering wordt deze, op verzoek van de commissaris inzake opschorting en voor het bedrag bepaald door de rechtbank, provisioneel toegelaten in de verrichtingen van de opschorting en wordt er rekening mee gehouden bij het opstellen van het plan. Tegen de beschikking waarbij het toegelaten bedrag provisioneel wordt bepaald staan geen rechtsmiddelen open.

Art. 30

Het vonnis tot toekenning van voorlopige opschorting maakt geen einde aan overeenkomsten gesloten voor die datum.

Elk beding van een overeenkomst, en inzonderheid een strafbeding, volgens hetwelk de ontbinding van de overeenkomst alleen al geschiedt doordat aan de schuldenaar een opschorting van betaling wordt verleend, blijft zonder gevolg.

Art. 31

§ 1^{er}. Durant la période d'application du sursis provisoire, le débiteur qui n'a pas présenté de proposition en même temps que sa demande de sursis, élabore un plan de redressement ou de paiement composé d'une partie descriptive et d'une partie prescriptive. Il joint ce plan au dossier du sursis visé à l'article 20.

Le cas échéant, le commissaire du sursis désigné par le tribunal assiste le débiteur dans l'élaboration du plan.

§ 2. La partie descriptive du plan décrit l'état de l'entreprise ainsi que les difficultés que cette entreprise rencontre.

§ 3. La partie prescriptive du plan de redressement ou de paiement contient les mesures à prendre pour désintéresser les créanciers. Il mentionne aussi les crédits indispensables pour assurer la poursuite des activités de l'entreprise et les moyens nécessaires à l'entreprise pour assurer son redressement.

Le plan indique la partie de la créance attribuée à chaque créancier. Le cas échéant, la partie à désintéresser après la fin du sursis est indiquée.

Lorsque le sauvetage de l'entreprise et le maintien des activités requièrent une réduction de la masse salariale, un plan social de restructuration sera prévu. Le cas échéant, celui-ci peut prévoir des licenciements. Lors de l'élaboration de ce plan, les représentants du personnel au sein du conseil d'entreprise ou, à défaut du comité de sécurité et d'hygiène ou, à défaut la délégation syndicale là où elle est constituée ou, à défaut la délégation du personnel, seront entendus.

Lorsque un transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise est envisagée, il en sera également fait mention dans le plan.

Art. 32

Le plan ne peut prévoir de sursis à l'égard de créanciers hypothécaires, gagistes et de ceux qui bénéficient d'un privilège particulier, à moins que ceux-ci n'y consentent expressément. Le cas échéant, les consentements sont joints au plan lors de son dépôt au greffe.

Néanmoins le plan ne peut comprendre, en aucun cas, de sursis à l'égard des impôts.

Le plan ne peut prévoir le remplacement de membres du conseil d'administration ou de gérants sans l'autorisation de l'assemblée générale qui doit être convoquée à cette fin par le commissaire du sursis.

A la même condition, le plan peut soumettre les actes des administrateurs ou des gérants à une autorisation préalable d'un groupement de créanciers.

Art. 31

§ 1. Gedurende de periode waarin de voorlopige opschorting van toepassing is, stelt de schuldenaar die samen met zijn aanvraag tot opschorting geen voorstel heeft ingediend, een herstel- of betalingsplan op, bestaande uit een beschrijvend gedeelte en een bepalend gedeelte. Hij voegt dit plan bij het dossier van opschorting bedoeld in artikel 20.

In voorkomend geval, staat de door de rechtbank aangestelde commissaris inzake opschorting de schuldenaar bij met het opstellen van het plan.

§ 2. Het beschrijvend gedeelte van het plan geeft de staat van de onderneming aan, alsmede de moeilijkheden waarmee zij te kampen heeft.

§ 3. Het bepalend gedeelte van het herstel- of betalingsplan bevat de maatregelen die moeten worden genomen om de schuldeisers te voldoen. Er worden tevens de kredieten in vermeld die onontbeerlijk zijn om ervoor te zorgen dat de onderneming haar activiteiten kan voortzetten en de middelen die het bedrijf nodig heeft met het oog op zijn herstel.

Het plan geeft het gedeelte van de schuldverdring aan dat aan elke schuldeiser wordt toegekend. In voorkomend geval wordt het gedeelte aangegeven dat na het einde van de opschorting moet worden voldaan.

Vereisen de redding van de onderneming en het behoud van de activiteit een inkrimping van de loonmassa dan wordt voorzien in een sociaal herstructureringsplan. In voorkomend geval kan dit in afvloeiingen voorzien. Bij de uitwerking van dit plan worden de vertegenwoordigers van het personeel in de ondernemingsraad of, indien er geen is, het comité voor veiligheid en gezondheid of, indien er geen is, van de vakbondsafvaardiging daar waar er een is opgericht of, indien er geen is, van de werknemersafvaardiging, gehoord.

Wordt een overgang van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming overwogen dan wordt dit eveneens in het plan vermeld.

Art. 32

Het plan kan niet voorzien in een opschorting ten opzichte van hypothecaire, pandhoudende en bijzonder bevoorrechte schuldeisers, tenzij deze hiermee uitdrukkelijk instemmen. In voorkomend geval worden verklaringen van instemming bij het plan gevoegd bij de neerlegging ervan ter griffie.

Niettemin kan het plan, in geen geval, opschorting inhouden ten aanzien van de belastingen.

Het plan kan slechts voorzien in de vervanging van leden van de raad van bestuur of van zaakvoerders met instemming van de algemene vergadering die hiertoe door de commissaris inzake opschorting moet worden bijeengeroepen.

Onder dezelfde voorwaarde kan het plan de handelingen van bestuurders of zaakvoerders onderwerpen aan een voorafgaande machtiging door een syndicaat van schuldeisers.

Section 4

Sursis définitif

Art. 33

Au jour fixé conformément à l'article 18 le tribunal entend le débiteur, les créanciers et le commissaire du sursis .

Art. 34

Les créanciers qui ont procédé à une déclaration reçoivent, par les soins du greffier, une notification individuelle indiquant que le plan est à l'examen. Il leur est indiqué qu'ils peuvent faire valoir à l'audience, soit par écrit , soit oralement, leurs observations relatives au plan proposé et qu'ils sont appelés à se prononcer par un vote.

Le commissaire du sursis informe le conseil d'entreprise du contenu du plan.

Art. 35

Au plus tard quinze jours après l'audition des intéressés, le tribunal décide soit que le sursis de paiement ou le transfert proposé de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise peut être autorisé. Si le tribunal n'autorise pas le sursis de paiement, il peut prononcer d'office la faillite du débiteur.

La décision du tribunal est publiée par extrait au *Moniteur belge* par les soins du greffier.

Art. 36

Si l'ordre public ne s'y oppose pas, le tribunal peut approuver le sursis de paiement lorsque plus de la moitié des créanciers ayant fait la déclaration de leur créance, ayant pris part au vote, et représentant en valeur plus de la moitié des créances, y consentent.

Le sursis accordé ne peut cependant pas dépasser vingt-quatre mois à compter de la décision judiciaire. Toutefois, dans les mêmes conditions que celles prévues à l'alinéa 1^{er}, le tribunal peut proroger le sursis accordé au maximum de douze mois.

Art. 37

L'approbation du tribunal rend le plan contraignant pour tous les créanciers concernés, sauf des

Afdeling 4

Definitieve opschorting van betaling

Art. 33

Op de rechtsdag bepaald overeenkomstig artikel 18 hoort de rechtbank de schuldenaar, de schuldeisers en de commissaris inzake opschorting.

Art. 34

De schuldeisers die aangifte hebben gedaan ontvangen, door toedoen van de griffier, een individuele kennisgeving dat het plan ter inzage ligt. Zij worden ervan verwittigd dat zij, hetzij bij geschrift , hetzij mondeling, op de zitting hun opmerkingen kunnen maken betreffende het voorgestelde plan en dat zij moeten beslissen bij stemming.

De commissaris inzake opschorting licht de ondernemingsraad in over de inhoud van het plan.

Art. 35

Uiterlijk vijftien dagen nadat de betrokkenen werden gehoord beslist de rechtbank of de opschorting van betaling of de voorgestelde overgang van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming kan worden toegestaan. Indien de rechtbank de opschorting van betaling niet toestaat kan zij ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

De beslissing van de rechtbank wordt door toedoen van de griffier bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 36

Indien de openbare orde er niet aan in de weg staat, kan de rechtbank de opschorting van betaling goedkeuren als meer dan de helft van de schuldeisers die aangifte hebben gedaan van hun schuldvoordering, hebben deelgenomen aan de stemming en in waarde meer dan de helft van de schuldvoorderingen vertegenwoordigen, hiermee instemmen.

De toegestane opschorting mag evenwel niet meer bedragen dan vierentwintig maanden vanaf de rechterlijke beslissing. Onder dezelfde voorwaarden als die gesteld in het eerste lid, kan de rechtbank de toegestane opschorting verlengen met maximaal twaalf maanden.

Art. 37

De goedkeuring van de rechtbank maakt het plan bindend voor alle betrokken schuldeisers, behoudens

adaptations qui seront apportées en considération des décisions rendues sur les créances contestées.

Le créancier qui n'a pas déclaré sa créance dans le délai prévu ne peut le faire que dans la mesure où il n'est pas porté atteinte au plan approuvé.

Le débiteur est totalement et définitivement libéré par l'exécution complète du plan pour toutes les créances y figurant, à moins que le plan n'en dispose expressément autrement.

Le sursis de paiement ne profite pas aux codébiteurs et aux cautions du débiteur.

Art. 38

Le commissaire du sursis exerce la surveillance et le contrôle de l'exécution du plan et du sursis de paiement.

Au moins tous les six mois et chaque fois que le tribunal le lui demande, le commissaire du sursis fait rapport à celui-ci sur l'exécution du plan et du sursis de paiement.

Ce rapport est joint au dossier du sursis.

Art. 39

§ 1^{er}. Lorsque le commissaire du sursis constate l'absence d'exécution de l'ensemble ou d'une partie du plan, il peut demander, dans son rapport au tribunal, la révocation du sursis.

Tout créancier peut demander la révocation du sursis, lorsqu'il n'est pas désintéressé de ses créances dans les délais et selon les modalités déterminées dans le plan ou lorsqu'il démontre qu'il ne le sera pas.

§ 2. Le tribunal peut révoquer le sursis de paiement en cas d'absence d'exécution de l'ensemble ou d'une partie du plan, après avoir entendu le commissaire du sursis et le débiteur, ainsi que les cautions intervenues pour assurer l'exécution totale ou partielle du plan.

La révocation du sursis de paiement ne libère pas ces cautions.

§ 3. Lors de la révocation du sursis et dans le même jugement, le tribunal peut prononcer d'office la faillite du débiteur.

Art. 40

Dans l'intérêt de l'entreprise, le tribunal peut, à la demande du débiteur ou du commissaire du sursis, approuver des modifications du plan de nature à en favoriser l'exécution.

aanpassingen die zullen worden gedaan met inachtneming van de in verband met de betwiste schuldvorderingen genomen beslissingen.

De schuldeiser die zijn schuldvordering niet heeft aangegeven binnen de vastgestelde termijn, kan dit alleen zoverre hierdoor niet geraakt wordt aan het goedgekeurde plan.

Tenzij het plan uitdrukkelijk anders bepaalt wordt de schuldenaar volledig en definitief bevrijd door de volledige uitvoering van het plan voor alle schuldvorderingen hierin opgenomen.

De opschorting van betaling komt de medeschuldenaars en de borgen van de schuldenaar niet ten goede.

Art. 38

De commissaris inzake opschorting oefent toezicht en controle uit over de uitvoering van het plan en de opschorting van betaling.

Ten minste om de zes maanden en telkens als de rechtbank dit verzoekt doet de commissaris inzake opschorting verslag aan de rechtbank over de uitvoering van het plan en de opschorting van betaling.

Dit verslag wordt bij het dossier van opschorting gevoegd.

Art. 39

§ 1. Stelt de commissaris inzake opschorting de niet-uitvoering van geheel of een deel van het plan vast, dan kan hij in zijn verslag aan de rechtbank de herroeping van de opschorting vorderen.

Elke schuldeiser kan de herroeping van de opschorting verzoeken, wanneer hij in zijn schuldvorderingen niet voldaan wordt volgens de wijze en termijnen in het plan bepaald of wanneer hij aantoonst dat hij niet zal worden voldaan.

§ 2. De rechtbank kan de opschorting van betaling herroepen in geval van niet-uitvoering van geheel of een deel van het plan, na de commissaris inzake opschorting en de schuldenaar, alsmede de borgen die zijn tussengekomen om de gehele of gedeeltelijke uitvoering van het plan te verzekeren te hebben gehoord.

De herroeping van de opschorting van betaling bevrijdt deze borgen niet.

§ 3. Bij herroeping van de opschorting kan de rechtbank in hetzelfde vonnis ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

Art. 40

In het belang van de onderneming kan de rechtbank, op verzoek van de schuldenaar of de commissaris inzake opschorting, wijzigingen aan het plan goedkeuren, die de uitvoering ervan kunnen bevorderen.

A la demande de tout créancier concerné, le tribunal peut également décider de modifications au plan lorsque son exécution expose le créancier à des difficultés sérieuses. Cette décision est prise sur rapport du commissaire du sursis, et après avoir entendu le débiteur et le créancier.

Art. 41

Le jugement portant révocation ou modification du plan est publié par extrait au *Moniteur belge* par les soins du greffier.

Art. 42

Un mois avant l'expiration du délai du sursis, le commissaire du sursis établit un rapport final concernant l'exécution du plan.

A la demande du commissaire du sursis, le tribunal prononce la fin du sursis après l'audition du débiteur, convoqué par pli judiciaire au moins huit jours avant l'audience, et donne décharge au commissaire du sursis.

Le jugement prononçant la fin de sursis est publié par extrait au *Moniteur belge* par les soins du greffier.

CHAPITRE III

Procédure de faillite

Art. 43

Si le débiteur est mis en état de faillite au cours de la procédure de sursis de paiement, les créanciers soumis au sursis y sont comptés à raison de la part qu'ils n'ont pas encore reçue, et entrent, sans préjudice des droits prévus à l'alinéa suivant, en concours avec les nouveaux créanciers.

Les actes accomplis par le débiteur au cours de la procédure de sursis de paiement avec la collaboration, l'autorisation ou l'assistance du commissaire du sursis, sont considérés lors de la faillite comme des actes du curateur, les dettes contractées pendant le sursis de paiement, étant comprises comme dettes de la masse dans la faillite.

Art. 44

Dans les cas prévus aux articles 26, 35 et 39, le tribunal peut ordonner au commissaire du sursis de

Op het verzoek van elke betrokken schuldeiser kan de rechtbank tevens wijzigingen aan het plan bevelen wanneer de uitvoering ervan de schuldeiser ernstige moeilijkheden kan opleveren. Die beslissing wordt genomen na een verslag van de commissaris inzake opschorting en nadat de schuldenaar en de schuldeiser zijn gehoord.

Art. 41

Het vonnis tot herroeping of wijziging van het plan wordt door toedoen van de griffier bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 42

Een maand voor het verstrijken van de termijn van opschorting doet de commissaris inzake opschorting een eindverslag omtrent de uitvoering van het plan.

Op verzoek van de commissaris inzake opschorting spreekt de rechtbank het einde van de opschorting uit, na de schuldenaar, bij gerechtsbrief opgeroepen uiterlijk acht dagen voor de zitting, te hebben gehoord, en geeft zij kwijting aan de commissaris inzake opschorting.

Het vonnis dat het einde van de opschorting uitspreekt wordt door toedoen van de griffier bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

HOOFDSTUK III

Procedure inzake faillissement

Art. 43

Indien de schuldenaar in staat van faillissement wordt gesteld tijdens de loop van de procedure van opschorting van betaling, komen de schuldeisers die in de opschorting betrokken zijn hierin op voor het deel dat zij nog niet ontvangen hebben, en komen, onverminderd de rechten voorzien in het volgende lid, in samenloop met de nieuwe schuldeisers.

Handelingen door de schuldenaar verricht tijdens de procedure van opschorting van betaling met medewerking, machtiging of bijstand van de commissaris inzake opschorting, worden bij faillissement beschouwd als handelingen van de curator, waarbij de schulden gedurende de opschorting van betaling aangegaan gelden als boedelschulden in het faillissement.

Art. 44

In de gevallen voorzien in de artikelen 26, 35 en 39, kan de rechtbank bevelen dat de commissaris

convoquer l'assemblée générale des associés avec la dissolution de l'entreprise à l'ordre du jour.

CHAPITRE IV

Le transfert de l'entreprise

Art. 45

Le tribunal peut autoriser le commissaire du sursis à réaliser le transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise.

Art. 46

Le transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise peut constituer une des parties du plan de redressement ou de paiement.

Art. 47

Les contestations concernant l'identité des travailleurs et le maintien de leurs droits du fait du transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise, sont portées devant le tribunal du travail.

Art. 48

Si, conformément à l'article 39, paragraphe 3, le sursis de paiement est révoqué, cette révocation reste sans suite sur le transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise réalisé.

CHAPITRE V

Dispositions pénales

Art. 49

Le débiteur est puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1° si, pour obtenir ou faciliter le sursis, il a, de quelque manière que se soit, volontairement dissimulé une partie de son actif ou de son passif, ou exagéré cet actif ou minimisé ce passif;

2° s'il a fait ou laissé sciemment intervenir aux délibérations un ou plusieurs créanciers supposés ou dont les créances ont été exagérées;

inzake opschorting de algemene vergadering van vennoten bijeenroept met de ontbinding van de onderneming op de agenda.

HOOFDSTUK IV

De overgang van de onderneming

Art. 45

De rechtbank kan de commissaris inzake opschorting machtigen de overgang van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming te verwezenlijken.

Art. 46

De overgang van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming kan opgenomen zijn als een van de onderdelen van het herstel- of betalingsplan.

Art. 47

De betwistingen betreffende de identiteit van de werknemers en het behoud van hun rechten ingevolge de overgang van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming worden voor de arbeidsrechtbank gebracht.

Art. 48

Indien overeenkomstig artikel 39, paragraaf 3, de opschorting van betaling wordt herroepen, dan blijft deze herroeping zonder gevolg op de verwezenlijkte overgang van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming.

HOOFDSTUK V

Strafbepalingen

Art. 49

De schuldenaar wordt gestraft met gevangenisstraf van één maand tot twee jaar en met geldboete van 100 frank tot 500 000 frank of met één van die straffen alleen :

1° wanneer hij, op enigerlei wijze, opzettelijk een gedeelte van zijn actief of zijn passief verbergt, of dit actief overdrijft of het passief minimaliseert, om de opschorting te verkrijgen of te vergemakkelijken;

2° wanneer hij willens en wetens bij de raadpleging een of meer personen doet of laat optreden wier schuldvorderingen verdicht of overdreven zijn;

3° s'il a fait sciemment une ou plusieurs omissions dans la liste des créanciers;

4° s'il a fait ou laissé faire sciemment au tribunal ou au commissaire du sursis des déclarations inexactes ou incomplètes sur l'état de ses affaires ou sur les perspectives de réorganisation.

Art. 50

Sont punis d'une amende de 100 francs à 500 000 francs, ceux qui, frauduleusement, ont, sans être créanciers, pris part au vote prévu à l'article 36 ou, étant créanciers, exagéré leurs créances, et ceux qui ont stipulé, soit avec le débiteur, soit avec toutes autres personnes, des avantages particuliers en raison de leur vote sur le sursis ou qui ont fait un traité particulier duquel résulterait en leur faveur un avantage à charge de l'actif du débiteur.

CHAPITRE VI

Dispositions diverses

Art. 51

L'article 84 du Code judiciaire est complété comme suit :

« Chaque tribunal de commerce institue une ou plusieurs chambres de sursis.

Les affaires sont réparties entre les chambres de sursis, suivant un règlement arrêté par le Président du tribunal. »

Art. 52

A l'article 574 du Code judiciaire, le 2° est remplacé par la disposition suivante :

« 2° des actions et contestations qui découlent directement des faillites et des sursis de paiement, conformément à ce qui est prescrit à la loi sur les faillites du ... et à la loi du ... relative à l'accord et au sursis de paiement, et dont les éléments de solution résident dans le droit particulière qui concerne le régime des faillites et sursis de paiement; ».

Art. 53

A l'article 764 du Code judiciaire, remplacé par la loi du 3 août 1992, le 8° est remplacé par la disposition suivante :

« 8° les demandes en sursis de paiement, en déclaration de faillite, en report de la date de cessation de

3° lorsque hij willems en wetens een of meer gegevens heeft weggelaten uit de lijst van zijn schuldeisers;

4° lorsque hij willens en wetens aan de rechtbank of de commissaris inzake opschorting onjuiste of onvolledige inlichtingen verschaft of laat verschaffen over de stand van zaken en de vooruitzichten tot herstructurering.

Art. 50

Met geldboete van 100 frank tot 500 000 frank wordt gestraft hij die, zonder schuldeiser te zijn aan in artikel 36 bepaalde stemming deelneemt of die, schuldeiser zijnde, zijn schuldvorderingen overdrijft, en hij die, hetzij met de schuldenaar, hetzij met een ander persoon, bijzondere voordelen bedingt voor zijn wijze van stemmen over de opschorting, of die een bijzondere overeenkomst aangaat, waaruit hem een voordeel voortvloeit ten laste van het actief van de schuldenaar.

HOOFDSTUK VI

Diverse bepalingen

Art. 51

Artikel 84 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt :

« Elke rechtbank van koophandel stelt een of meer kamers van opschorting in.

De zaken worden over de kamers van opschorting verdeeld, volgens een regeling getroffen door de Voorzitter van de rechtbank. »

Art. 52

In artikel 574 van het Gerechtelijk Wetboek wordt het 2° vervangen door de volgende bepaling :

« 2° van vorderingen en geschillen rechtstreeks ontstaan uit het faillissement en de opschorting van betaling overeenkomstig de voorschriften van de faillissementswet van ... en de wet van ... betreffende het akkoord en de opschorting van betaling, en waarvan de gegevens voor de oplossing zich bevinden in het bijzonder recht dat het stelsel van het faillissement en de opschorting van betaling beheerst; ».

Art. 53

In artikel 764 van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen door de wet van 3 augustus 1992, wordt het 8° vervangen door de volgende bepaling :

« 8° de vorderingen tot opschorting van betaling, tot faillietverklaring, tot verdaging van de datum

paiement ainsi que les procédures en révocation du sursis de paiement et en clôture de la faillite; ».

Art. 54

L'article 25 des lois relatives au registre de commerce, coordonnées le 20 juillet 1964, est complété avec un point 16°, libellé comme suit :

« 16° portant approbation, rejet, modification ou révocation d'un plan de redressement ou de paiement. »

Art. 55

Les lois sur le concordat judiciaire, coordonnées par l'arrêté du régent du 25 septembre 1946, sont abrogées.

Art. 56

La présente loi ne s'applique pas aux procédures en concordat judiciaire en cours au moment de son entrée en vigueur.

Art. 57

Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 28 mars 1994.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

van staking van betaling, alsook de rechtsplegingen tot herroeping van de opschorting van betaling, en tot opheffing van het faillissement; ».

Art. 54

Artikel 25 van de wetten betreffende het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964, wordt aangevuld met een punt 16°, luidend als volgt :

« 16° tot goedkeuring, afwijzing, wijziging of herroeping van een herstel- of betalingsplan. »

Art. 55

De wetten op het gerechtelijk akkoord, gecoördineerd bij regentsbesluit van 25 september 1946, worden opgeheven.

Art. 56

Deze wet is niet van toepassing op de gerechtelijke akkoorden die op het tijdstip van haar inwerkingtreding reeds aan de gang zijn.

Art. 57

De Koning bepaalt de datum van inwerkingtreding van deze wet.

Gegeven te Brussel, 28 maart 1994.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

M. WATHELET